

2146 - Li pi gran pase ou "lontan" (il est de beaucoup plus grand que toi)

5 : [malgré u wè wólā pi grā mé... malgré u wè wólā pi wó mē wólā pi piti pasé Sanō] (bien que ...).

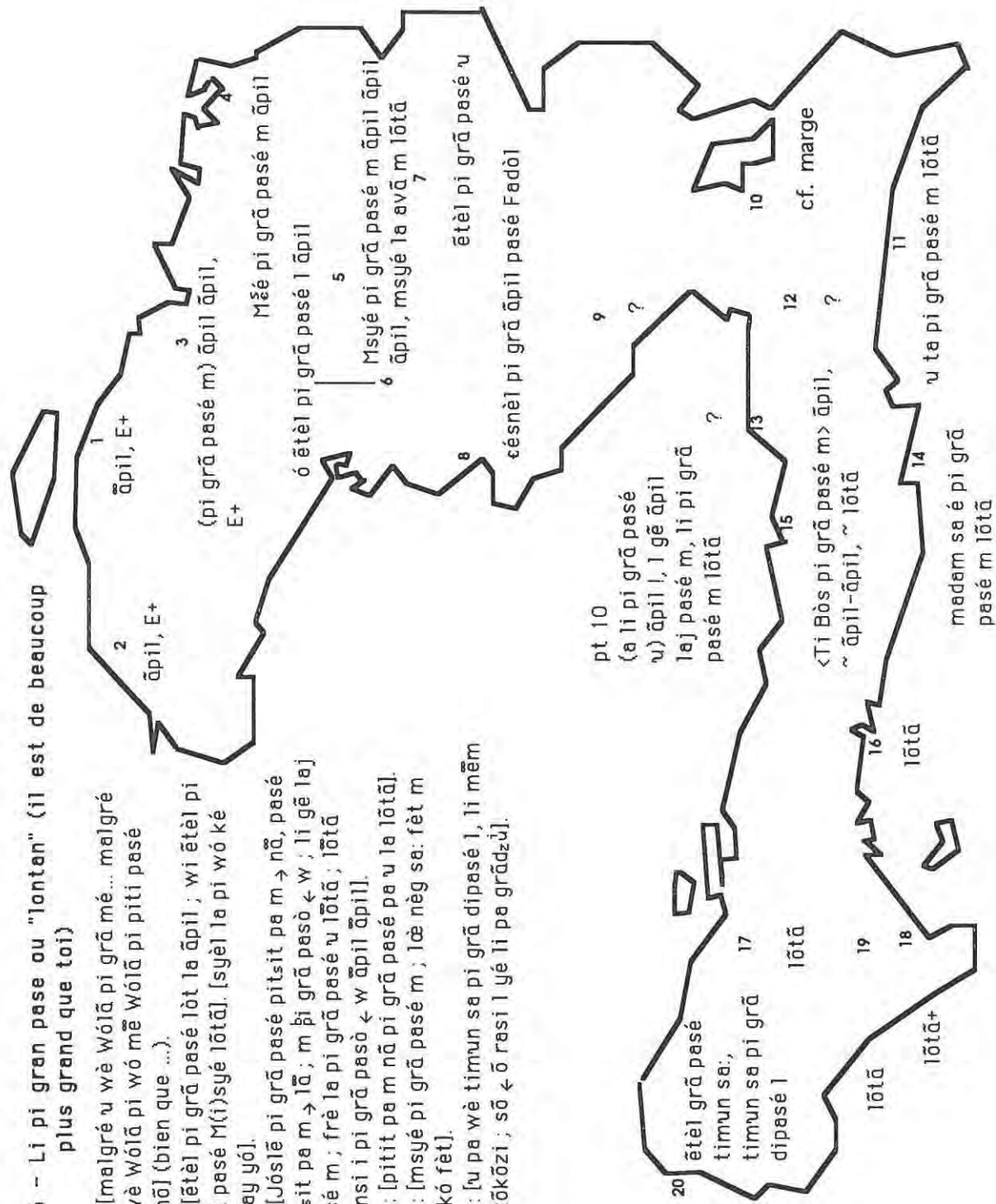
6 : [ètèl pi grā pasé lòt la āpil ; wi ètèl pi grā pasé M(i)syé lōtā]. [syèl la pi wó ké nway yól].

7 : [Jólē pi grā pasé pítsit pa m → nā, pasé pítsit pa m → lā ; m ò pi grā pasò ← w ; li gē laj pasé m ; frè la pi grā pasé u lōtā ; lōtā kòmsi i pi grā pasò ← w āpil āpil].

15 : [pítit pa m nā pi grā pasé pa u la lōtā].

18 : [msyé pi grā pasé m ; lòt nèg sa : fèt m pó kó fèt].

20 : [u pa wè timun sa pi grā dipasé l, li mēm li kōkōzi ; sō ← ò rasi l yé li pa grāzū].



2147 - Kouman ou ye ? "Malman", m pa bon menm menm !
 (comment ça va ? Plutôt mal, ça ne va pas
 bien du tout !)

5 : [kòmā u yé la ? m byé, m pa pi mal !
 mun yó pa bō lakay, mun yó malad ; ðbyé
 m pa bō mwé mēm m malad]. [m wè ètèl
 la malmā+] (aller mal).

6 : [m ap bulé trè byé ; m pa pli mal nō !
 m ap bulé tu piti ; m ap bulé malmā].

7 : [m sāti m sāti m ab ← bulé tu pitsi ;
 grasadyé m pa plú mal ; malgré sa m ða
 plú mal].

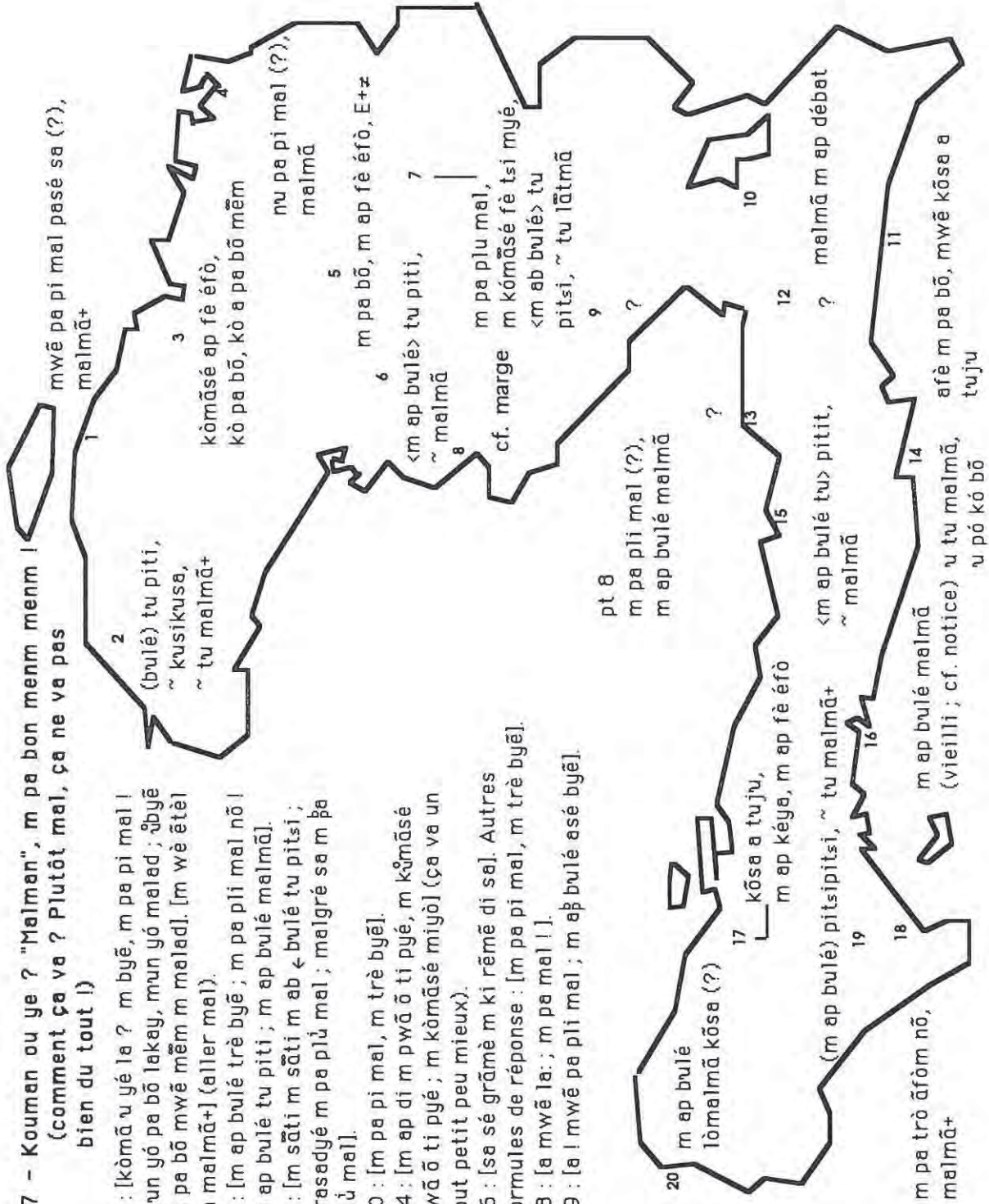
10 : [m pa pi mal, m trè byé].

14 : [m ap di m pwā ò ti pyé, m kòmāsé
 pwā ò ti pyé ; m kòmāsé miyò] (ça va un
 tout petit peu mieux).

16 : [sa sé grāmè m ki rēmè di sa]. Autres
 formules de réponse : [m pa pi mal, m trè byé].

18 : [a mwé la ; m pa mal !].

19 : [a ! mwé pa pli mal ; m ap bulé asé byé].



m ap bulé
 lòmalmā kōsa (?)
 17 kōsa a tujju,
 m ap kéya, m ap fè éfò
 (m ap bulé) pitsipitsi, ~ tu malmā+
 19
 m pa trò ãfòm nō,
 malmā+
 18 m ap bulé malmā
 (vieilli ; cf. notice) u tu malmā,
 u pó kó bō
 14 afè m pa bō, mwé kōsa a
 tujju
 ? malmā m ap débat
 12
 ?
 13
 15
 pt 8
 m pa pli mal (?),
 m ap bulé malmā
 8
 cf. marge
 m pa plu mal,
 m kòmāsé fè tsi myé,
 <m ab bulé> tu
 pitsi, ~ tu lātmā
 9
 ?
 10
 11
 16
 18
 19
 20

2148 - "Men" liv la ou te vle li a ! (voilà le livre que tu voulais !)

1 : cf. aussi Q. 2191 : [pādā ké l sòti mé mun nā parèt] (... voilà que...).

5 : [mé m ap bò ← w pó a kunya !]. [mē kay la la ! mē kay la lòt bò mòn nā la !]. [mēsýé mé baay la sé avò ← w m ap palé, mé baay la !].

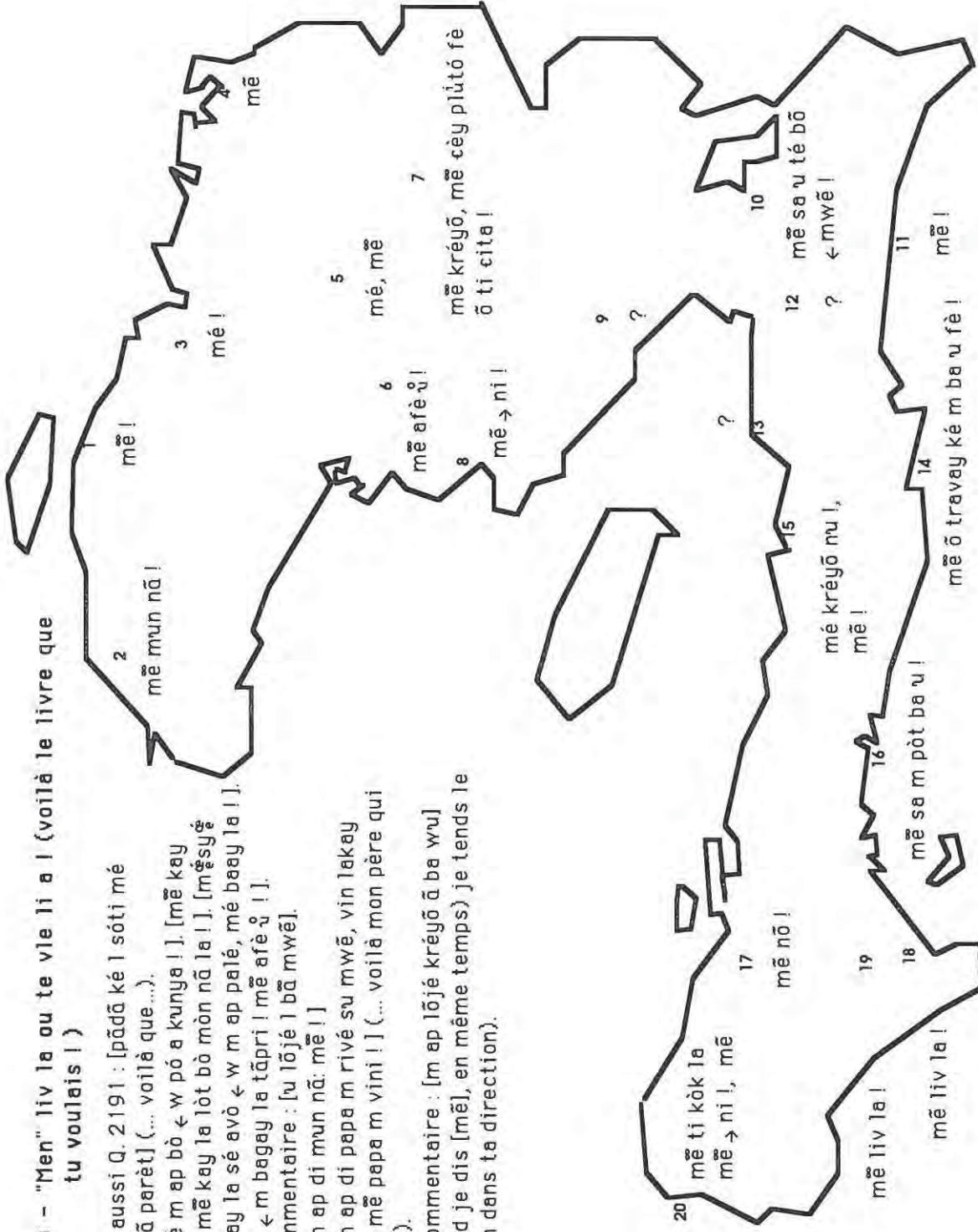
6 : [bō ← m bagay la tãpri ! mē afè ò !].

8 : commentaire : [u lójé ! bā mwē].

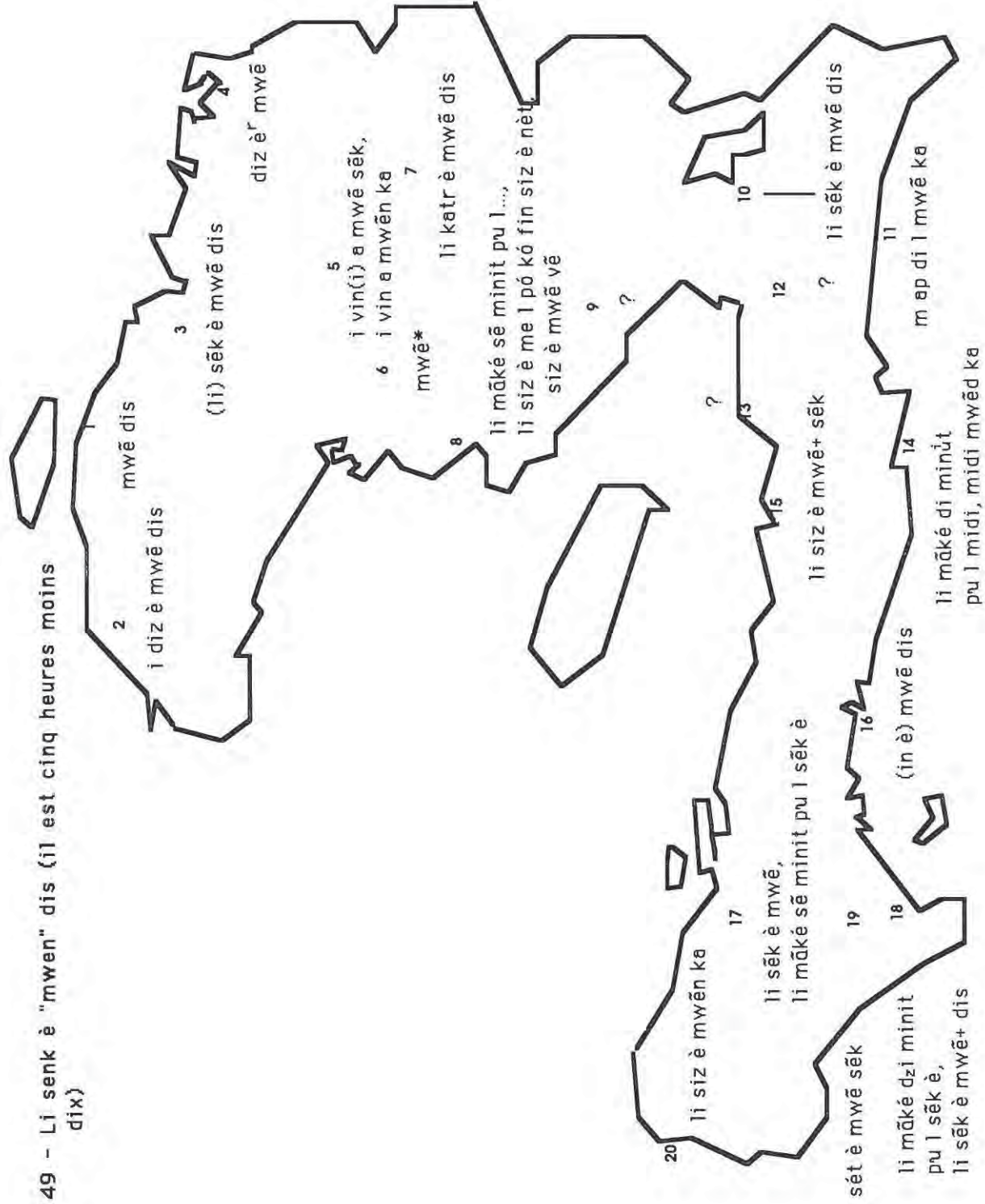
11 : [m ap di mun nā: mē !]

12 : [m ap di papa m rivé su mwē, vin lakay mwē ; mē papa m vini !] (... voilà mon père qui arrive).

20 : commentaire : [m ap lójé kréyō ã ba wu] ((quand je dis [mē], en même temps) je tends le crayon dans ta direction).



2149 - Li senk è "mwēn" dis (il est cinq heures moins dix)



2150 - "Nanpwen" pèsòn ki ka anpeche m fè sa mwen vle
 (il n'y a personne qui peut m'empêcher de faire
 ce que je veux)

1 : [ò sèl eef, ò sèl kòk eafé ; m pa kòtwòlé
 pa mun].

5 : [m t alé nā réjinyò ã, bō pèsòn pa vini ;
 m rété ; tut rété m rété la, m pa wè pèsòn,
 m alé ubyè m réturnè lakay mwè ; pa gē
 mun ki vini nā réjinyò ã ké m réturnè].

6 : [pyès mun pa ka vin pasé lò m aître andā
 kay mwè ; pyès mun pa vini] (personne).

7 : [nāpwè mun ki ka fè m pa fè tèl bagay].

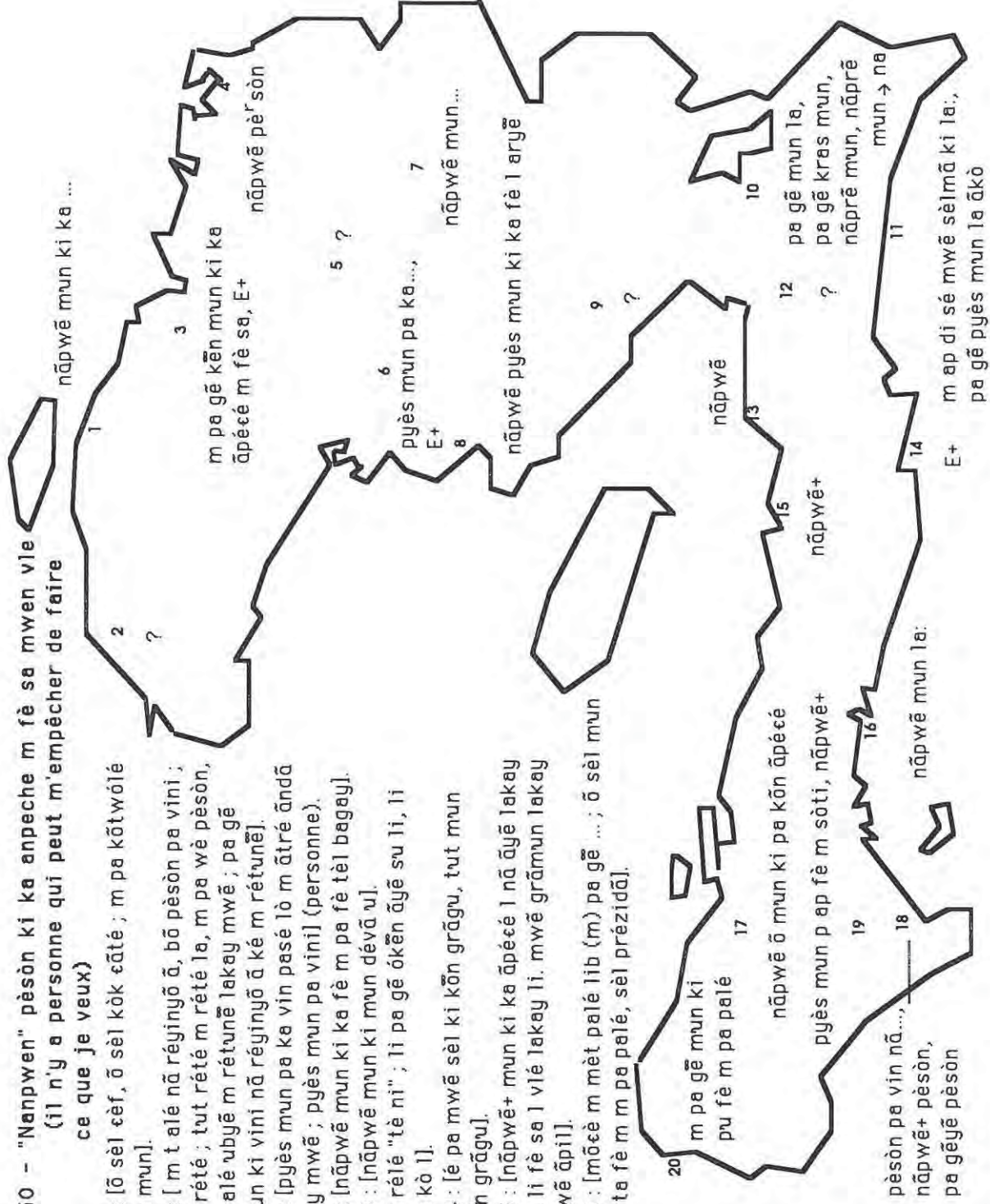
13 : [nāpwè mun ki mun devā u].

[li rélé "tè ni" ; li pa gē okèh alyè su li, li
 pu kò l].

14 : [é pa mwè sèl ki kōn grāgu, tut mun
 kōn grāgu].

15 : [nāpwè+ mun ki ka apécé l nā alyè lakay
 li, li fè sa l vié lakay li. mwè grāmūn lakay
 mwè āpil].

20 : [môcè m mèl palé lib (m) pa gē ... ; ò sèl mun
 ki ta fè m m pa palé, sèl prézidā].



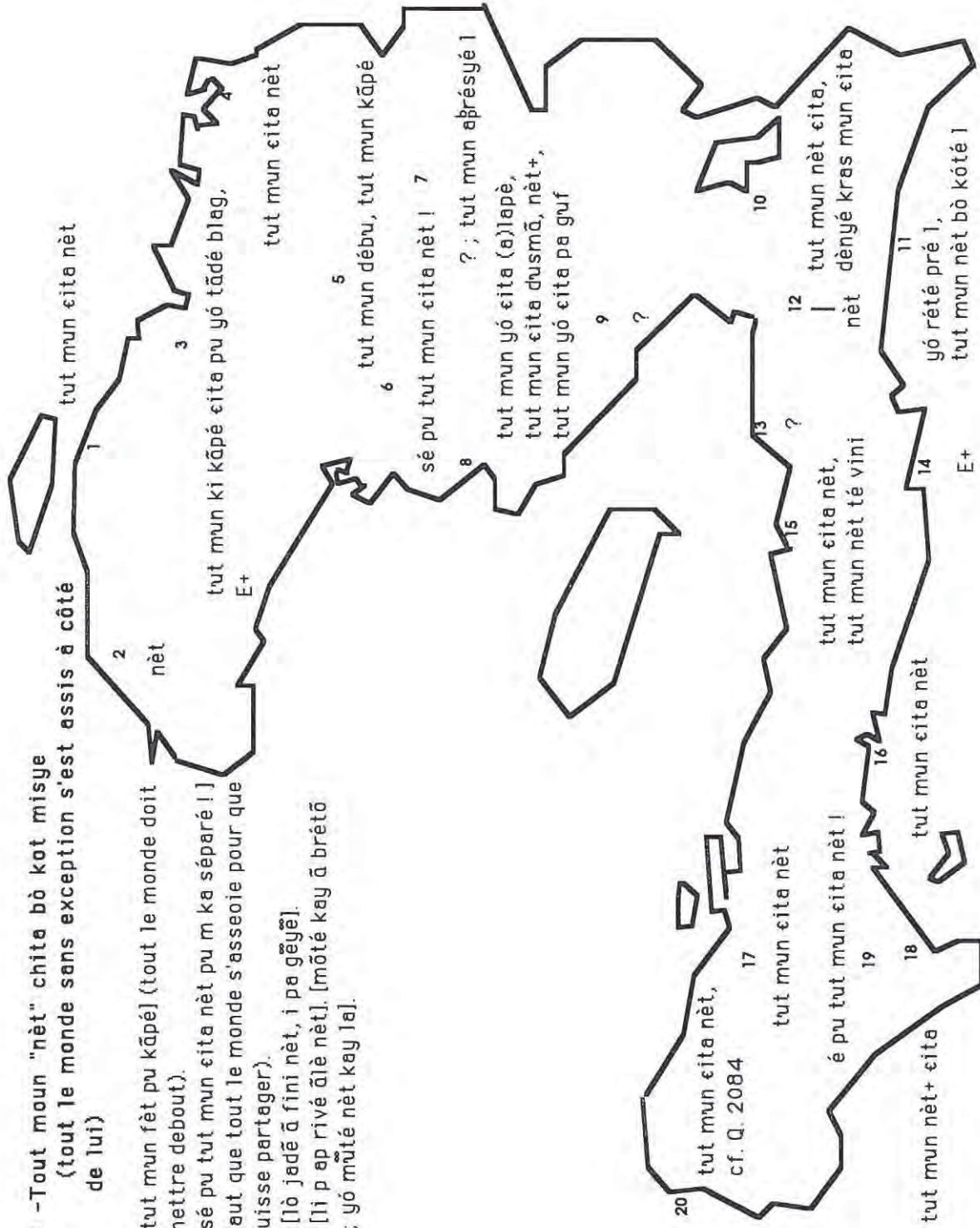
2151 -Tout moun "nèt" chita bò kot misye
 (tout le monde sans exception s'est assis à côté
 de lui)

5 : [tut mun fèt pu kâpé] (tout le monde doit
 se mettre debout).

6 : [sé pu tut mun eita nèt pu m ka séparé !]
 (il faut que tout le monde s'assoie pour que
 je puisse partager).

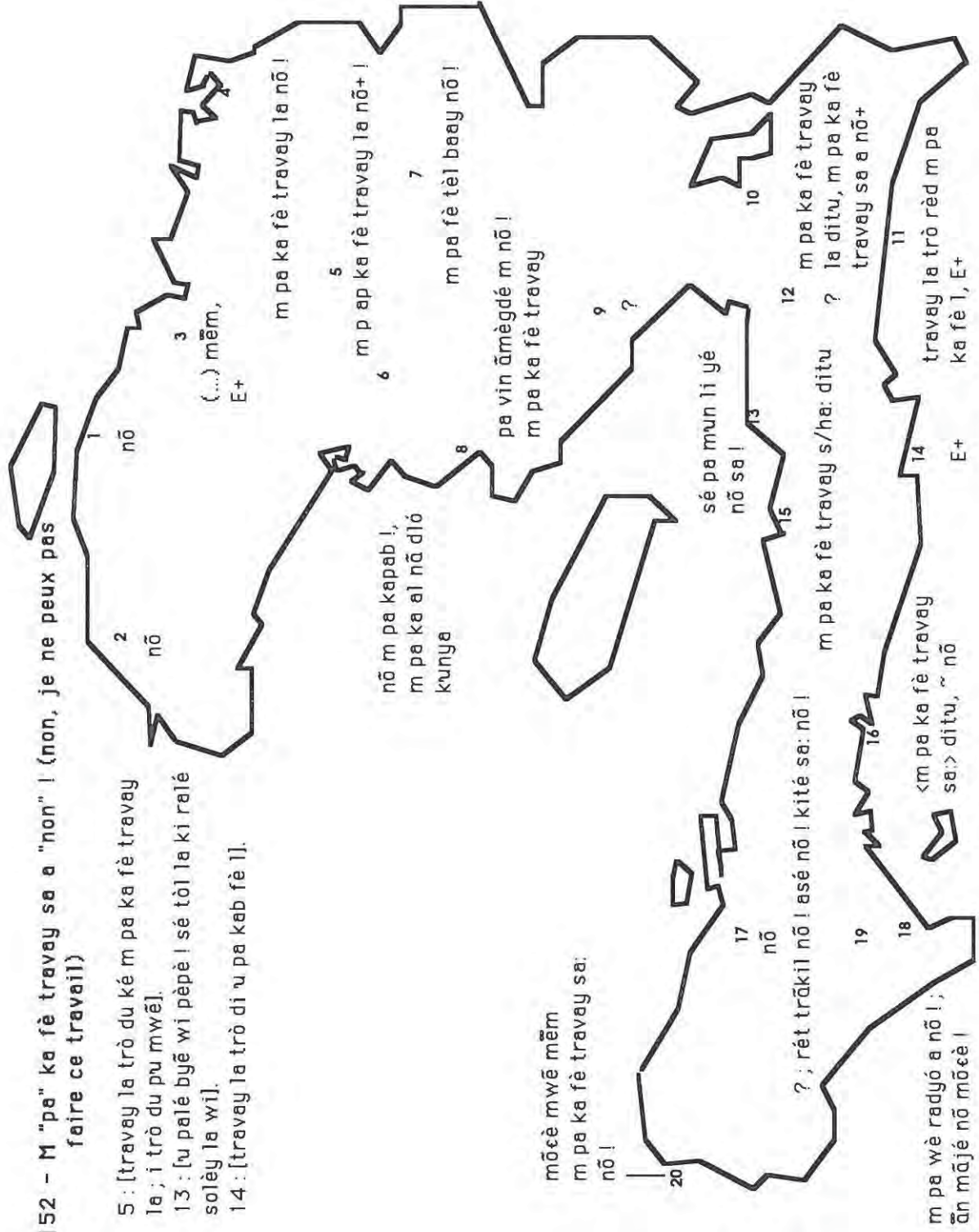
12 : [lò jadé ã fini nèt, i pa gēyē].

13 : [li p ap rivé ãiè nèt]. [mōté kay ã brété
 nèt ; yó mūtè nèt kay la].



2152 - M "pa" ka fè travay sa a "non" ! (non, je ne peux pas faire ce travail)

- 5 : [travay la trò du ké m pa ka fè travay la ; i trò du pu mwèl.
- 13 : [u palé byé wi pèpè ! sé tòl la ki ralé solèy la wi].
- 14 : [travay la trò di u pa kab fè l].



2153 - Anvan lè pa lè, aprè lè pa lè "nonplis"
 (avant l'heure ce n'est pas l'heure ; après
 l'heure, ce n'est pas l'heure non plus)

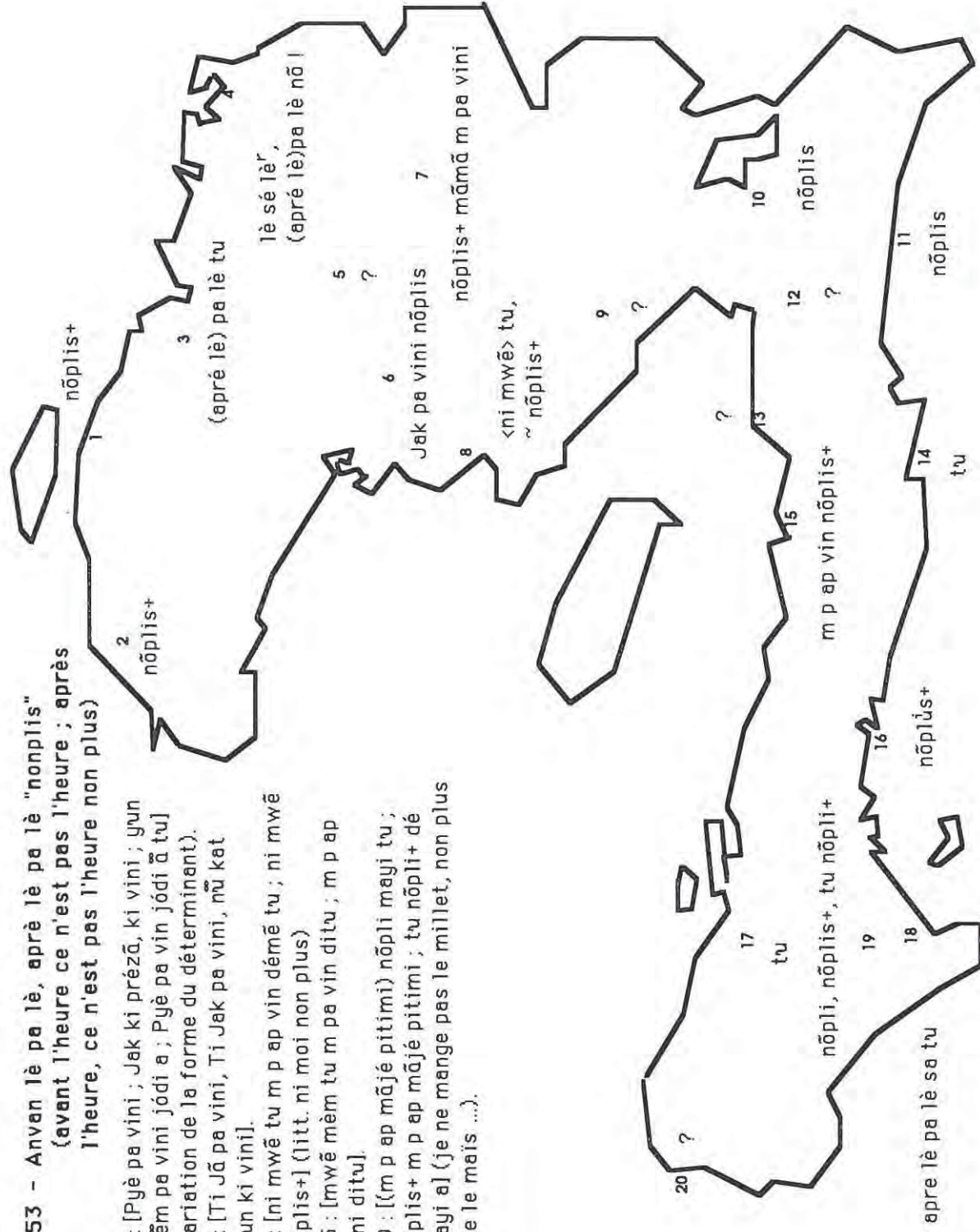
5 : [Pyè pa vini ; Jak ki prezā, ki vini ; yun
 mēm pa vini jódí a ; Pyè pa vin jódí ā tu]
 (variation de la forme du déterminant).

6 : [Ti Jā pa vini, Ti Jak pa vini, nū kat
 mun ki vini].

8 : [ni mwē tu m p ap vin démé tu ; ni mwē
 nōplis+] (litt. ni moi non plus)

15 : [mwē mēm tu m pa vin ditu ; m p ap
 vini ditu].

19 : [(m p ap mājé pitimi) nōpli mayi tu ;
 nōplis+ m p ap mājé pitimi ; tu nōpli+ dé
 mayi a] (je ne mange pas le millet, non plus
 que le maïs ...).



2154 – M pa konnen "ójis" sa k pase (je ne sais pas ce qui s'est passé au juste)

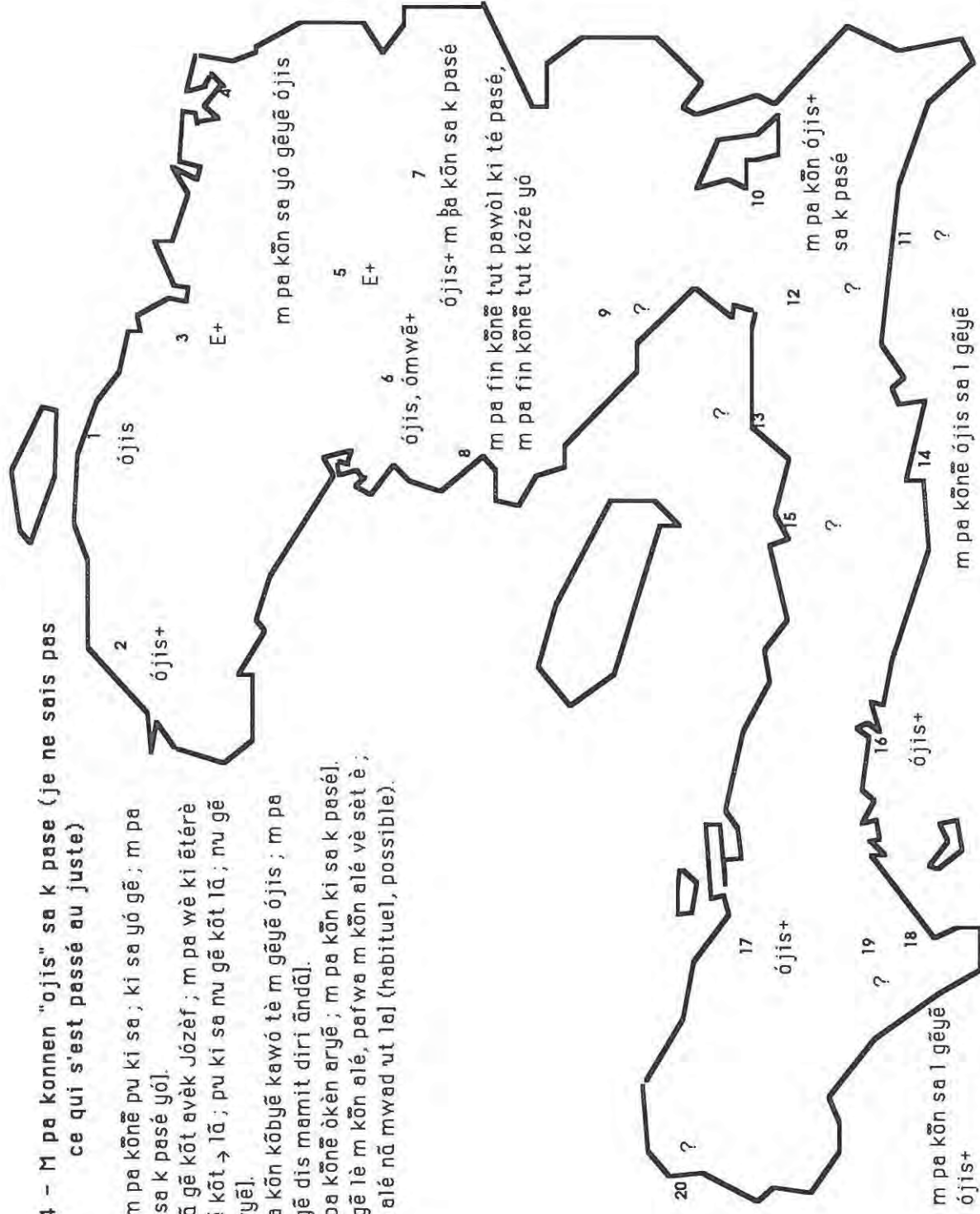
3 : [mē m pa kōnē pu ki sa ; ki sa yó gē ; m pa kōnē ki sa k pasé yó].

5 : [wóitā gē kōt avèk Józèf ; m pa wè ki ètéré ké yó gē kōt → lā ; pu ki sa nu gē kōt lā ; nu gē kōt pu ryē].

6 : [m pa kōn kōbyē kawó tē m gēyē ójis ; m pa kwè m gē dis mamit diri āndā].

10 : [m pa kōnē òkèn aryé ; m pa kōn ki sa k pasé].

11 : [m gē lè m kōn alé, pafwa m kōn alé vè sèt è ; mwē ka alé nā mwad ut la] (habituel, possible).



2155 - Nèg sa a gen omwen de san kawó tè wouze
(cet homme a au moins deux cents "carreaux"
de terres irriguées)

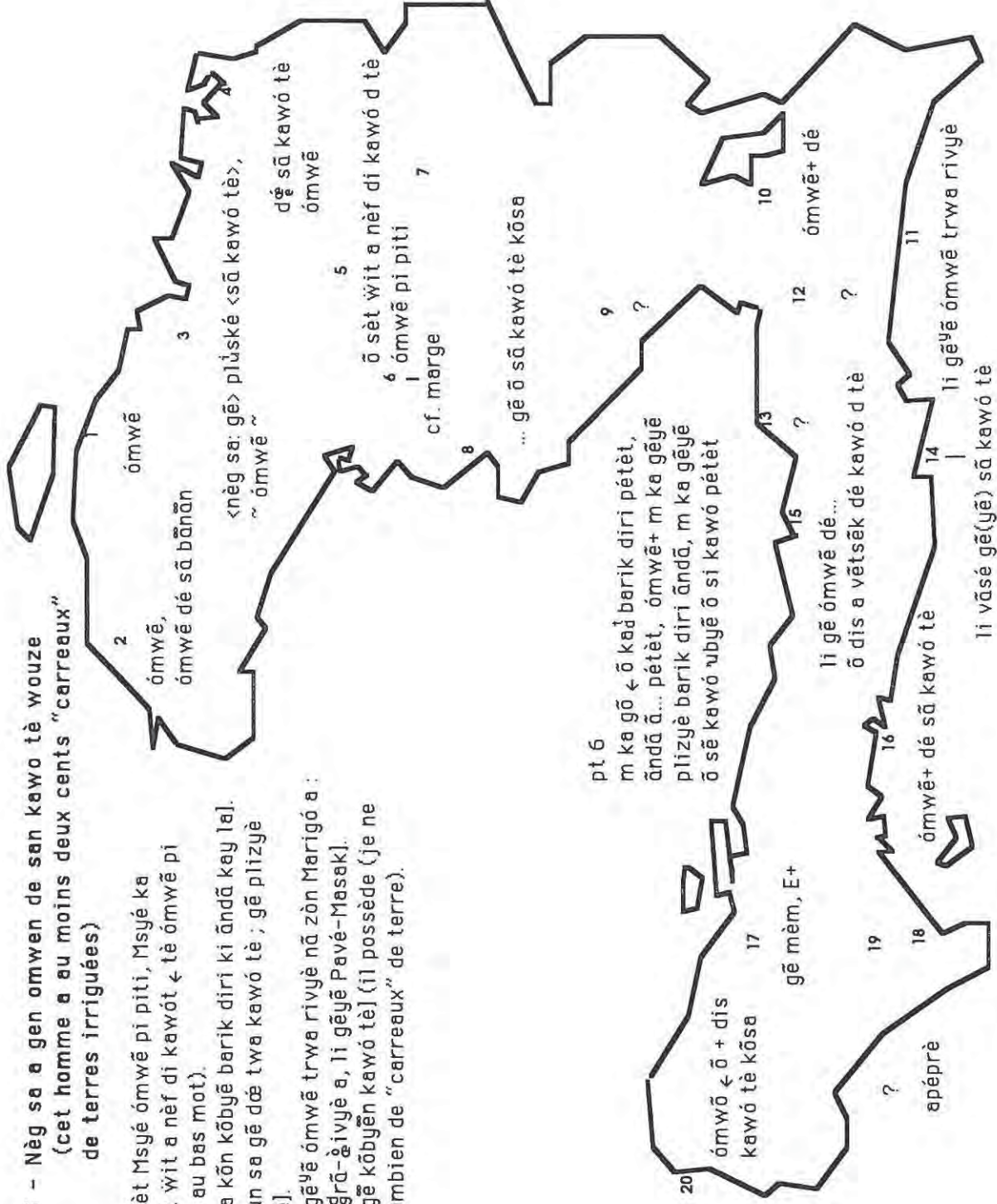
5 : [pɔtèt Msyé ómwé pí piti, Msyé ka
gē ò sèt wít a nèf di kawó t̄ t̄ òmwé pí
piti] (... au bas mot).

6 : [m pa kōn kōbyē barik diri ki āndā kay la].

10 : [mun sa gē d̄e twa kawó t̄ t̄ ; gē plizyè
kawó t̄ t̄].

11 : [li gēyē ómwé trwa rivyè nā zòn Marigó a :
li gēyē grā-àivyè a, li gēyē Pavé-Masak].

20 : [li gē kōbyēn kawó t̄ t̄] (il possède (je ne
sais) combien de "carreaux" de terre).



2156 - "Pafwa" si l pa gen kòb li di l pap soti
(parfois s'il n'a pas d'argent, il dit qu'il
ne va pas sortir)

2 : [nèg sa: sé pa lè] (litt. par heure).

5 : [Msyé kō y gē lajā l alé Okap ; lè yi pa
gē lajā li rété ; pafwa Mscé rété rét é y
(litt. parfois, il arrête son arrêt)

l alé Okap ; pafwa tu, lè i pa gē lajā, i rété
cital).

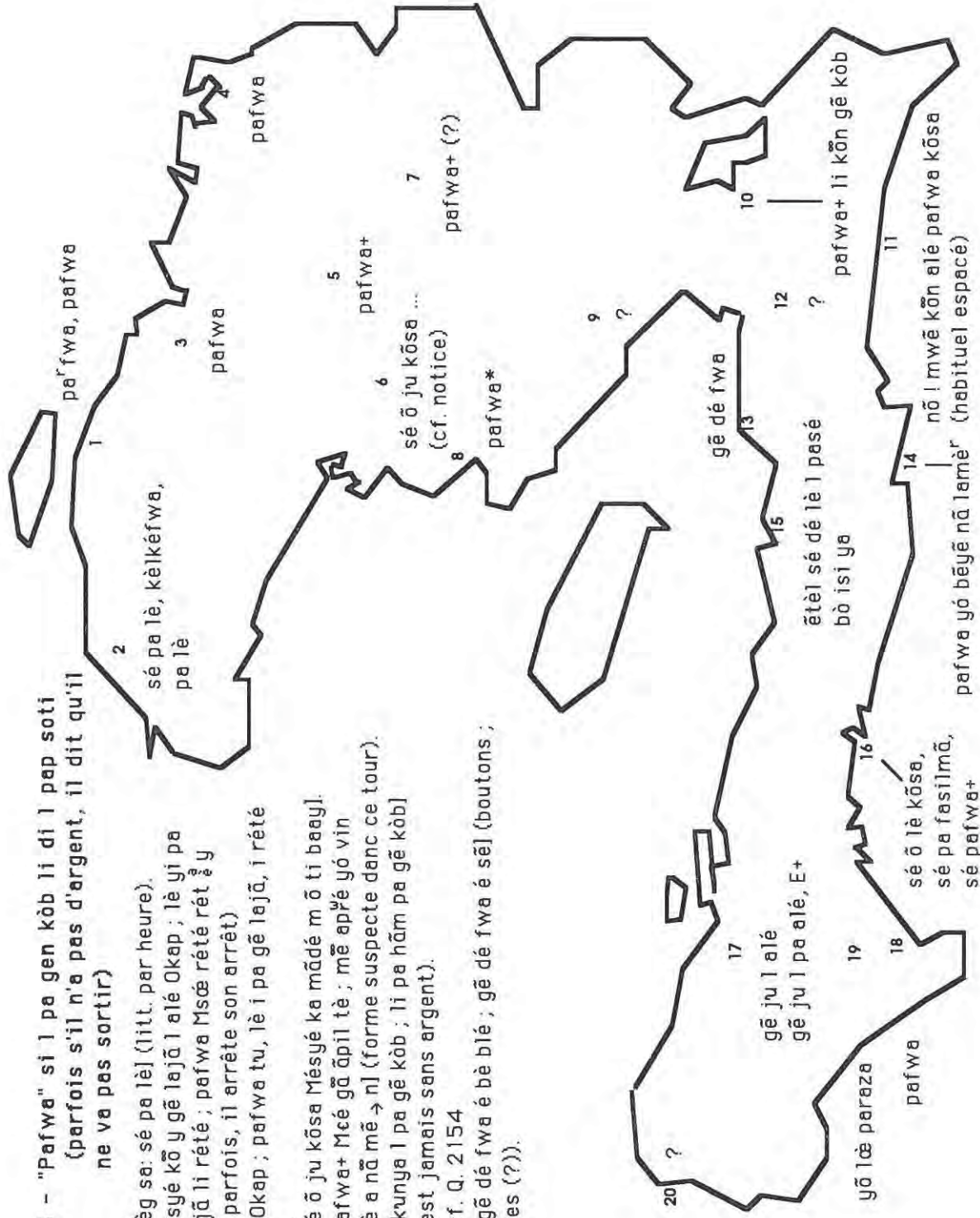
6 : [sé ō jvu kōsa Mésyé ka mādé m ō ti baayl.

7 : [pafwa+ Mcé gā ōpil tē ; mē apPé yó vin
prā tē a nā mē → n] (forme suspecte danc ce tour).

10 : [kunya l pa gē kòb ; li pa hām pa gē kòb]
(il n'est jamais sans argent).

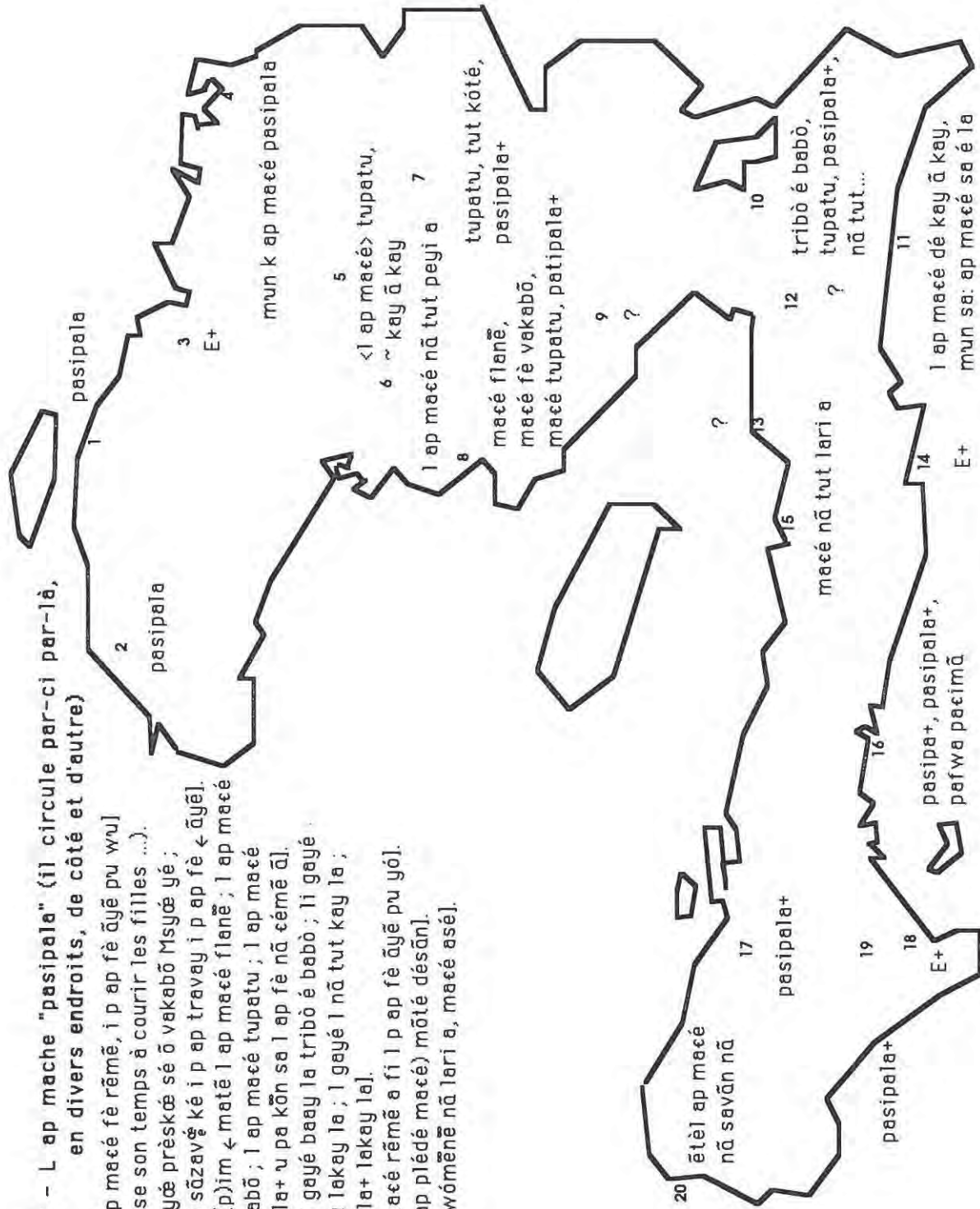
11 : cf. Q. 2154

13 : [gē dé fwa é bè blé ; gē dé fwa é sē] (boutons ;
verrues (?)).



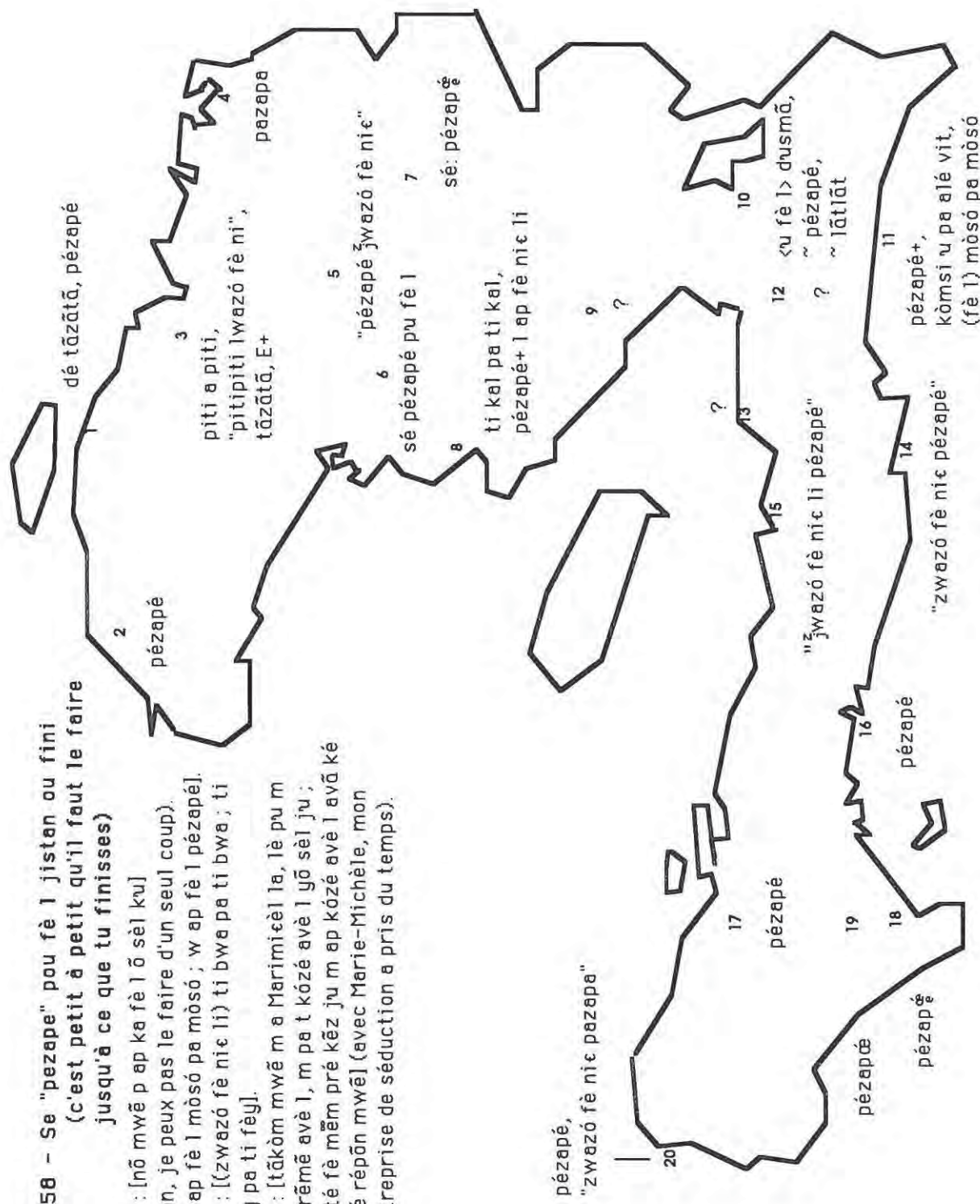
2157 - L ap mache "pasipala" (il circule par-ci par-là, en divers endroits, de côté et d'autre)

- 3 : [l ap macé fè rêmē, i p ap fè āyē pu wu] (il passe son temps à courir les filles ...).
 5 : [Msyôé prèskô sé ô vakabô Msyôé yé; wbyē ô sâzavô ké i p ap travay i p ap fè ← āyē].
 8 : [dé(p)im ← matē l ap macé flanē; l ap macé fè vakabô; l ap macé tupatu; l ap macé patipala+ u pa kōn sa l ap fè nā cémmē ā].
 10 : [li gayé baay la tribò é babò; li gayé tupatu lakay la; l gayé l nā tut kay la; pasipala+ lakay la].
 14 : [macé rêmē a fi l p ap fè āyē pu yô].
 19 : [(ap plédé macé) mōité désān].
 20 : [pwómēnē nā lari a, macé asé].

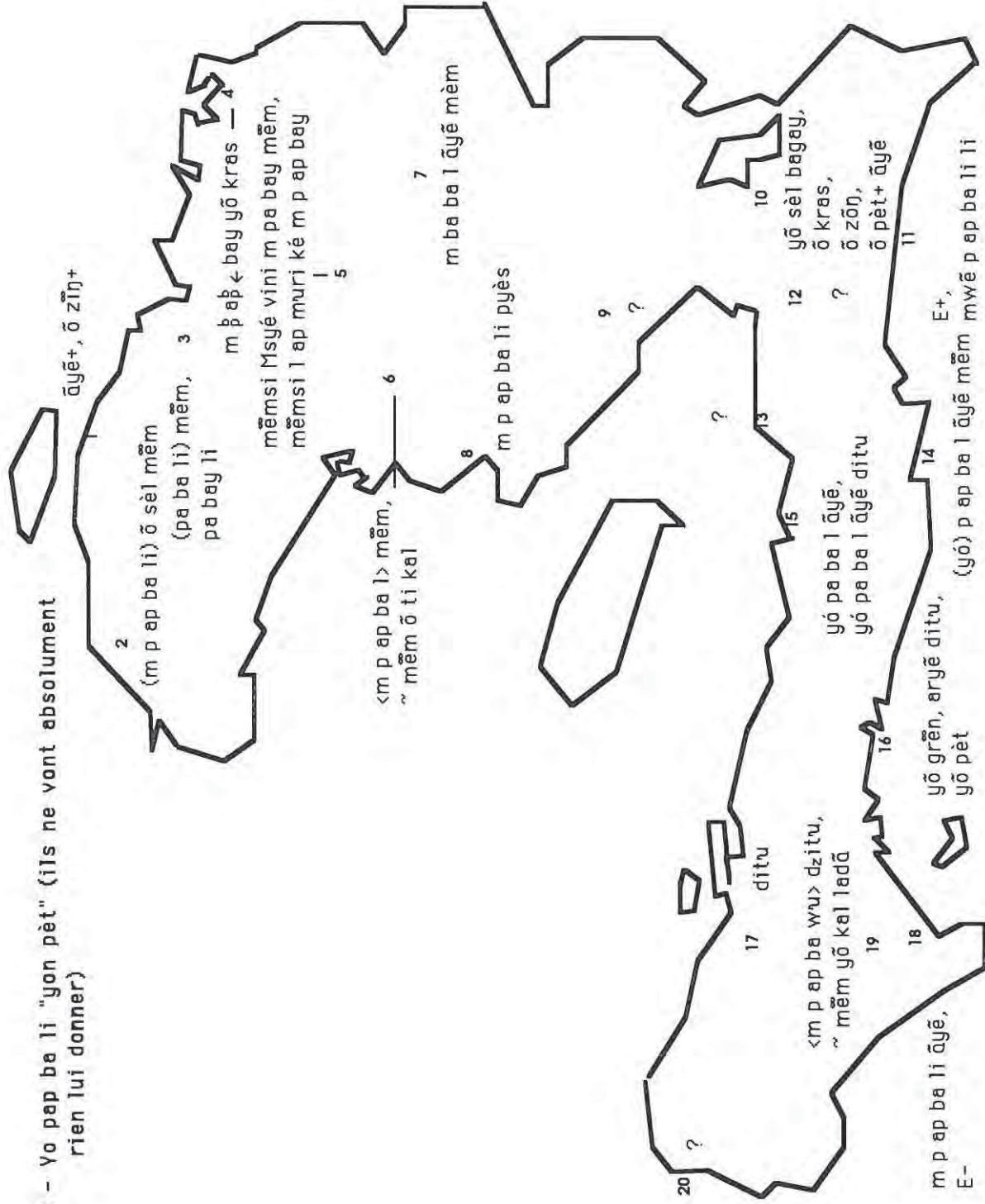


2158 - Se "pezape" pou fè l jistan ou fini
 (c'est petit à petit qu'il faut le faire
 jusqu'à ce que tu finisses)

- 11 : [nō mwē p ap ka fè l ò sèl kv]
 (non, je peux pas le faire d'un seul coup).
 [m ap fè l mòsò pa mòsò ; w ap fè l pèzapè].
 18 : [(zwazò fè niε li) ti bwa pa ti bwa ; ti
 fèy pa ti fèy].
 19 : [tākòm mwé m a Marimiεl la, lè pu m
 té rémè avè l, m pa t kózé avè l yò sèl ju ;
 m té fè mēm pré kèz ju m ap kózé avè l avā ké
 l té répōn mwé] (avec Marie-Michèle, mon
 entreprise de séduction a pris du temps).

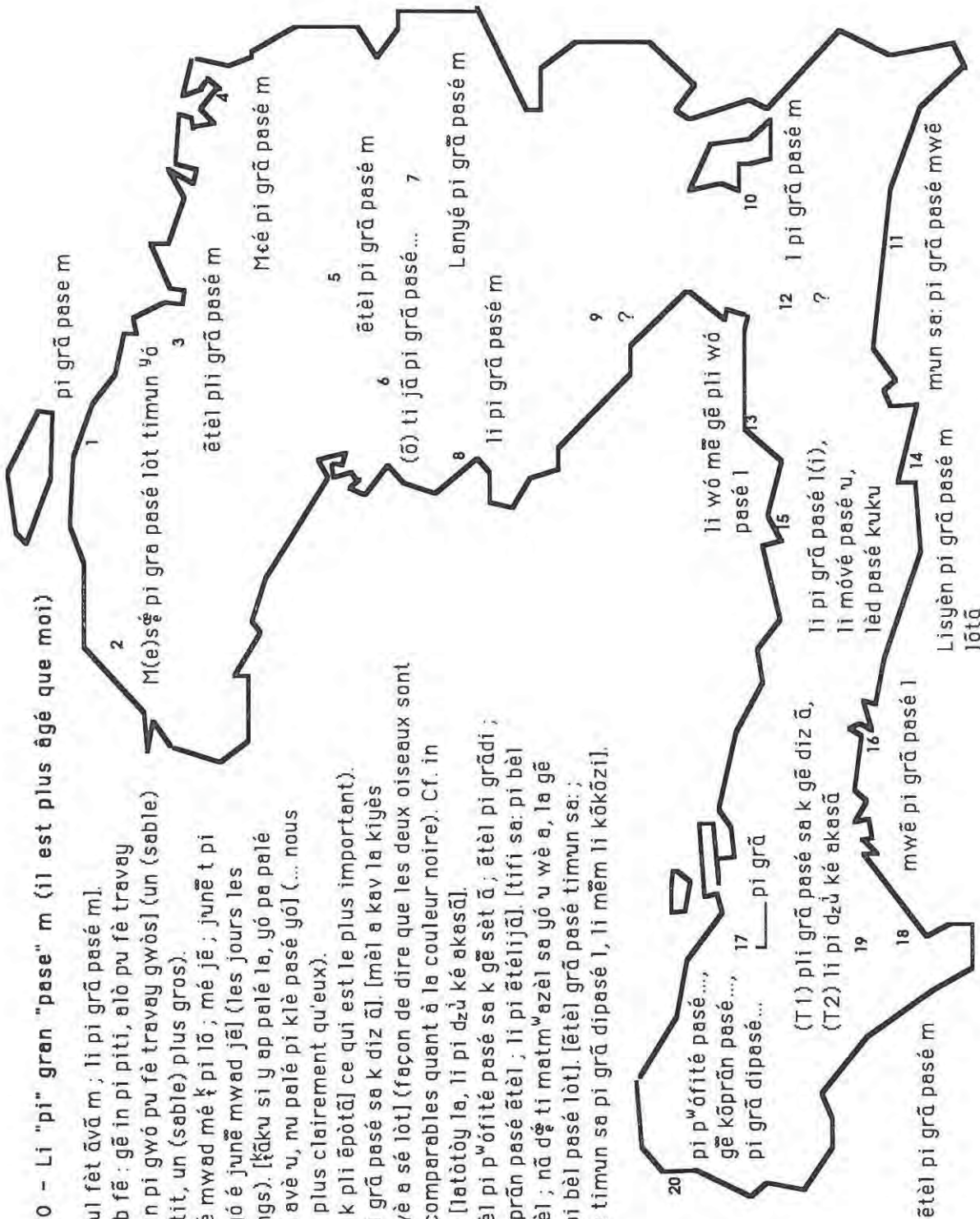


2159 - Yo pap ba li "yon pèt" (ils ne vont absolument rien lui donner)



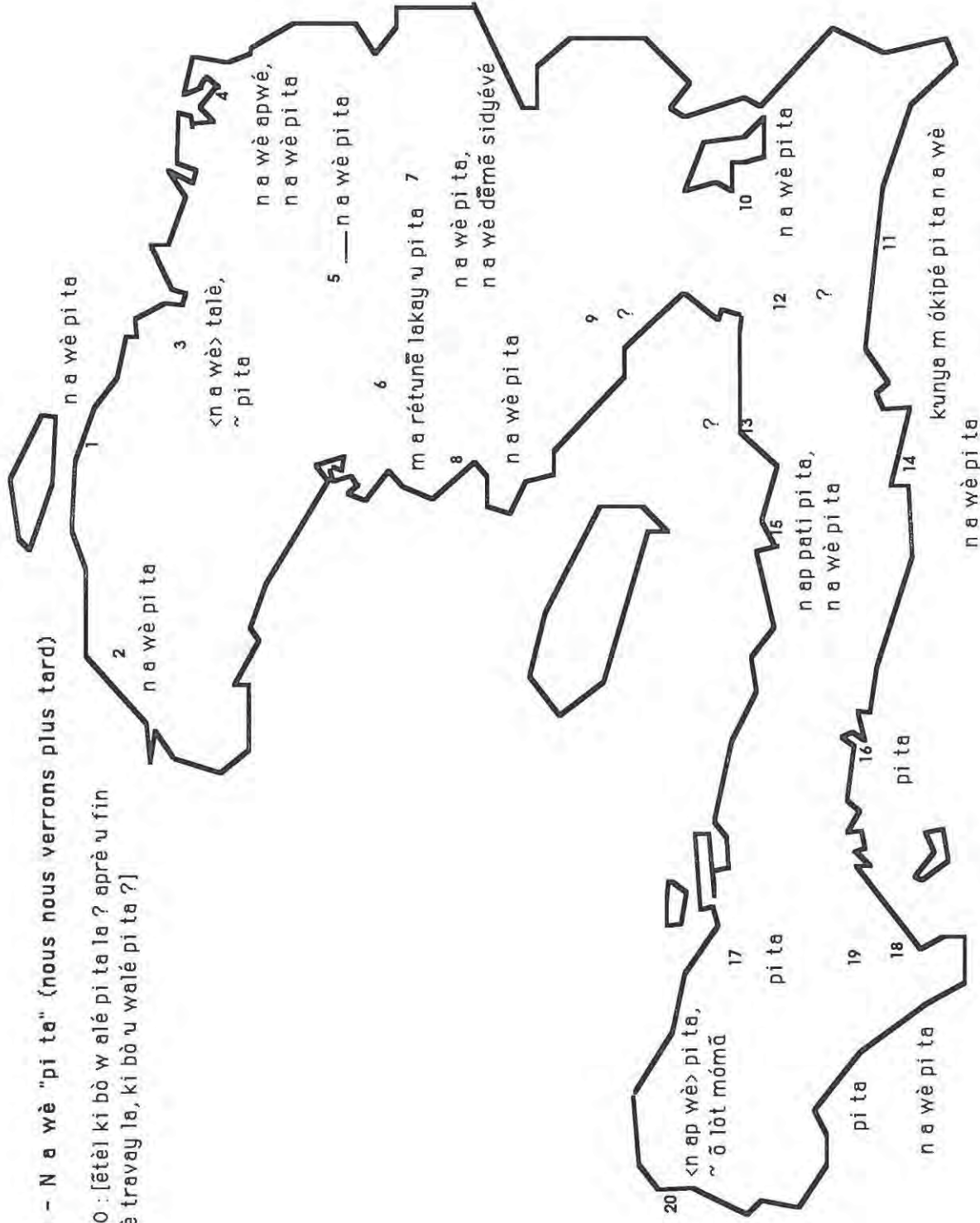
2160 - Li "pi" gran "pase" m (il est plus âgé que moi)

- 8 : [Fadul fèt āvā m ; li pi grā pasé m].
 13 : [seb fé : gé in pi piti, alò pu fè travay fé ; gé in pi gwó pu fè travay gwòs] (un (sable) plus petit, un (sable) plus gros).
 [sé juné mwad mé k pi lō ; mé jē ; junē t pi lōh nā yó é junē mwad jē] (les jours les plus longs). [kūku si y ap palé la, yó pa palé mēm jā avè u, nu palé pi klè pasé yó] (... nous parlons plus clairement qu'eux).
 18 : [sa k pli épòtā] ce qui est le plus important).
 19 : [pli grā pasé sa k diz ā]. [mèl a kav la kiyès ki pi nwè a sé lòt] (façon de dire que les deux oiseaux sont sont incomparables quant à la couleur noire). Cf. in Q. 943 : [latòtòy la, li pi dzù ké akasā].
 20 : [ètèl pi p'ofité pasé sa k gē sèt ā ; ètèl pi grādi ; li gē kōprān pasé ètèl ; li pi ètélijā]. [tifi sa: pi bèl pasé ètèl ; nā dḡ ti matm^w azèl sa yó u wè a, la gē yun ki pi bèl pasé lòt]. [ètèl grā pasé timun sa: ; u pa wè timun sa pi grā dipasé l, li mēm li kōkōzi].



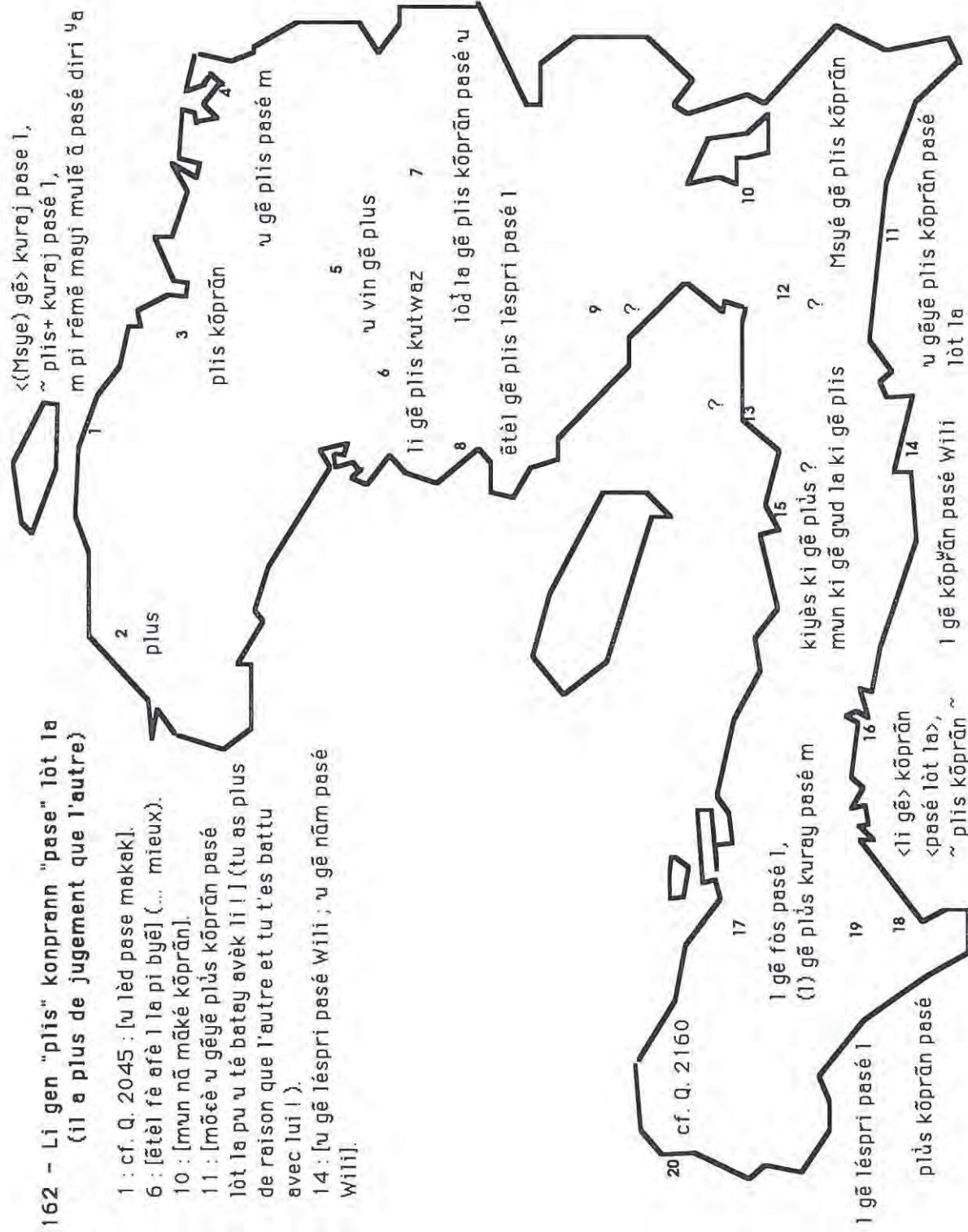
2161 - N a w è "pi ta" (nous nous verrons plus tard)

20 : [ètè] ki bò w alé pi ta ? aprè u fin
fè travay la, ki bò u walé pi ta ?]



2162 - Li gen "plis" konprann "pase" lòt la
(il a plus de jugement que l'autre)

- 1 : cf. Q. 2045 : [u lèd pase makak].
 6 : [ètèl fè afè l la pi byè] (... mieux).
 10 : [mun nā māké kōprān].
 11 : [mōcè u gēyè piūs kōprān pasé
 lòt la pu u té batay avèk li !] (tu as plus
 de raison que l'autre et tu t'es battu
 avec lui !).
 14 : [u gē lèsprī pasé wīli ; u gē nām pasé
 wīli].



2163 - "Pukisa" ou ba l kou a ?
(pourquoi tu lui as donné ce coup ?)

- 10 : [sa l gē l ap kriyé a ?]
 15 : [m ap mādē l sa l gē avè li].
 19 : [céri u t ap rémē avè m ; pu sa k fò ← w
 u t ap fè m pasé mizè ?]
 20 : [lètèl sa m gē avò w ki fò ← w bō ← m kalité
 ku sa a su dó mē m → nā ? ètèl pukisò ← w bō ← m
 ku sa a ?]

1 pukisa l fè sa ?

2 pukisa w ap gaspiyé tè a la ?

3 pukisa w ap ba l kou a ?,
 pukisa w ap fè (è)térésā kōsa ?,
 sa u gē w ap fè ètérésā kōsa ?

4 pukisa u bay
 ku wa ?

5

6 pukisa u fè m wè y ?

7 pukisa u ba l ku w a ?

8 pukisa u ba tsimun nā ku ?

9 ètèl pukisa u bay timun nā ku w a ?

10 ?

11 ?

12 pukisa u ba l kou a ?

13 ?

14 pukisa ?
 sa m gē avò w u bō ← m ku wa
 pukisa ?

15 pukisa l ba kud-pwē ā ?

16 ?

17 pukisa l ba kud-pwē ā ?

18 pukisa l ba wili ku w a ?

19 pukisa k fè u ba l kou ?

20 pukisò ← w ... ,
 pukisa (cf. notice)

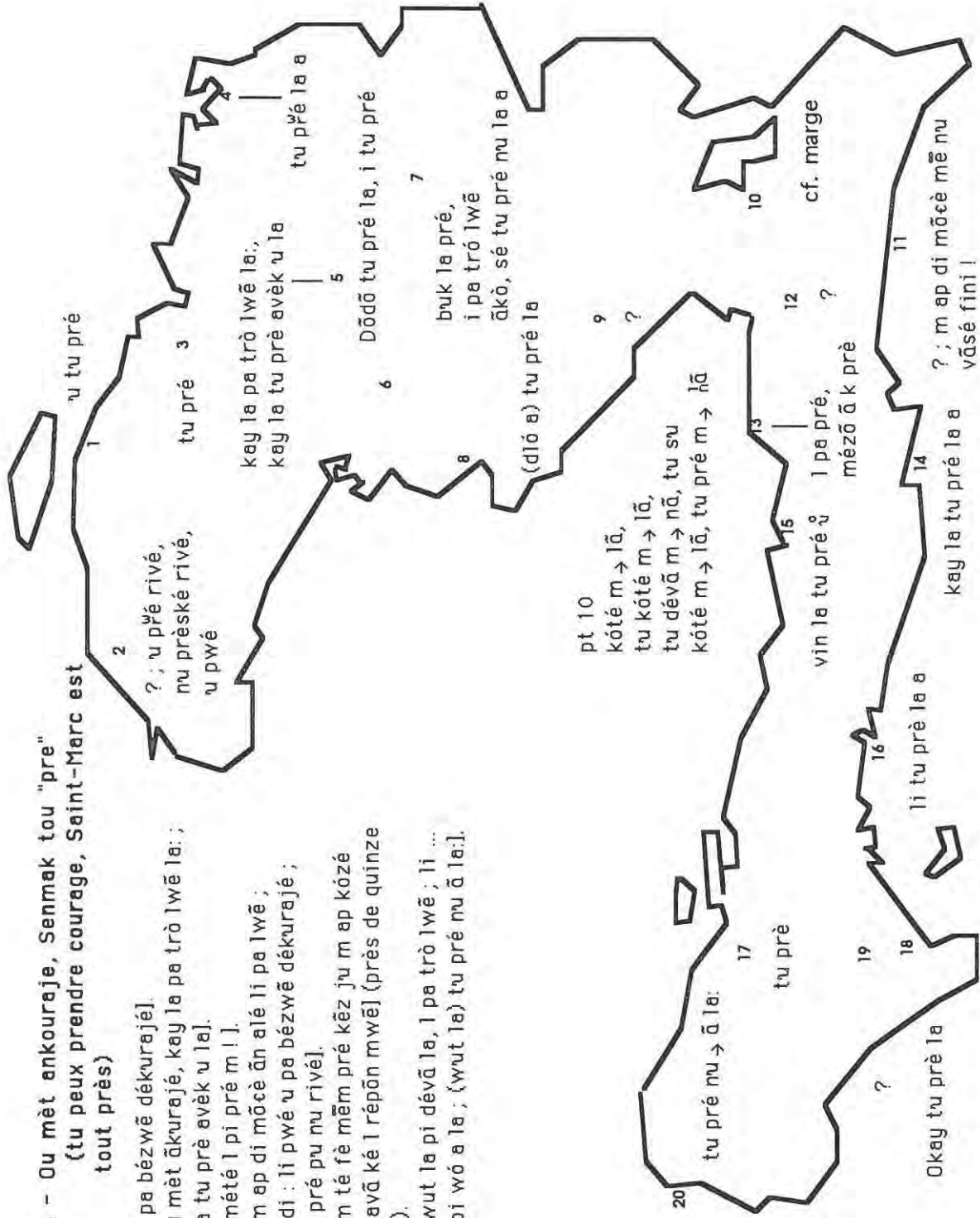
17 pukisa w ap ba l kou ?

19 pu sa k fò w ... ?
 (cf. notice)

18 pukisa u ba l
 ku wa ?

2164 - Ou mèt ankouraje, Senmak tou "pre"
 (tu peux prendre courage, Saint-Marc est
 tout près)

- 5 : [u pa bézwé dékourajé].
 6 : [u mèt ãkourajé, kay la pa trò lwé la ;
 kay la tu prè avèk u la].
 10 : [mété l pi pré m l].
 11 : [m ap di mōcè ãn alé li pa lwé ;
 m ap di : li pwé u pa bézwé dékourajé ;
 nu tu prè pu nu rivé].
 19 : [m té fè mēm pré kēz ju m ap kózé
 avè l avā ké l répōn mwé] (près de quinze
 jours).
 20 : [wut la pi dévā la, l pa trò lwé ; li ...
 mē l pi wó a la ; (wut la) tu prè nu ā la].

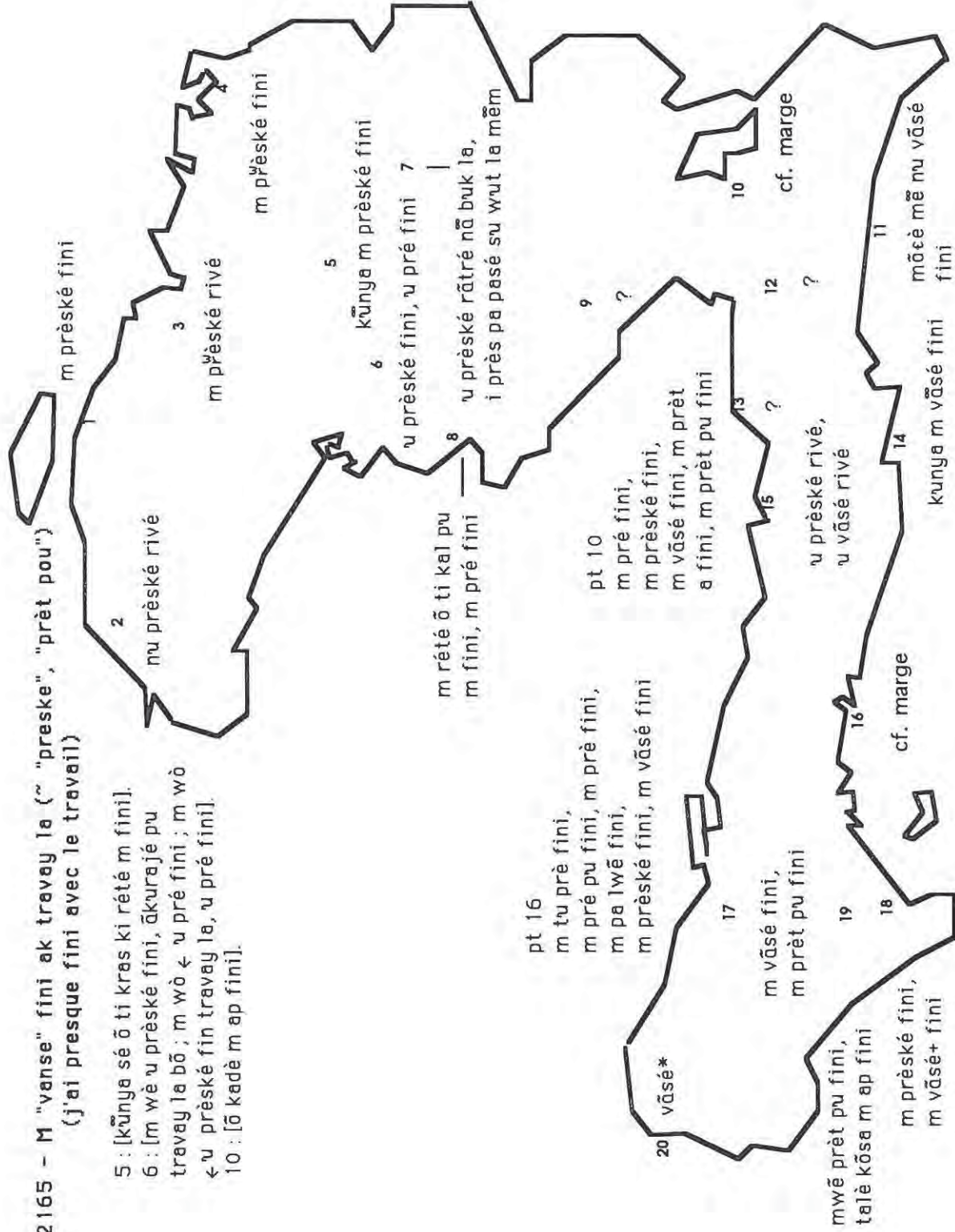


2165 – M "vāse" fini ak travay la (~ "preske", "prèt pou")
(j'ai presque fini avec le travail)

5 : [kũnya sé ò ti kras ki rété m fini].

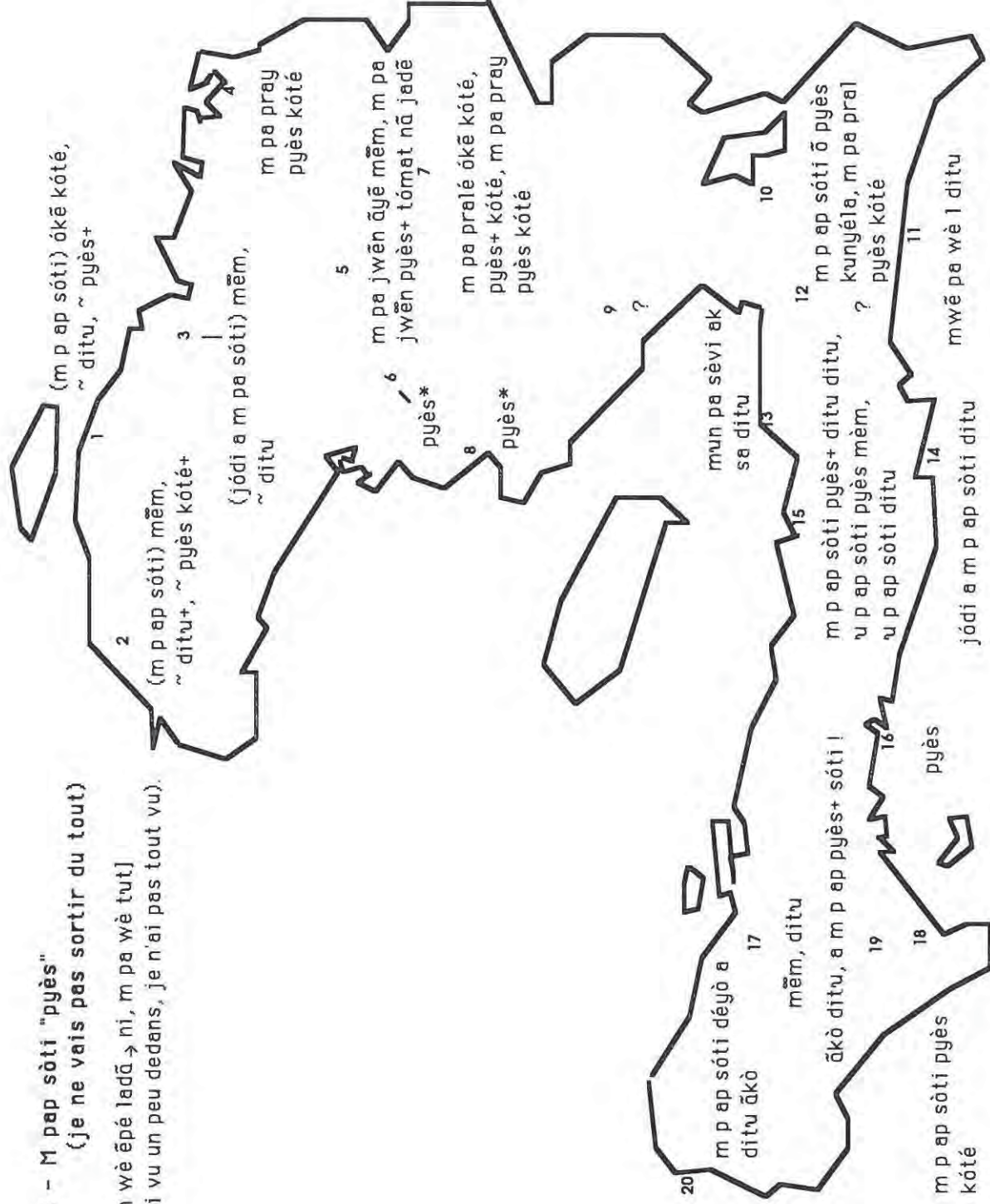
6 : [m wè u prèské fini, òkura jé pu travay la bō ; m wò ← u pré fini ; m wò ← u prèské fin travay la, u pré fini].

10 : [ò kadè m ap fini].



2166 - M p ap sòti "pyès"
 (je ne vais pas sortir du tout)

11 : [m wè èpé ladā → ni, m pa wè tut]
 (j'en ai vu un peu dedans, je n'ai pas tout vu).



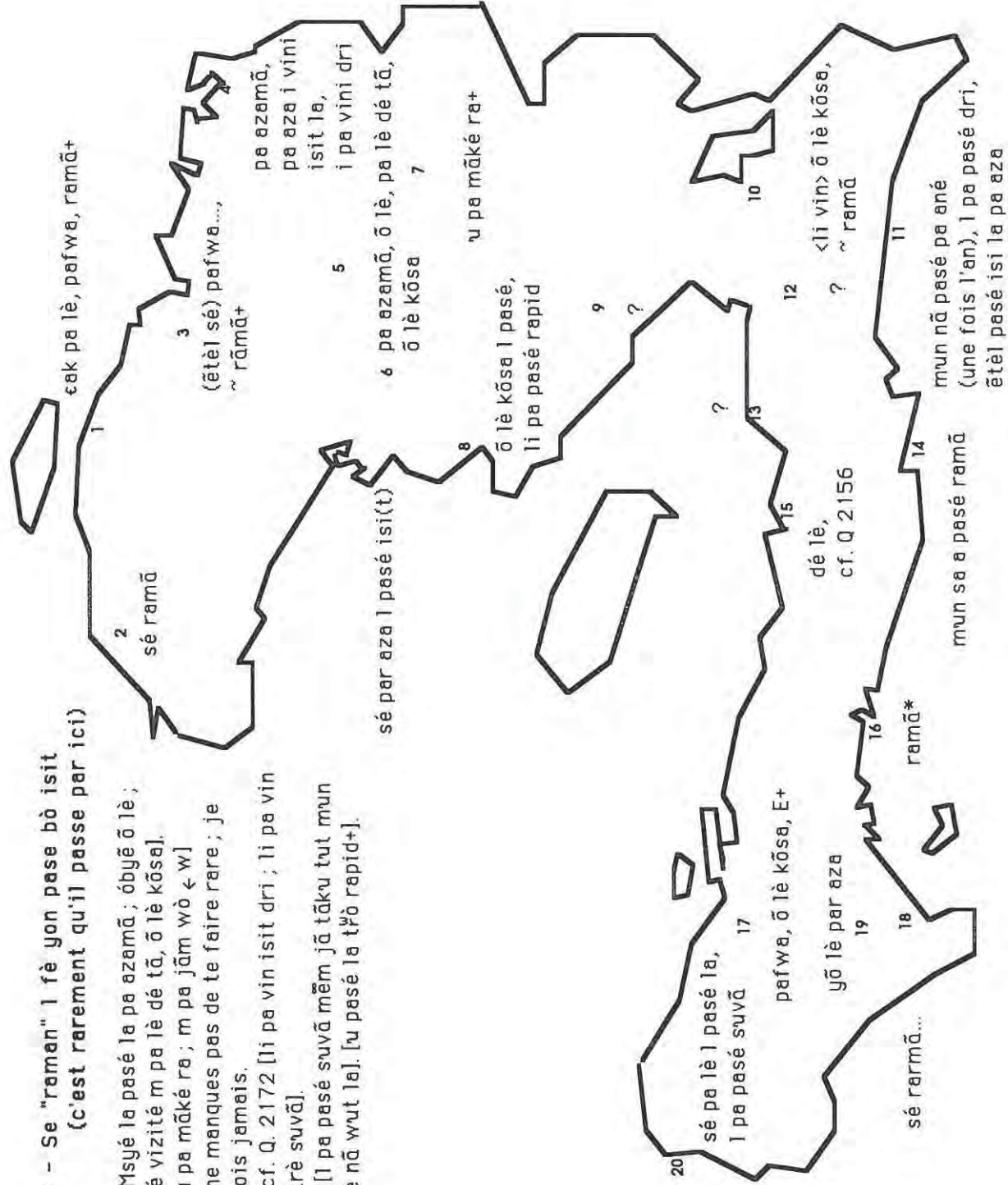
2167 - Se "raman" l fè yon pase bò isit
(c'est rarement qu'il passe par ici)

5 : [Msyé la pasé la pa azamā ; obyē ò lè ;
Msyé vizité m pa lè dé tã, ò lè kōsa].

*7: [u pa māké ra ; m pa jãm wò ← w]
(tu ne manques pas de te faire rare ; je
te vois jamais).

11: cf. Q. 2172 [li pa vin isit dri ; li pa vin
isit trè suvã].

20 : [l pa pasé suvã mēm jã tãku tut mun
pasé nã wut la]. [u pasé la t'pò rapid+].



2168 - Tout sa l ap fè, li fè li "rapid" (~ "vit", "rapidman")
 (tout ce qu'il fait, il le fait rapidement)

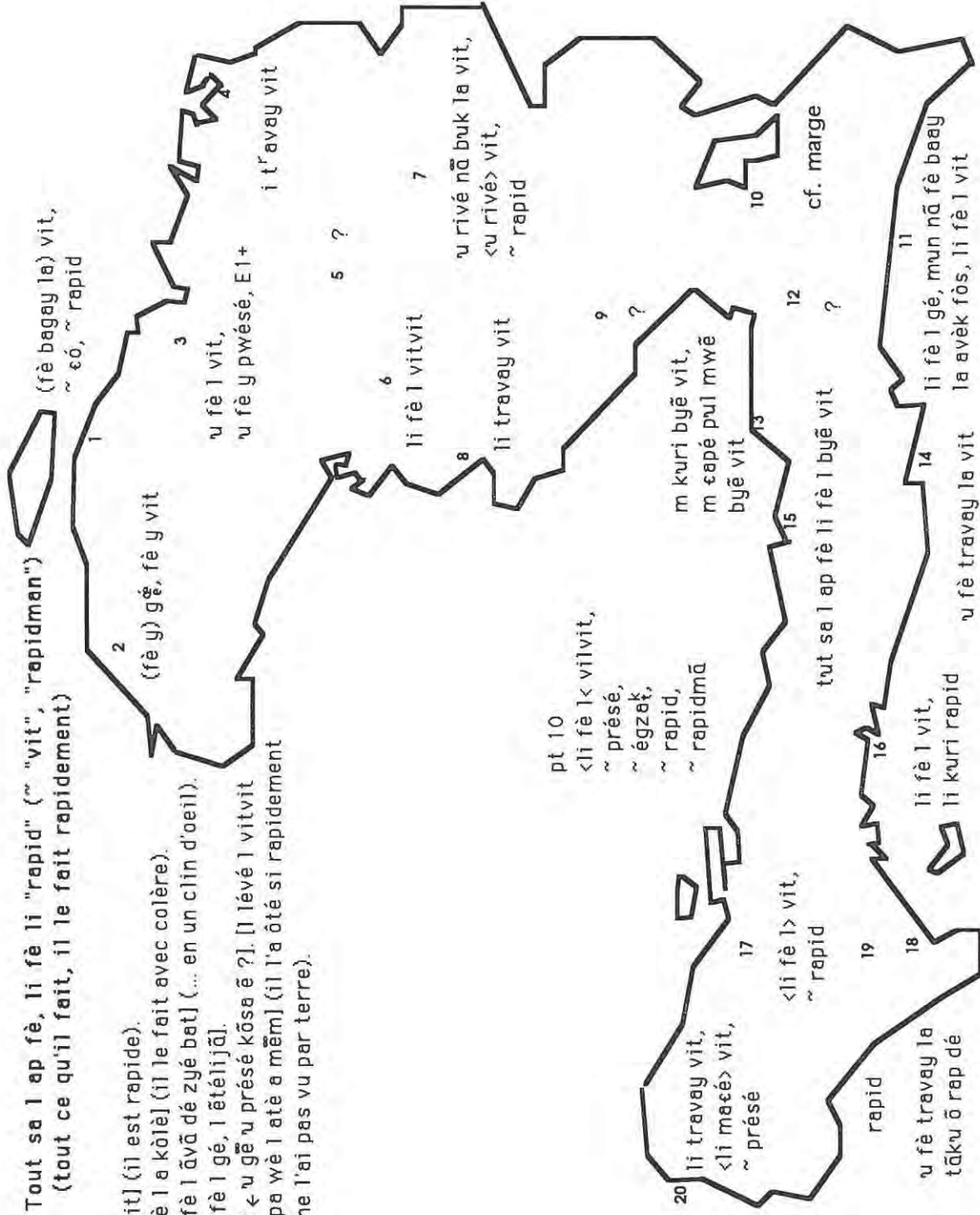
6 : [li vit] (il est rapide).

8 : [li fè l a kòlè] (il le fait avec colère).

10 : [u fè l āvā dé zyé bat] (... en un clin d'oeil).

11 : [li fè l gé, l lételijā].

20 : [sò ← u gē u présé kōsa ē ?]. [l lèvé l vitvit
 k fè m pa wè l atè a mēm] (il l'a ôté si rapidement
 que je ne l'ai pas vu par terre).

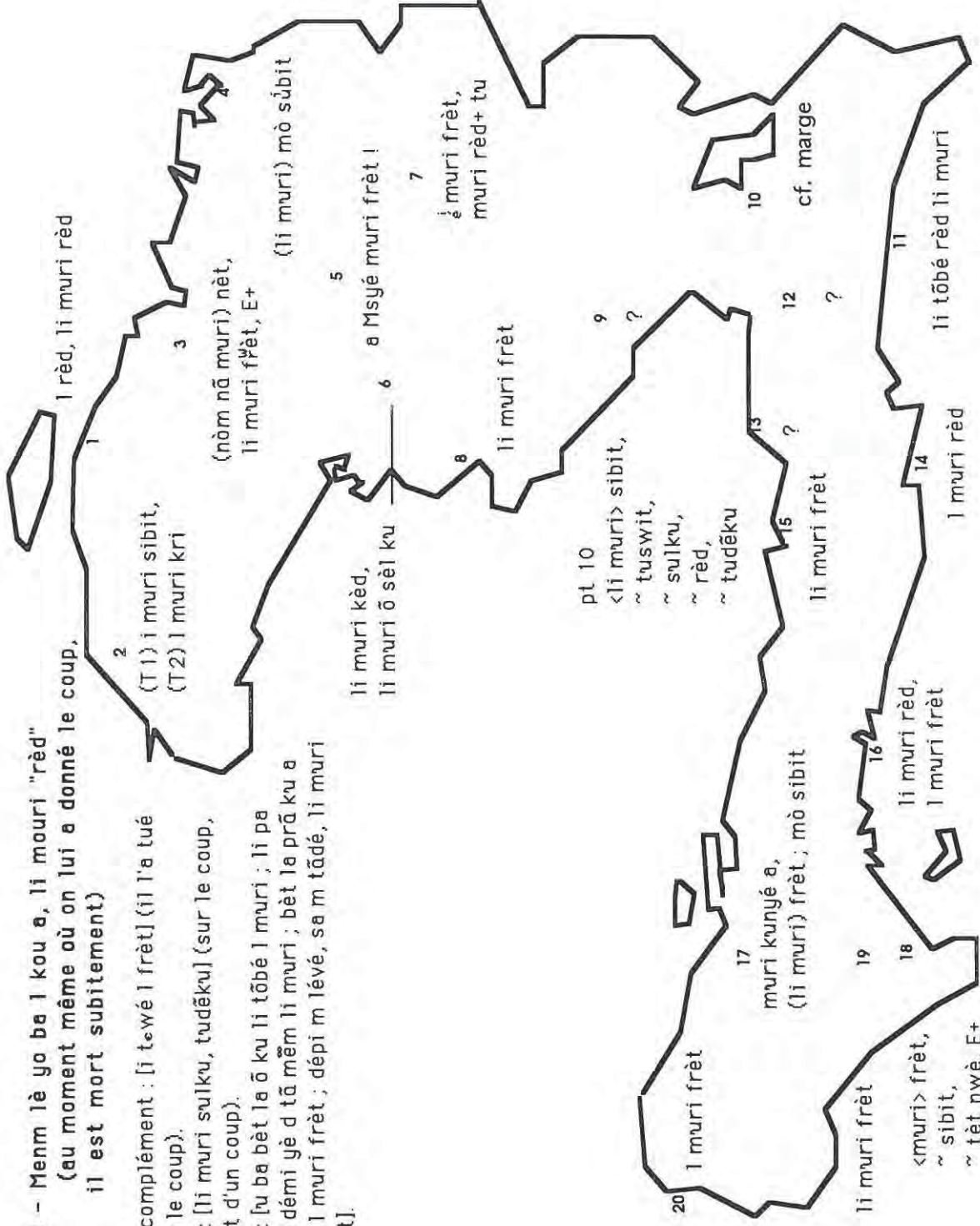


2169 - Menm lè yo ba l kou a, li mourì "rèd"
 (au moment même où on lui a donné le coup,
 il est mort subitement)

1 : complément : [i t-wé l frèt] (il l'a tué
 sur le coup).

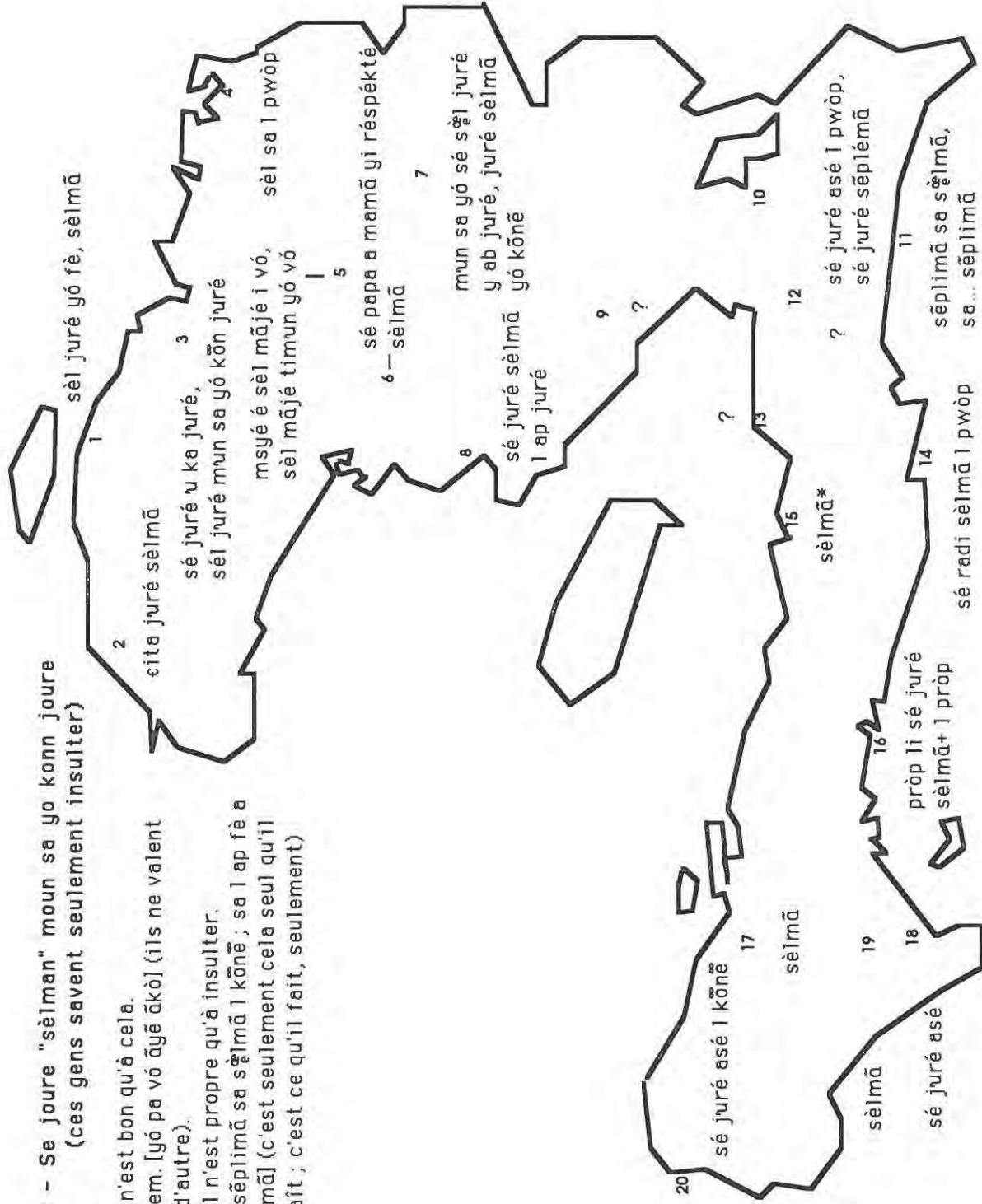
10 : [li muri sulkú, tudéku] (sur le coup,
 tout d'un coup).

20 : [u ba bèt la ò ku li tóbé l muri ; li pa
 prā démi yè d tã mēm li muri ; bèt la prā ku a
 épi l muri frèt ; dépi m lèvé, sa m tādé, li muri
 f'fèt].



2170 - Se joure "sèlman" moun sa yo konn joure
(ces gens savent seulement insulter)

- 4 : il n'est bon qu'à cela.
- 5 : idem. [yo pa vò òyé òkò] (ils ne valent rien d'autre).
- 10 : il n'est propre qu'à insulter.
- 11 : [sèplimā sa sèlmā l kōnē ; sa l ap fè a sèplimā] (c'est seulement cela seul qu'il connaît ; c'est ce qu'il fait, seulement)



2171 - Achte tout bagay pou mwēn, "sitou" tomat la
(fachète-moi de tout et surtout des tomates)

1 : commentaire : [u pi bészwen tómat la pasé tut lòt bagay yól.

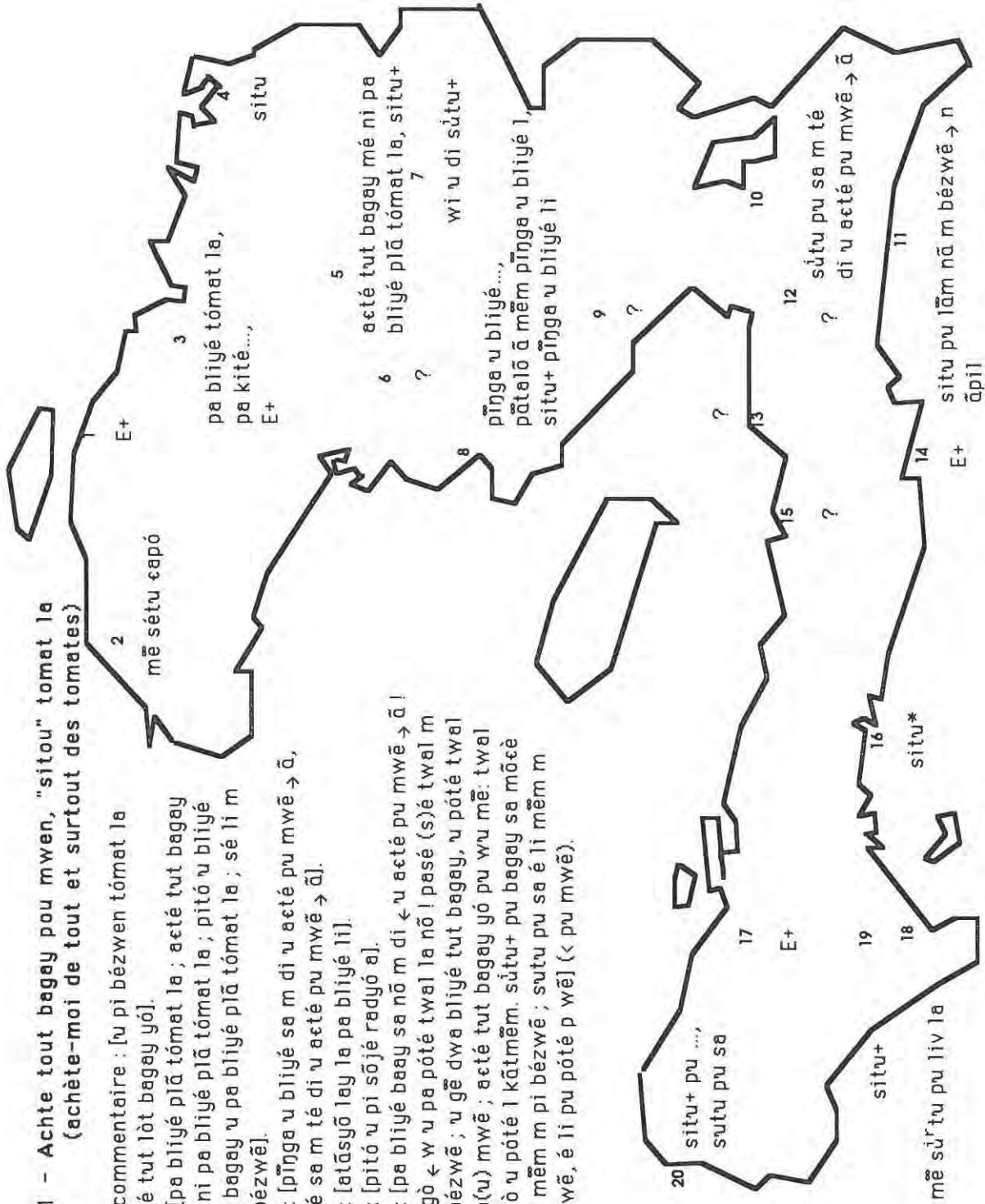
5 : [pa bliyé plā tómat la ; aeté tut bagay mé ni pa bliyé plā tómat la ; pitó u bliyé tut bagay u pa bliyé plā tómat la ; sé li m pi bészwē].

10 : [pīnga u bliyé sa m di u aeté pu mwē → ā, sōjé sa m té di u aeté pu mwē → ā].

14 : [atāsyō lay la pa bliyé li].

17 : [pitó u pi sōjé radyó al.

20 : [pa bliyé baay sa nō m di ← u aeté pu mwē → ā ! pīngò ← w u pa póté twal la nō ! pasé (s)é twal m pi bészwē ; u gē dwa bliyé tut bagay, u póté twal la p(u) mwē ; aeté tut bagay yó pu wu mwē : twal la fò u póté l kātēmē. sùtu+ pu bagay sa mōcē é li mēm m pi bészwē ; sutu pu sa é li mēm m bészwē, é li pu póté p wē] (< pu mwē).

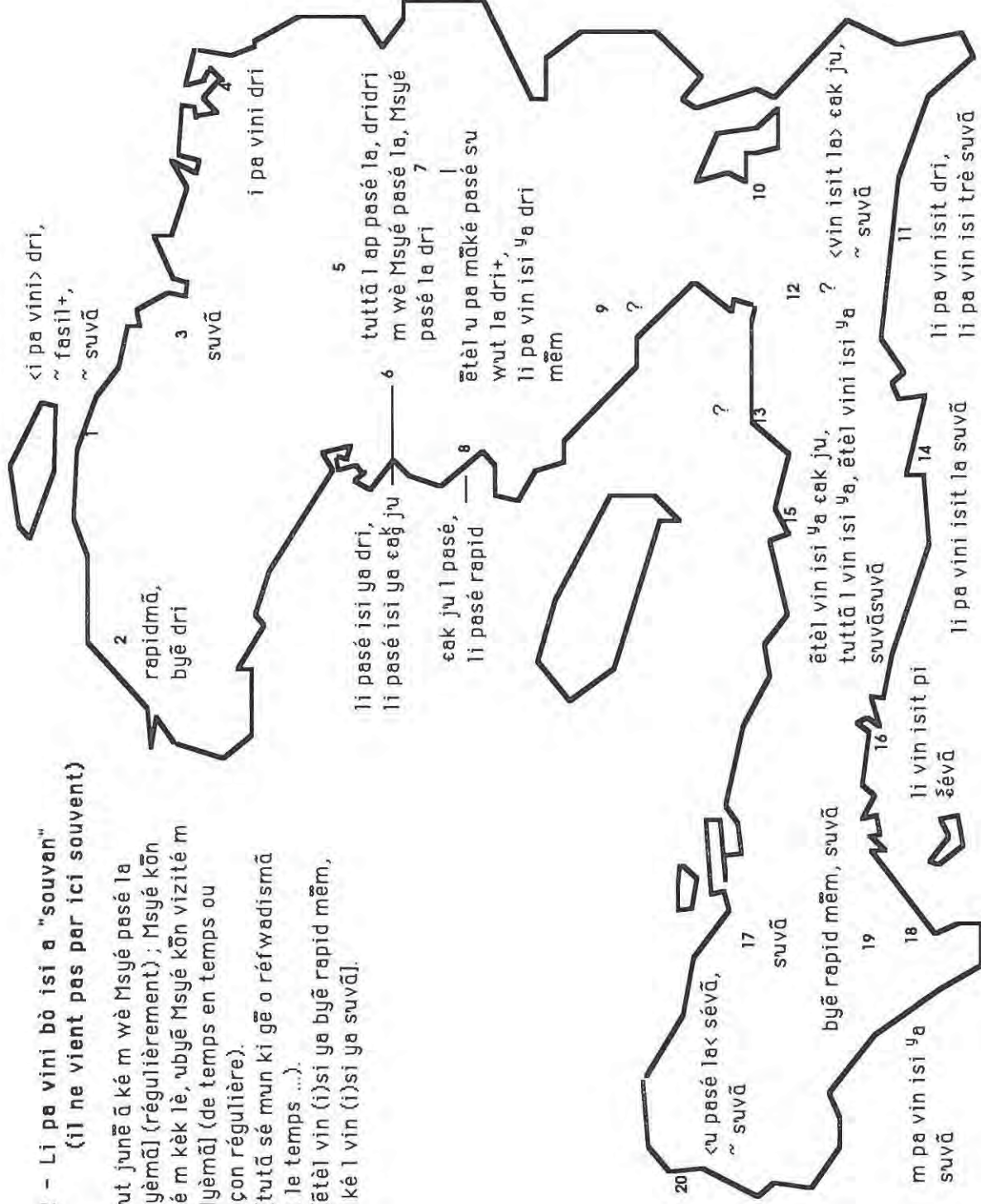


2172 - Li pa vini bō isi a "souvan"
(il ne vient pas par ici souvent)

5 : [tut junē ā ké m wè Msyé pasé la
régilyémā] (régulièrement) ; Msyé kōn
vizité m kék lè, ubyē Msyé kōn vizité m
régilyémā] (de temps en temps ou
de façon régulière).

13 : [tutā sé mun ki gē o réfwadismā
(tout le temps ...).

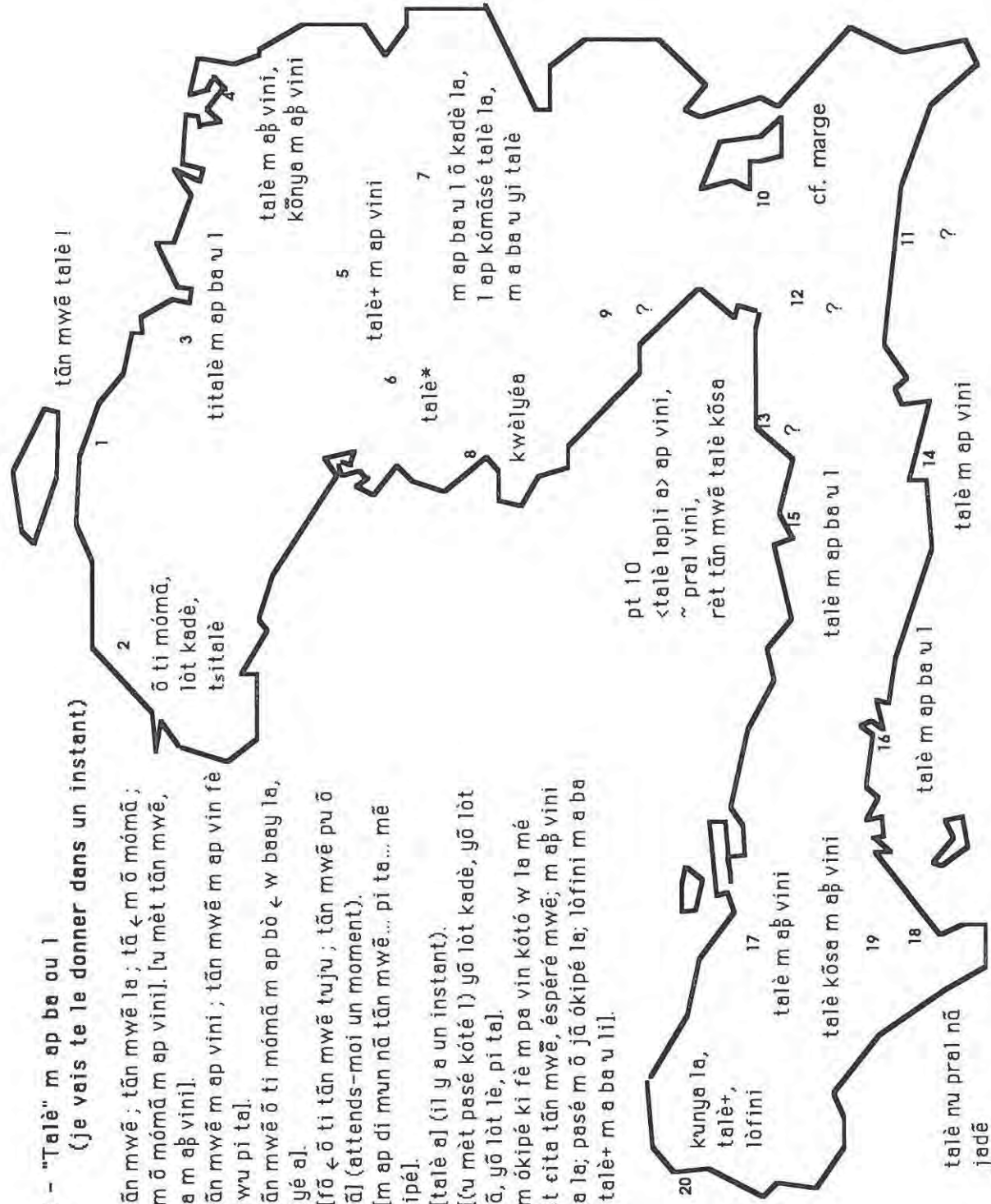
19 : [fètèl vin (i)si ya byē rapid mēm,
ubyē ké l vin (i)si ya suvā].



2173 - "Talè" m ap ba ou l

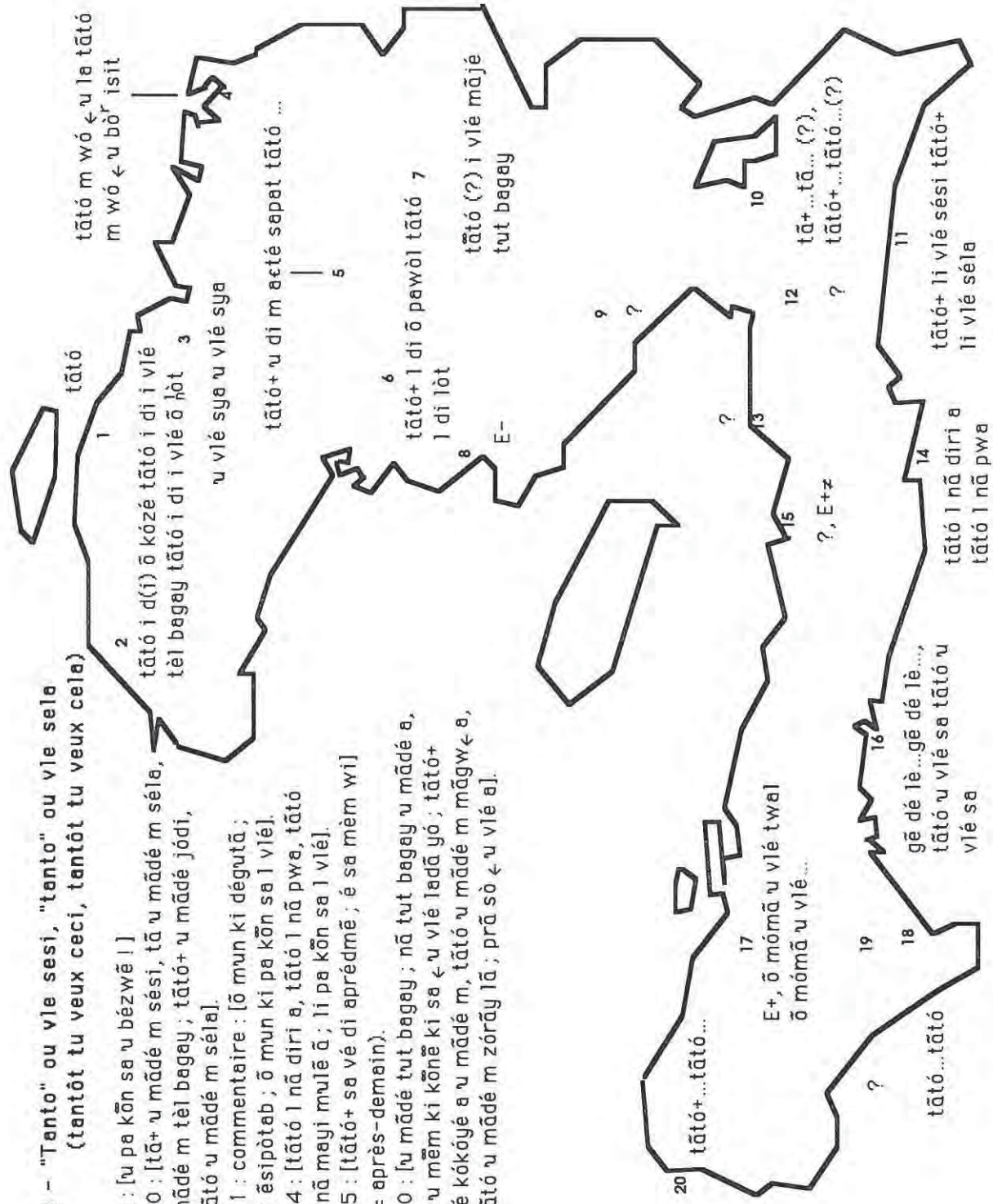
(je vais te le donner dans un instant)

- 4 : [tān mwē ; tān mwē la ; tā ← m ō mómā ; tā ← m ō mómā m ap vini]. [u mèt tān mwē, kōnya m aḅ vini].
- 5 : [tān mwē m ap vini ; tān mwē m ap vin fè y pu wu pi tal].
- 8 : [tān mwē ō ti mómā m ap bō ← w baay la, kwèlyé a].
- 10 : [fō ← ō ti tān mwē tuju ; tān mwē pu ō mómā] (attends-moi un moment).
- 11 : [m ap di mun nā tān mwē... pi ta... mē m ókipé].
- 13 : [talè a] (il y a un instant).
- 19 : [ú mèt pasé kóté l] yō lòt kadé, yō lòt mómā, yō lòt lè, pi tal.
- 20 : [m ókipé ki fè m pa vin kótó w la mé u mèt cita tān mwē, éspéré mwē; m aḅ vini kunya la; pasé m ō jã ókipé la; lòfini m a ba u li; talè+ m a ba u li].



2174 – "Tanto" ou vle sèla, "tanto" ou vle sèla
(tantôt tu veux ceci, tantôt tu veux cela)

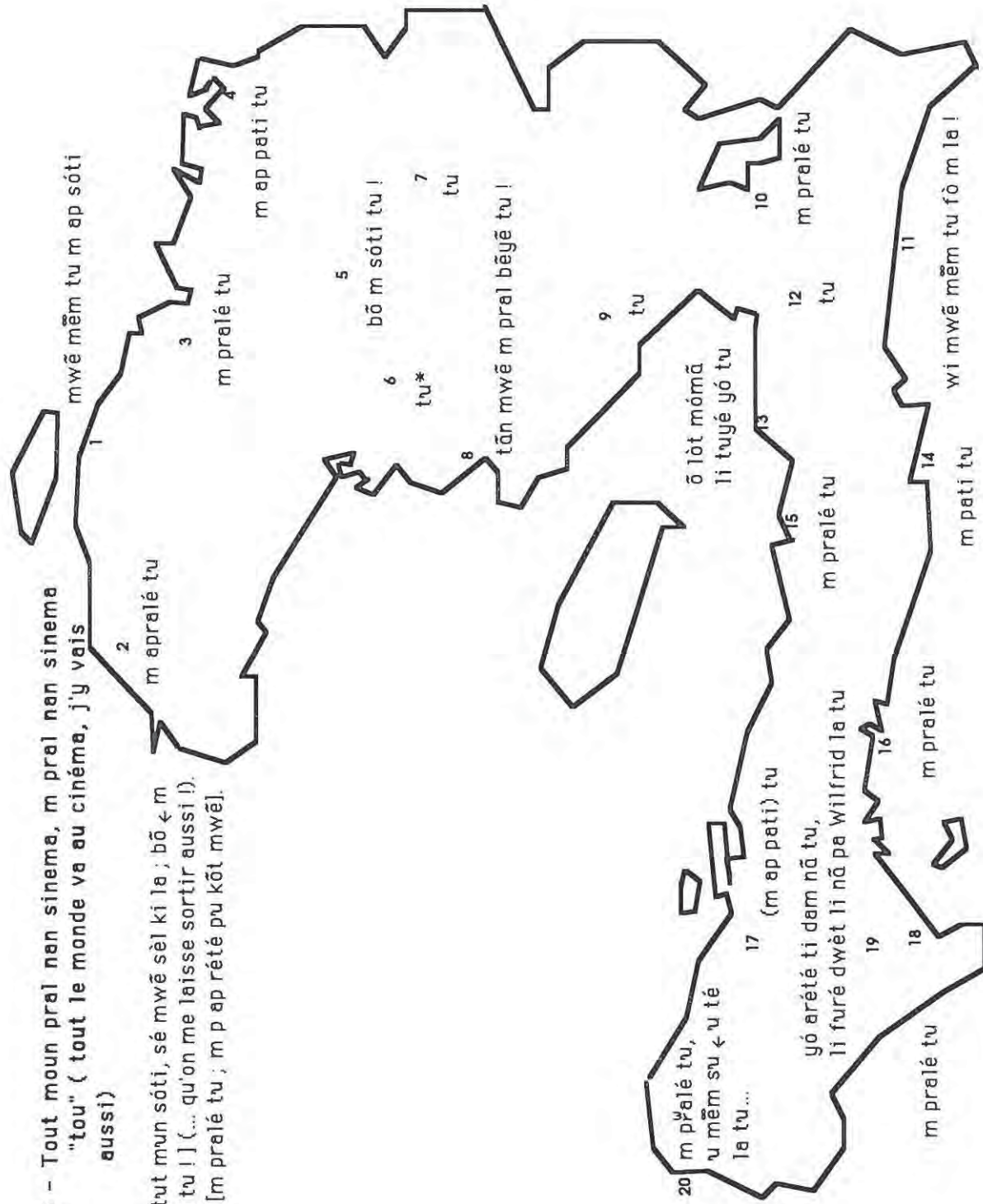
- 5 : [u pa kɔ̃ sa u bɛzwɛ !]
 10 : [tā+ u mādé m sési, tā u mādé m sèla, mādé m tèl bagay ; tātó+ u mādé jòdi, tātó u mādé m sèla].
 11 : commentaire : [ò mun ki degutā ; li ésipòtab ; ò mun ki pa kɔ̃ sa l vlé].
 14 : [tātó l nā diri a, tātó l nā pwa, tātó l nā mayi mvlé ā ; li pa kɔ̃ sa l vlé].
 15 : [tātó+ sa vé di aprédmē ; é sa mèm wi] (= après-demain).
 20 : [u mādé tut bagay ; nā tut bagay u mādé a, é u mēm ki kɔ̃nē ki sa ← u vlé ladō yó ; tātó+ sé kókóyé a u mādé m, tātó u mādé m mágw← a, tātó u mādé m zórây lā ; prā sò ← u vlé a].



2175 - Tout moun pral nan sinema,
 "tou" (tout le monde va au cinéma, j'y vais
 aussi)

5 : [tut mwn sóti, sé mwé sèl ki la ; bō ← m
 sóti tu !] (... qu'on me laisse sortir aussi !).

15 : [m pralé tu ; m p ap rété pu kòt mwé].



2176 - Lorizna te la, yo "tou" arete l

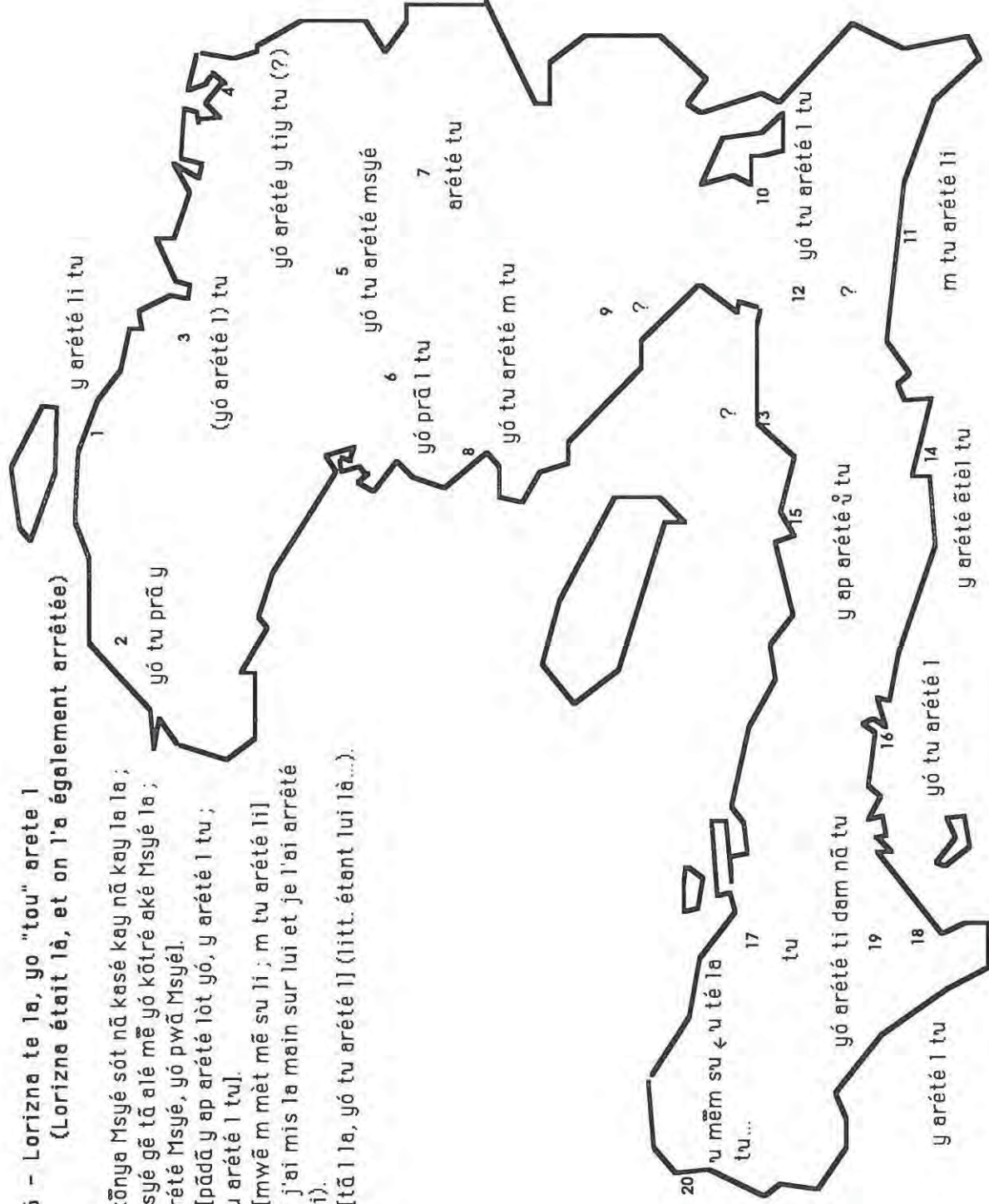
(Lorizna était là, et on l'a également arrêté)

5 : [kōnya Msyé sôt nā kasé kay nā kay la la ;
bō Msyé gē tã alé mē yó kōtré aké Msyé la ;
yó arété Msyé, yó pwã Msyé].

10 : [pādā y ap arété lôt yó, y arété l tu ;
yó tu arété l tu].

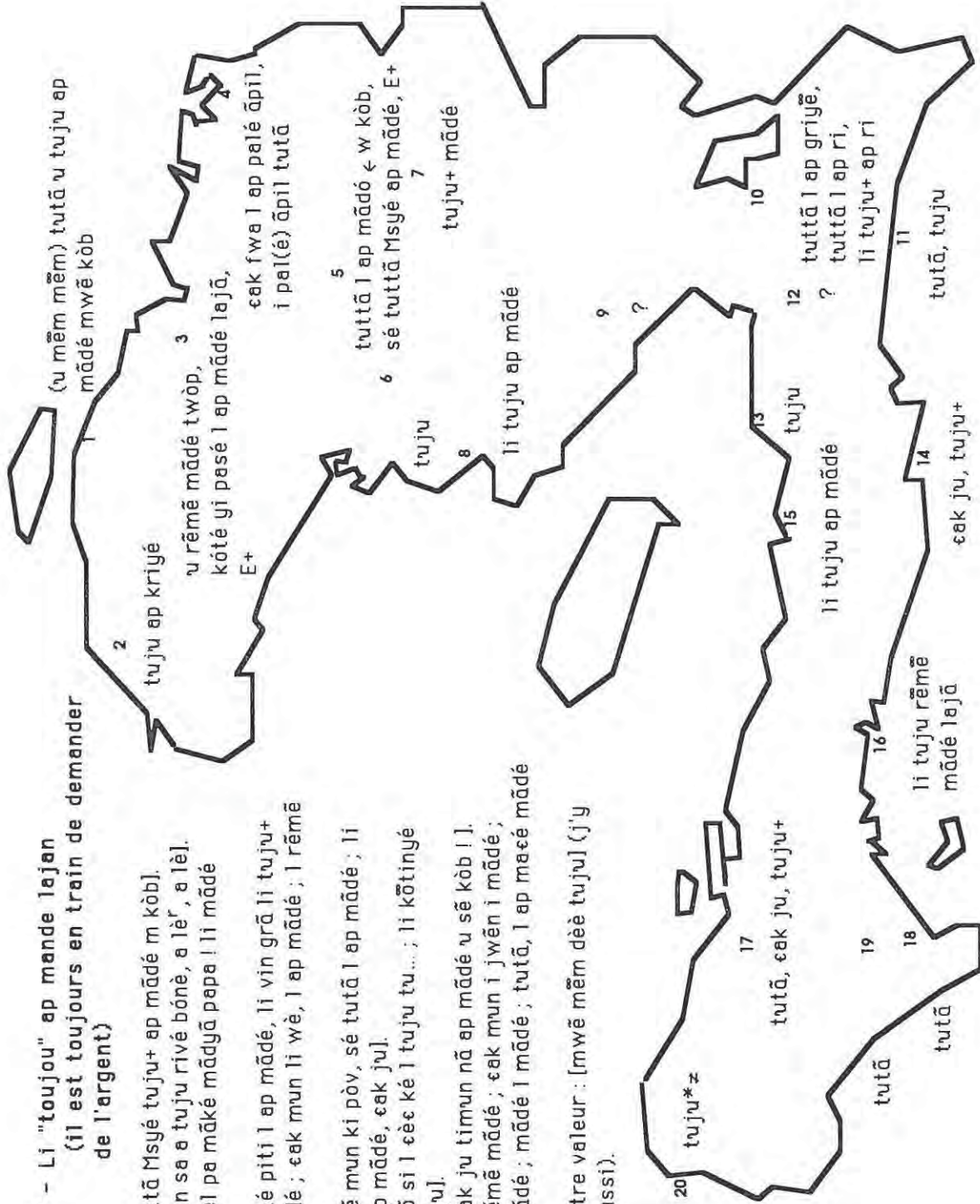
11 : [mwé m mèt mē su li ; m tu arété li]
(moi j'ai mis la main sur lui et je l'ai arrêté
aussi).

16 : [tã l la, yó tu arété l] (litt. étant lui là...).



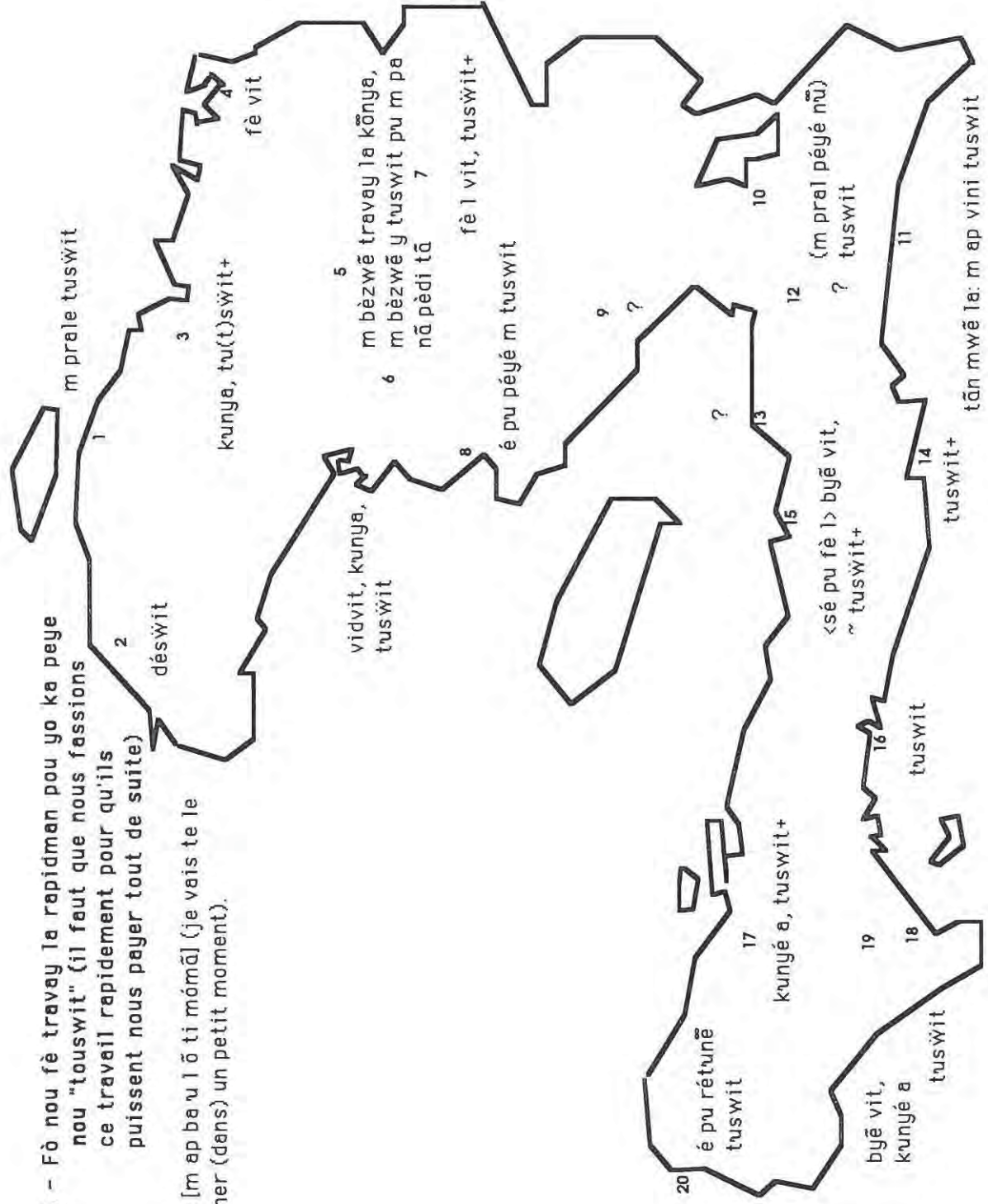
2177 - Li "toujou" ap mande lajan
(il est toujours en train de demander
de l'argent)

- 5 : [tuttā Msyé tjuv+ ap mādē m kòb].
 6 : [mun sa ø tjuv rivé bônè, a lè', a lèl].
 7 : [fètèl pa māké mādya papa ! li mādē
twòp].
 8 : [li té piti l ap mādē, li vin grā li tjuv+
ap mādē ; øak mun li wè, l ap mādē ; l rēmē
mādē].
 11 : [gè mun ki pòv, sé tutā l ap mādē ; li
tjuv ap mādē, øak ju].
 13 : [nō si l èè ké l tjuv tu... ; li kōtinyé
fèt tjuv].
 14 : [øak ju timun nā ap mādē v sē kòb !].
 19 : [rēmē mādē ; øak mun i jwēn i mādē ;
l ap mādē ; mādē l mādē ; tutā, l ap maeé mādē
mun].
 20 : autre valeur : [mwē mēm dèè tjuv] (j'y
vais aussi).



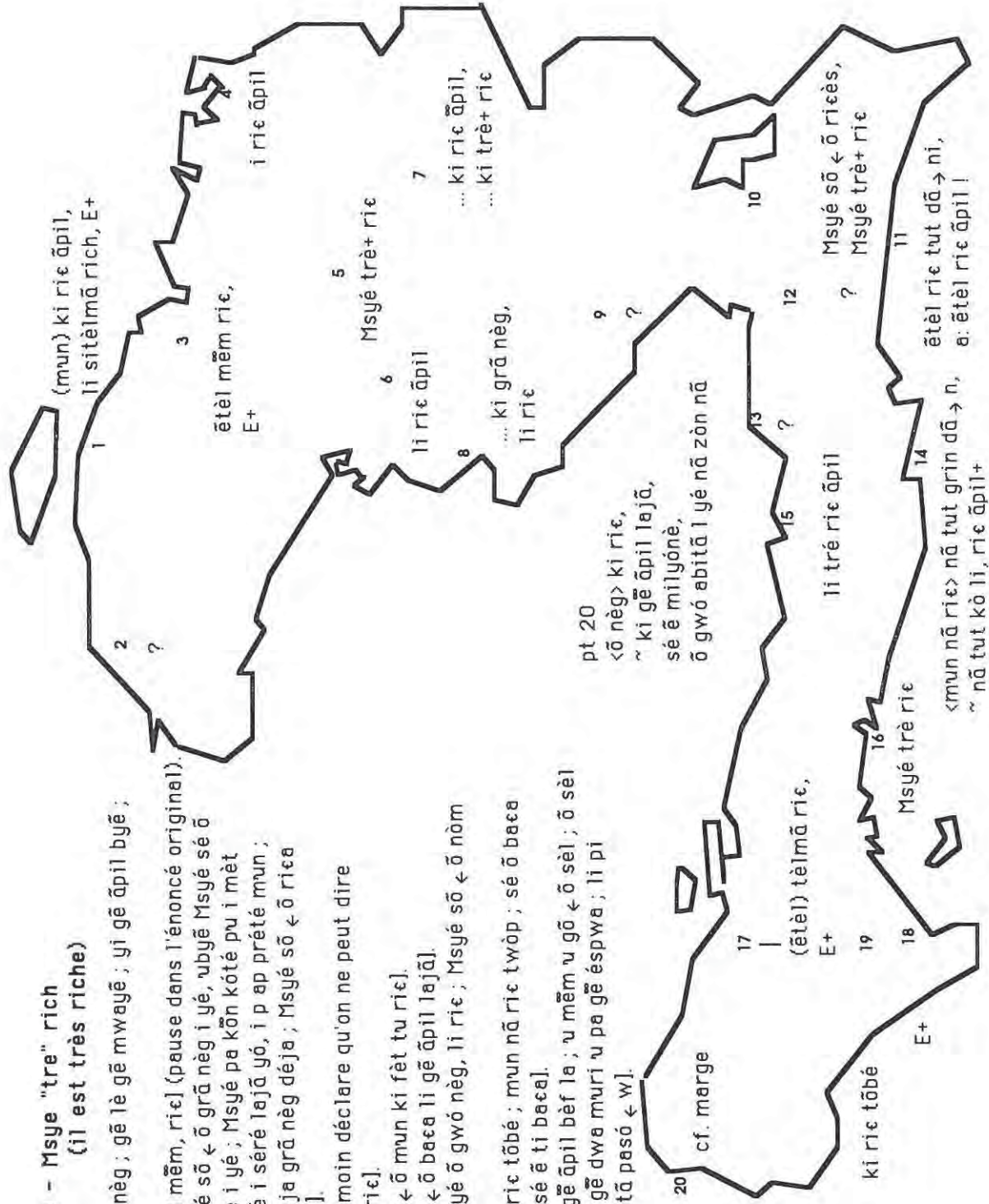
2178 - Fò nou fè travay la rapidman pou yo ka peye nou "touswit" (il faut que nous fassions ce travail rapidement pour qu'ils puissent nous payer tout de suite)

14: [m ap ba v l ò ti momā] (je vais te le donner (dans) un petit moment).

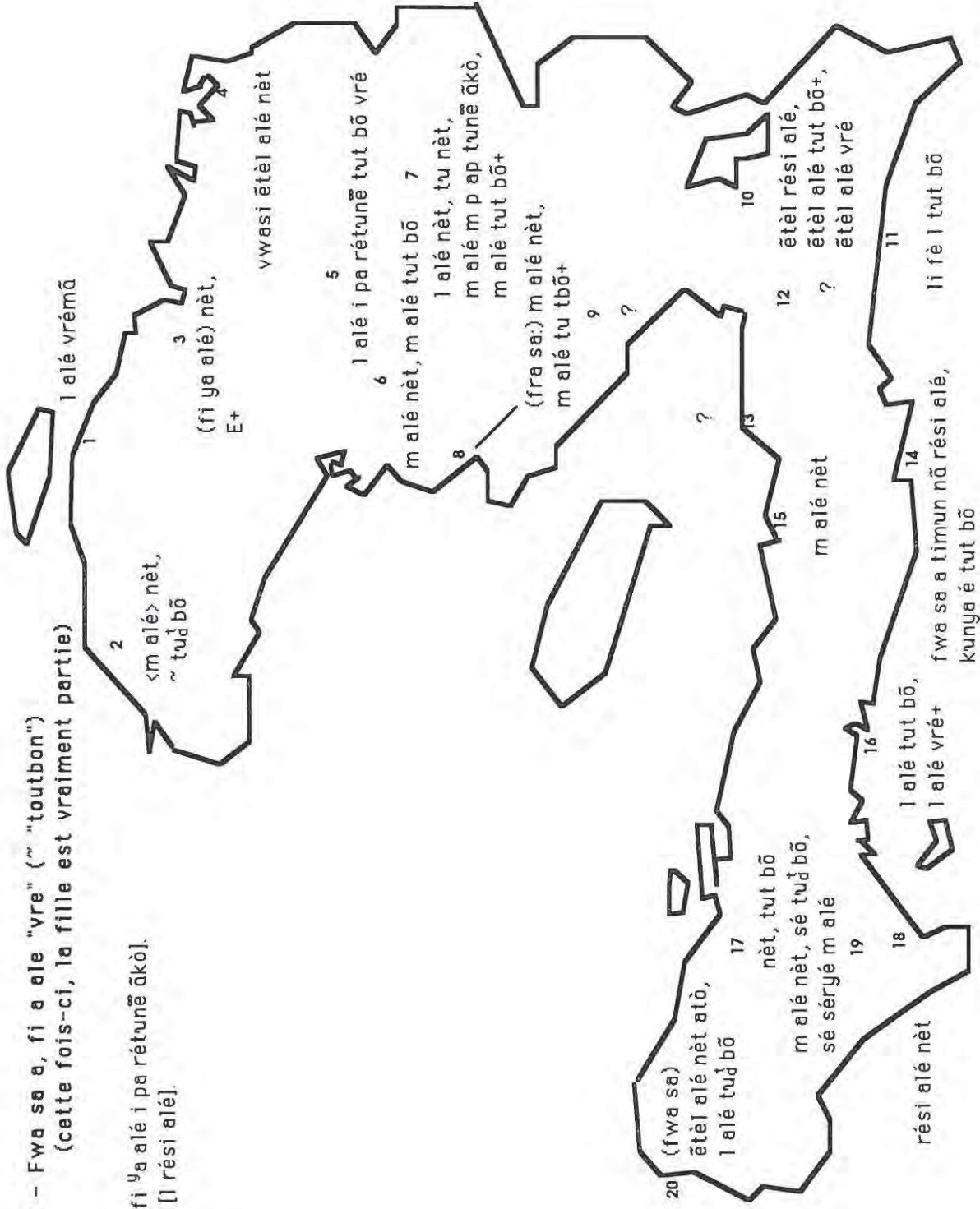


2179 - Msye "tre" rich
(il est très riche)

- 2 : [grā nèg ; gē lè gē mwayē ; yi gē āpil byē ; yi riε].
- 3 : [ētèl mēm, riε] (pause dans l'énoncé original).
- 5 : [Msyé sō ε ò grā nèg i yé, ubyē Msyé sé ò milyónè i yé ; Msyé pa kōn kóté pu i mèt lajā ; ké i séré lajā yó, i p ap prêté mun ; Msyé déja grā nèg déja ; Msyé sō ε ò rica Msyé yé].
- 7 : le témoin déclare qu'on ne peut dire [* āpil riε].
- 11 : [sō ε ò mun ki fèt tu riε].
- 15 : [sō ε ò baca li gē āpil lajā].
- 18 : [Msyé ò gwó nèg, li riε ; Msyé sō ε ò nòm ki riε].
- 19 : [ki riε tōbé ; mun nā riε twòp ; sé ò baca l yé ; u sé ē ti baca].
- 20 : [li gē āpil bèf la ; u mēm u gō ε ò sèl ; ò sèl pa w la gē dwa muri u pa gē éspwa ; li pi gwó abitā pasó ε w].



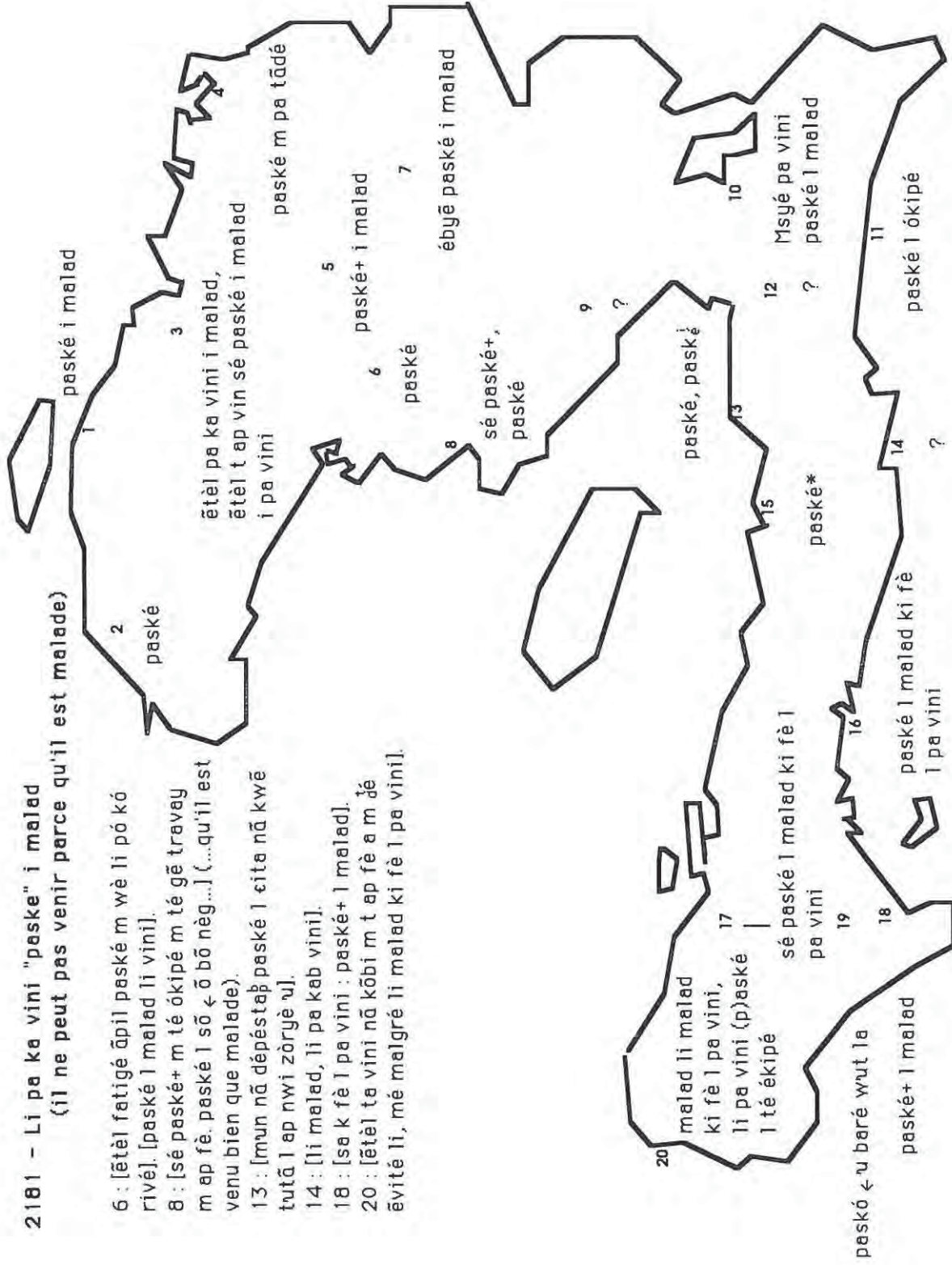
2180 - Fwa sa a, fi a ale "vre" (~ "toutbon")
 (cette fois-ci, la fille est vraiment partie)



5 : [fi ʷa alé i pa rétuṇē ãkò].
 17 : [1 rési alé].

2181 - Li pa ka vini "paské" i malad
(il ne peut pas venir parce qu'il est malade)

- 6 : [tètèl fatigé òpil paské m wè li pó kó rívé]. [paské l malad li vini].
 8 : [sé paské+ m té ókipé m té gè travay m ap fè. paské l sò ← ò bō nèg...] (...qu'il est venu bien que malade).
 13 : [mun nā dépéstaḅ paské l €ita nā kwē twtā l ap nwi zoryè w].
 14 : [li malad, li pa kab vini].
 18 : [sa k fè l pa vini : paské+ l malad].
 20 : [tètèl ta vini nā kōbi m t ap fè a m dè évité li, mé malgré li malad ki fè l pa vini].



2182 - "Kou" papa ou se gwo popo l a ide nou
 (comme ton père est influent,
 il nous aidera)

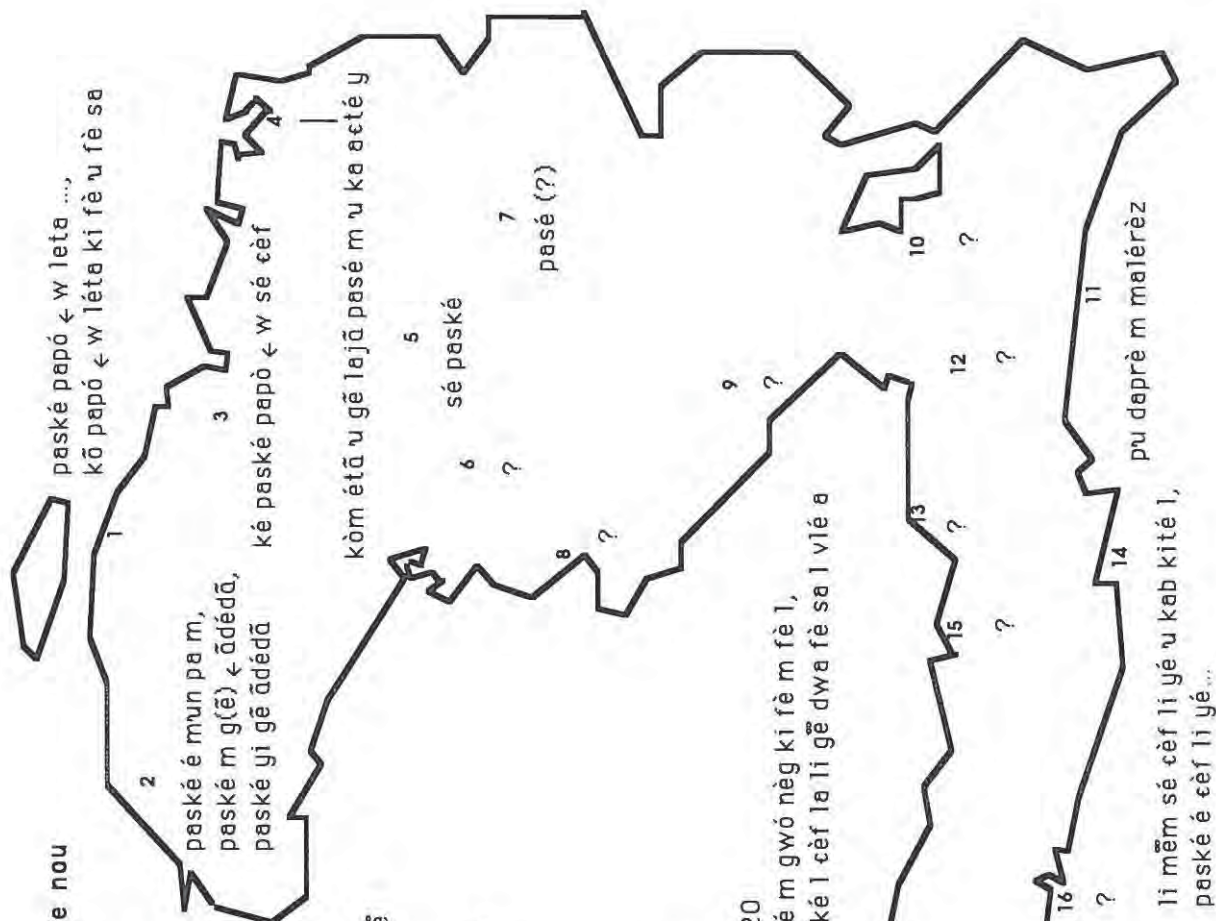
5 : [pitiit ò ← w ba pitit ò ← m ku, sé paské u
 gwó pasé m, u pi gē mwayé pasé m].

10 : erreur sur la question : [Msyé sé ò nèg
 d'byé tãku papa l ; sé ò nèg ki ... tãku papa l ;
 sé ò nèg mēm jã a papa l, ku:wè papa l ; ku
 papa l] (comme son père).

11 : [samdi sò ò mwatyé ju répo l ta yé ; mē
 pu dapré m malèrèz, dimœ m ap prã répo,
 samdi m pa nã prã répo] (le samedi devrait
 être un jour mi-chômé ; mais comme je suis
 pauvre, le dimanche je me repose, le
 samedi, je ne le fais pas).

16 : [u égaré mēm jã avè m ; ... ku mwé]
 (comme moi).

19 : [é paské papò ← w èf la k fò ← w ap fè
 sò ← u vlé a] (c'est parce que ... qui fait ...).



pt 20

aské m gwó nèg ki fè m fè l,
 paské l èf la li gē dwa fè sa l vlé a

20 cf. marge

17 sé paské papa u sé èf,
 paské l ótòrité,
 kòm papa òw sé èf...

18 é paské,
 kòm é timun mwé yé...
 mē kòm papa l sé
 gwó nèg

2183 - Li sòti "pu" lòt la ka antré
(il est sorti pour que l'autre puisse entrer)

5 : [pa gé plas ākò sé pu yō sèl mun ; éskizé ké yō lòt mun a pral rātré ādédā ā].

11 : [sa (k) té la avā fò l sòti pu lòt la kab ātré ; sa k té la āvā+ fò l sòti pu lòt la kab ātré ; yun ap rétiré kò li].

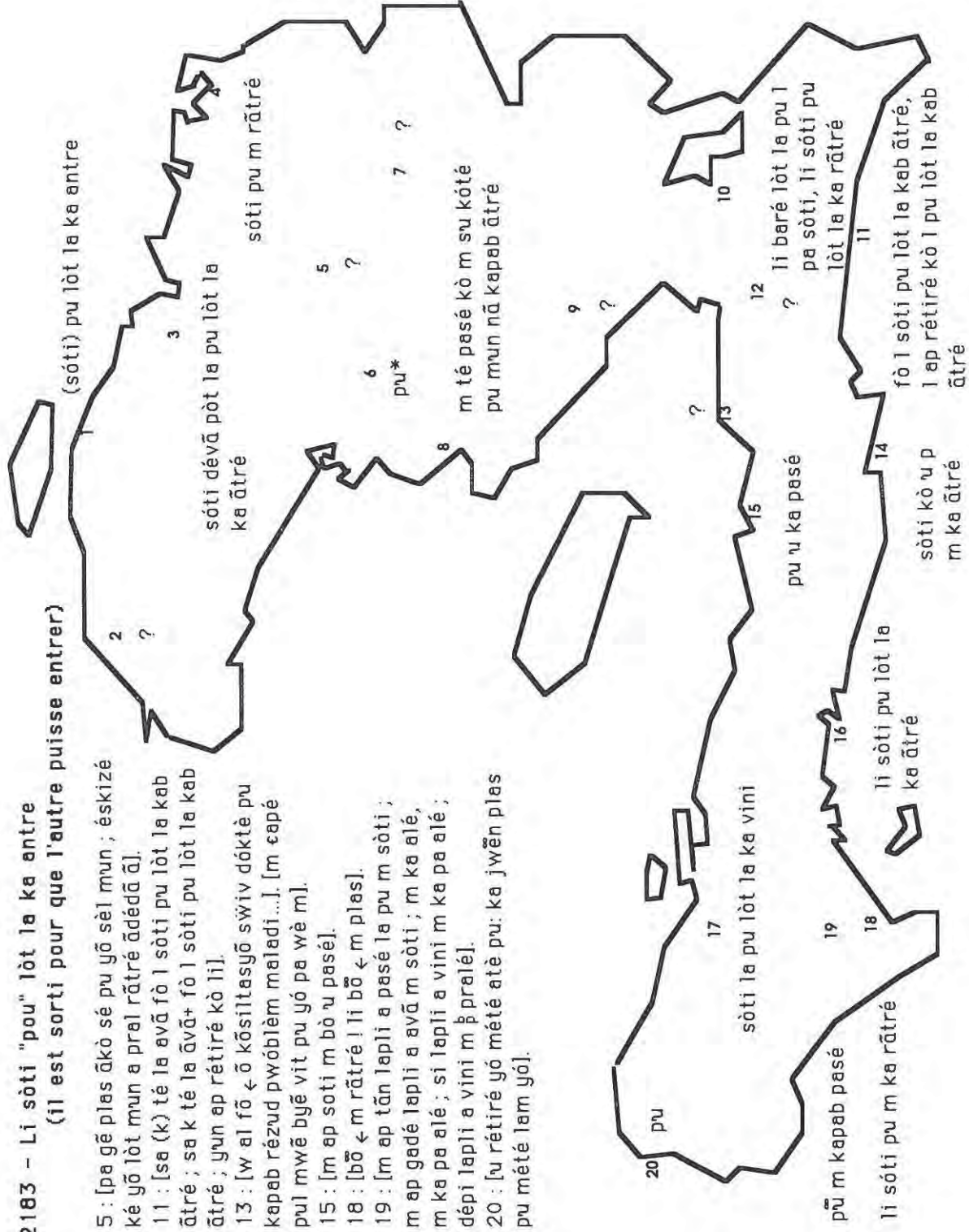
13 : [w a l fō ← ō kōsiltasyō swiv dóktè pu kapab rézud pwoblém maladi ...]. [m capé pul mwé byé vit pu yó pa wè m].

15 : [m ap soti m bò v pasé].

18 : [bō ← m rātré ! li bō ← m plas].

19 : [m ap tån lapli a pasé la pu m sòti ; m ap gadé lapli a avā m sòti ; m ka alé, m ka pa alé ; si lapli a vini m ka pa alé ; dépi lapli a vini m ppralél].

20 : [v rétiré yó mété atè pu : ka jwēn plas pu mété lam yól].



2184 - Li vini "dekwa pou" l pale avè m
(il est venu afin de me parler)

5 : [m vin tutéspré m palé ãsãm avè u ;
m vin lakay ò ← w tutéspré é; sé u m vin la
isit m vini tutéspré ; sé u ké m bézwé
tutéspré ; m vin tutéspré pu m palé tèl
bagay avò ← w ; m vin rézud tèl bagay ãsãm
avò ← w].

8 : [m pral gadé nã jadé pu m wè si m ka
piké diri a. u vin ò lè bonè pu u ka rãkòtré
ãsãm avèk li].

11 : [sé paské pòt la pa laj dékwa pu dé mun
pasé] (c'est parce que la porte n'est pas assez
large pour permettre à deux personnes de
passer).

20 : autres acceptions : [mòcè pa gè dékwa nã
la pu m bò ← w] (... pas de quoi te donner). [a pa t gè
dékwa la pu té di ètèl kalité mó sa !] (il n'y avait
pas de quoi lui dire ces insultes !).



2185 - "Atout" li malad li vini (~ "malgre")
(quoiqu'il soit malade, il est venu)

5 : [épa u alé nā jadé ā malad ! mé Wólā tu malad, l ay nā jadé ā tu malad ; wi malgré+ li tu malad, l ay nā jadé ā].

8 : [atut+ li malad li kapab vini wi !]

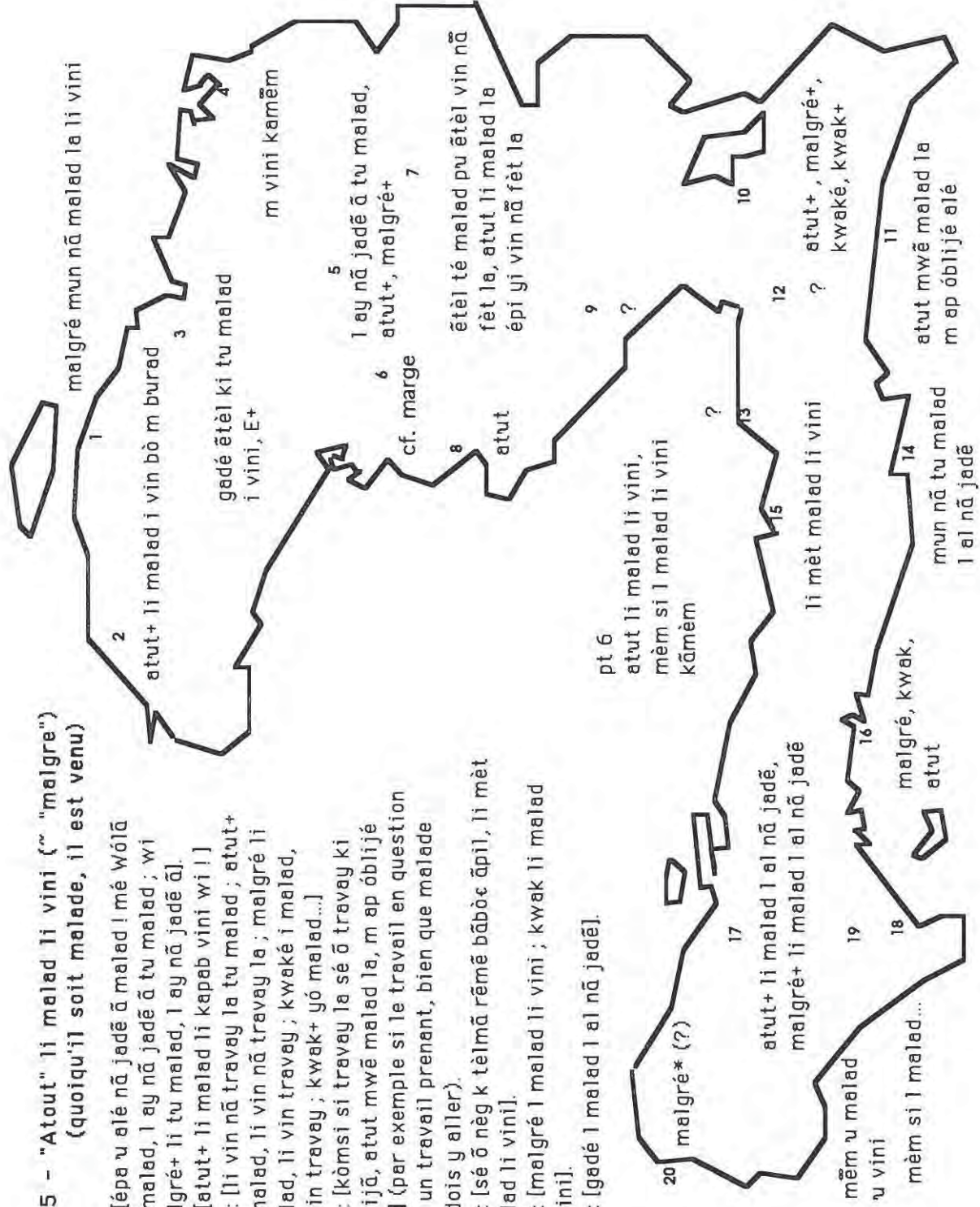
10 : [li vin nā travay la tu malad ; atut+ li malad, li vin nā travay la ; malgré li malad, li vin travay ; kwaké i malad, li vin travay ; kwak+ yó malad...]

11 : [kòmsi si travay la sé ā travay ki égzijō, atut mwē malad la, m ap óblijé alé] (par exemple si le travail en question est un travail prenant, bien que malade je dois y aller).

15 : [sé ā nèg k tèlmā rémé bābòc āpil, li mèt malad li vini].

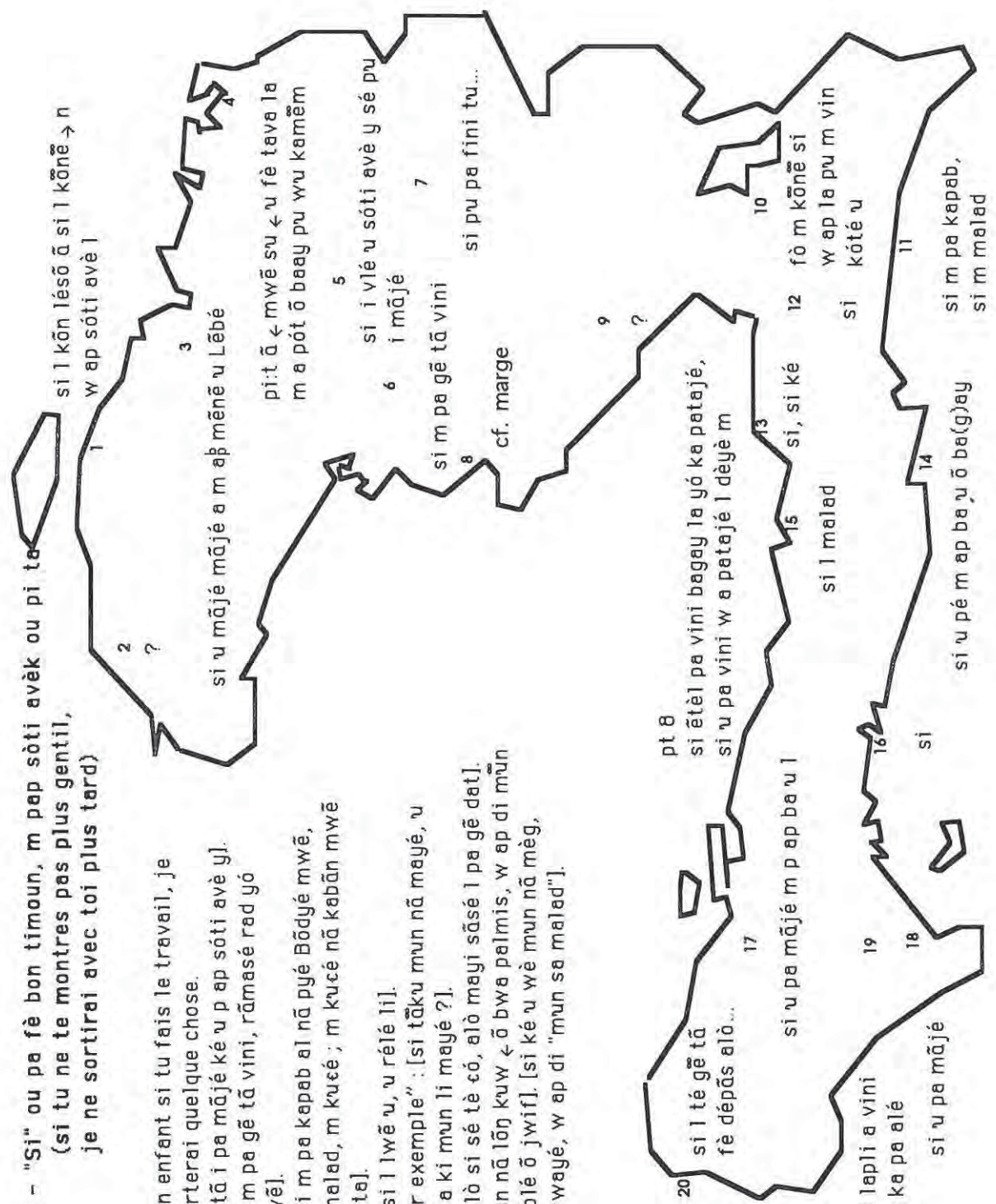
16 : [malgré l malad li vini ; kwak li malad li vini].

17 : [gadé l malad l al nā jadé].



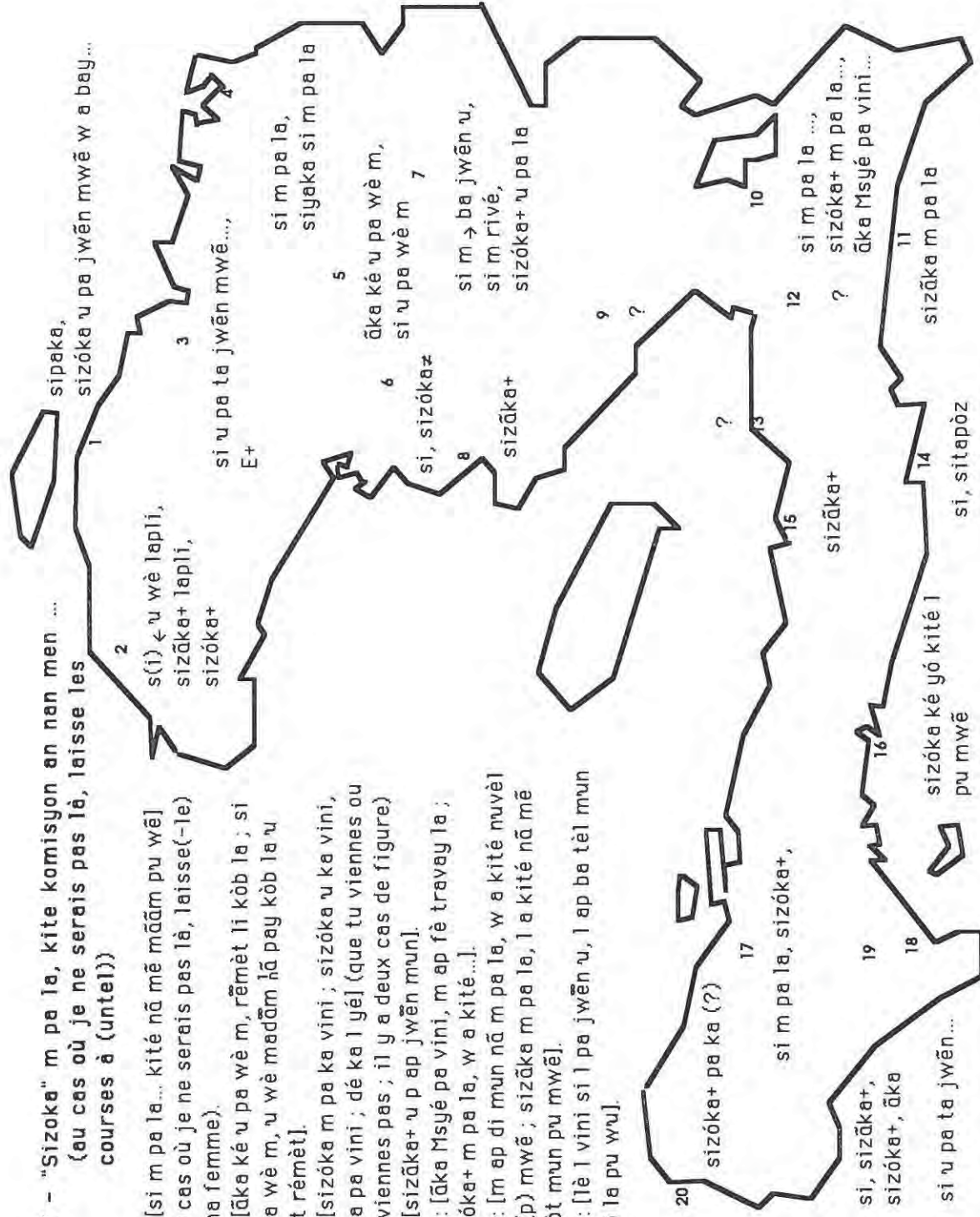
2186 - "Si" ou pa fè bon timoun, m pap sòti avèk ou pi ta
 (si tu ne te montres pas plus gentil,
 je ne sortirai avec toi plus tard)

- 4 : mon enfant si tu fais le travail, je t'apporterai quelque chose.
- 5 : [tu tã i pa mājé ké u p ap sòti avè y].
- 6 : [si m pa gē tã vini, rāmasé rad yó pu mwē].
- 11 : [si m pa kapab ai nã pyé Bōdyé mwē, si m malad, m kuvé ; m kuvé nã kabān mwē ó m èita].
- 12 : [si l lwē u, u rélé li].
- "si par exemple" : [si tãku mun nã mayé, u mādé: a ki mun li mayé ?].
- 13 : [aiò si sé tè có, aiò mayi sāsé l pa gē dat].
- [si mun nã lōg kuw ← ò bwa palmis, w ap di mūn sa: sãblé ò jwif]. [si ké u wè mun nã mēg, li pa swayé, w ap di "mun sa malad"].



2187 - "Sizoka" m pa la, kite komisyon an nan men ...
 (au cas où je ne serais pas là, laisse les
 courses à (untel))

- 4 : [si m pa la... kité nā mē mādm pu wē]
 (au cas où je ne serais pas là, laisse(-le)
 à ma femme).
- 5 : [āka ké u pa wè m, rēmèt li kòb la ; si
 u pa wè m, u wè mādm lā pay kòb la u
 mèt rēmèt].
- 6 : [sizoka m pa ka vini ; sizoka u ka vini,
 u ka pa vini ; dé ka l yé] (que tu viennes ou
 ne viennes pas ; il y a deux cas de figure)
- 8 : [sizōka+ u p ap jwēn mun].
- 10 : [āka Msyé pa vini, m ap fè travay la ;
 sizoka+ m pa la, w a kité...].
- 11 : [m ap di mun nā m pa la, w a kité muvèl
 la (p) mwé ; sizōka m pa la, l a kité nā mē
 ò lòt mun pu mwé].
- 14 : [lè l vini si l pa jwēn u, l ap ba tèl mun
 kòb la pu wu].



Question 2187 suite

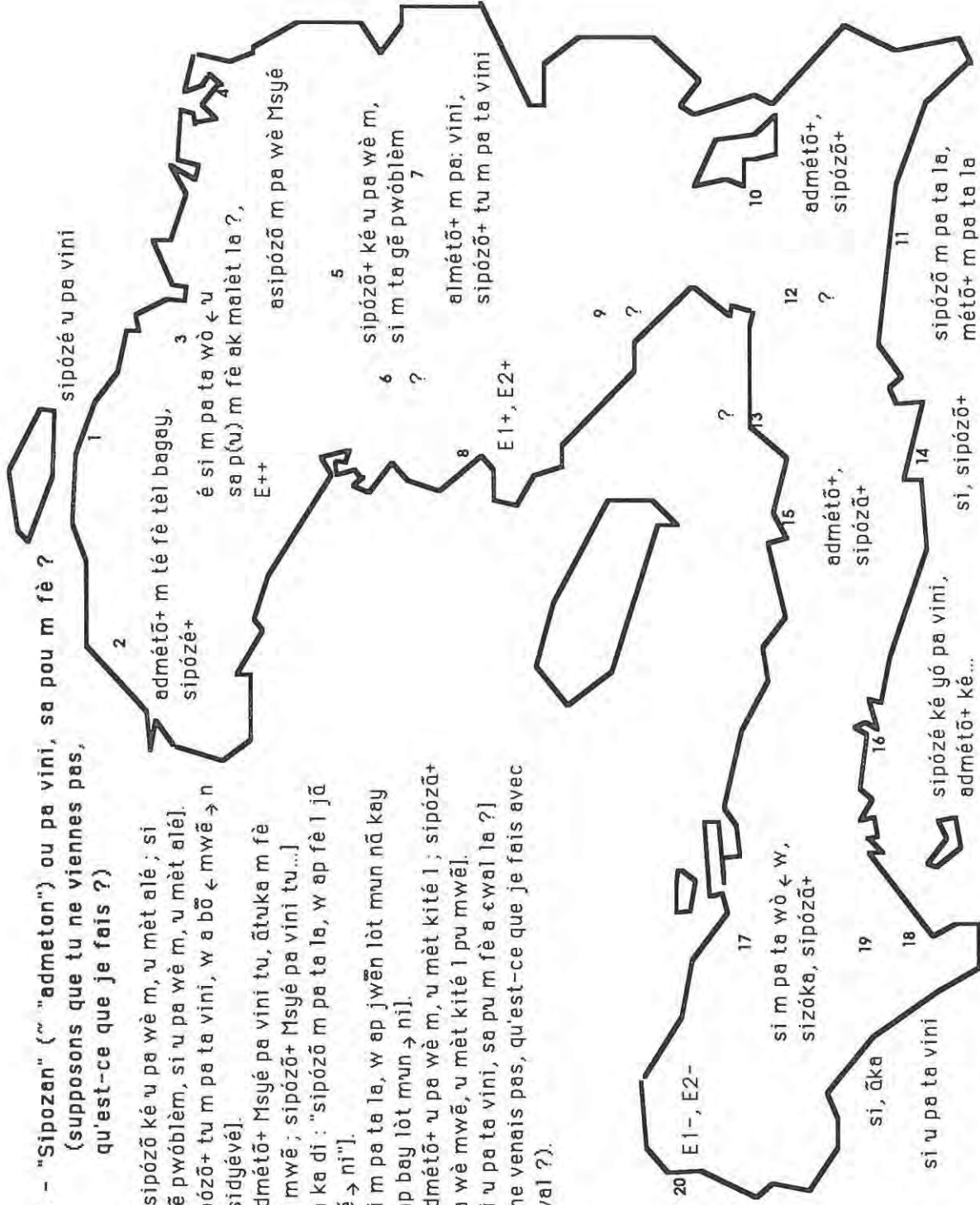
15 : [u mèt vini kãtmèm, mèm si u pa jwèn mwé, w ap kité l pu mwé].

18 : [si u pa ta jwèn mwé, bay madãm mwé → n pu mwé].

19 : [pa^r égzãp mēm jā lapli ap tóbé la, égal mwé té sóti bònè l pa t kó fè lapli, mwé té mèt rad yó déyò, mwé di u : "m ap tãn rad yó déyò a, si l fè lapli, rãtré yó pu mwé. si séré aþ tóbé, rãtré rad yó ãndã ; sizãka+ lapli ta tóbé, rãtré rad la yó pu mwé". wi u gé dwa di "sizãka+ lapli tóbé" tu ; u gã dwa di "ãka lapli tóbé"].

2188 - "Sipozan" (~ "admeton") ou pa vini, sa pou m fè ?
 (supposons que tu ne viennes pas,
 qu'est-ce que je fais ?)

- 5: [wi sipòzò ké u pa wè m, u mèt alé; si m ta gē pwòblèm, si u pa wè m, u mèt alé].
 7: [sipòzò+ tu m pa ta vini, w a bō ← mwē → n démē sidyévé].
 10: [admétò+ Msyé pa vini tu, ãtuka m fè travay mwē; sipòzò+ Msyé pa vini tu...]
 11: [m ka di: "sipòzò m pa ta la, w ap fè l jã u rēmē → ni"].
 14: [si m pa ta la, w ap jwēn lòt mun nã kay la, w ap bay lòt mun → ni].
 15: [admétò+ u pa wè m, u mèt kité l; sipòzò+ u pa ta wè mwē, u mèt kité l pu mwē].
 18: [si u pa ta vini, sa pu m fè a εwal la ?] (si tu ne venais pas, qu'est-ce que je fais avec le cheval ?).



2189 - "Lè" (~ "lò", "kou", "kã") ou kite lekòl, ki metye ou ap aprann ?
(quand tu quitteras l'école, quel métier tu vas apprendre ?)

1 : ["zwazó dí l ap fè kay sé kã lapli tóbé"].

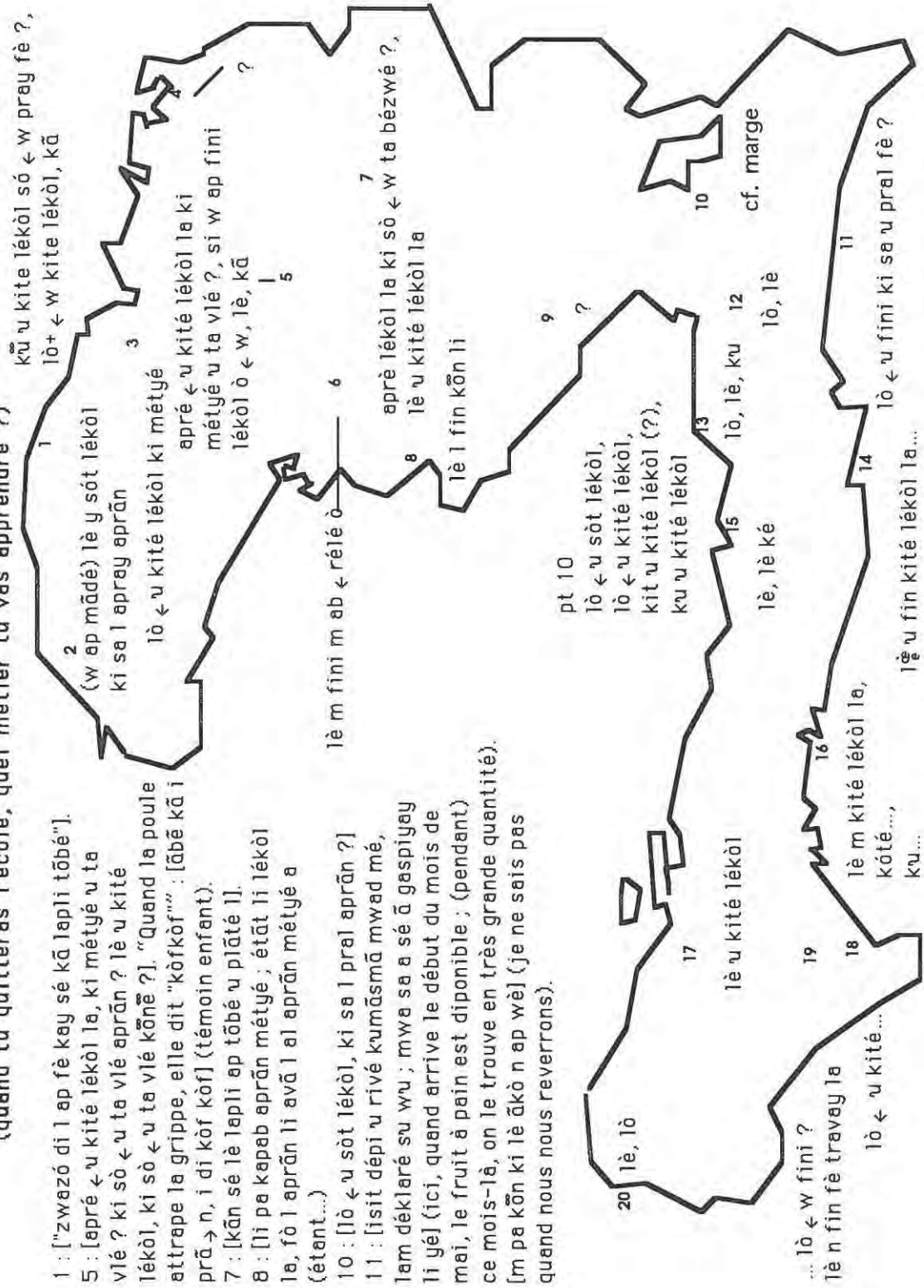
5 : [apré ↵ u kité lékòl la, ki métyé u ta vlé ? ki sò ↵ u ta vlé aprân ? lè u kité lékòl, ki sò ↵ u ta vlé kōnē ?]. "Quand la poule attrape la grippe, elle dit "kòfkòf"" : [ãbē kã i pã ↵ n, i di kòf kòf] (témoin enfant).

7 : [kã sé lè lapli ap tóbé u plāté li].

8 : [li pa kapab aprân métyé ; étât li lékòl la, fò l aprân li avâ l al aprân métyé a (étant...)]

10 : [lò ↵ u sòt lékòl, ki sa l pral aprân ?]

11 : [isit dépi u rivé kumãsmã mwad mé, Tam déklaré su wu ; mwã sa a sé ã gaspiyay li yé] (ici, quand arrive le début du mois de mai, le fruit à pain est disponible ; (pendant ce mois-là, on le trouve en très grande quantité). [m pa kōn ki lè ãkò n ap wè] (je ne sais pas quand nous nous reverrons).



Question 2189 suite

- 12 : [lò mun nā muri yó di w "alé+" : lè yó di u "buské", sé lè w ap kéyi pra ; si u pa jwēn nā jadé ā, w ap buské ; ti gus ki rěsté w ap jwēn ni].
- 13 : [m ap di "li mūri" ku li fèk mūri]. [tāku lò ← w ap pilé l fè tsyaka, prémyé a u rétiré sé pay la u jwēn avā].
- 14 : [m ap di l "aprè lékòl la, ki sa l kap fè ?"].
- 15 : [lè u fin lékòl, sa w ap fè ? ki métyé w ap aprān ? l'è ètèl vini, w a mādé l... ; lè ètèl vini, di m bézwé → ni. lè ké nu fin palé, n ap pati. népòt kè lè l bō aprè twa mwa a].
- 19 : [ki só ← u pral aprān lò ← w fini ? ki métyé u pral aprān lò ← w fini ?].

2190 - Ou pa bezwen pè, "sito" m fini m ap rele ou
 (tu n'as pas besoin d'avoir peur, dès que
 j'ai fini, je t'appelle)

5 : [ósitó+ ké m fini, m a pral... w ap tân
 mwé, sé travay la ké m fini ké m péyò ← w ;
 w ap tân mwé m fin(i) travay la ; tân mwé
 fini m a pray kótó ← w ; m a pray rézud
 pwòblèm nā pu wu].

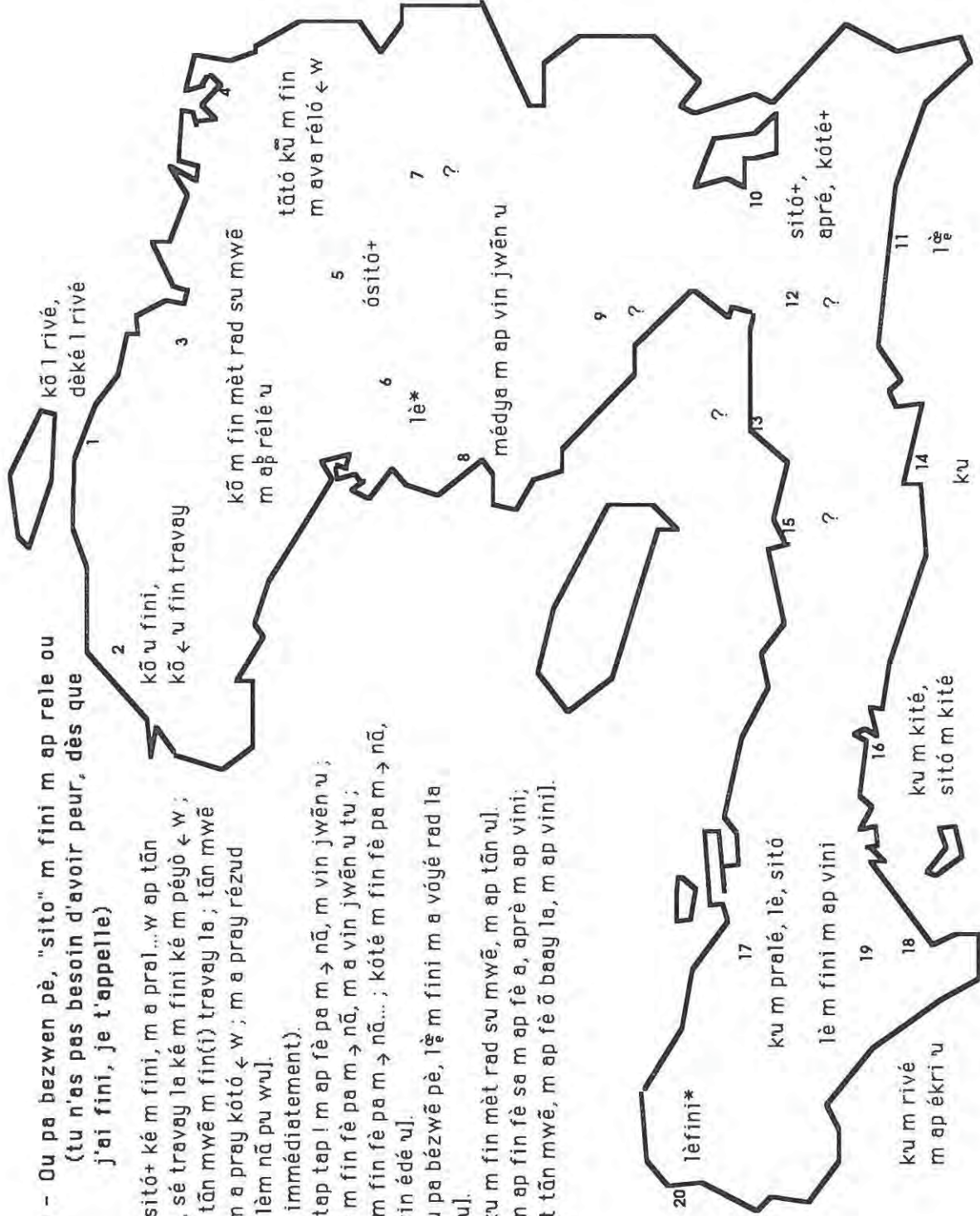
8 : (< immédiatement).

10 : [tap tap ! m ap fè pa m → nā, m vin jwēn u ;
 sitó+ m fin fè pa m → nā, m a vin jwēn u tu ;
 aprè m fin fè pa m → nā... ; kóté m fin fè pa m → nā,
 m a vin édé u].

11 : [u pa bézwé pè, l'è m fini m a vójé rad la
 pu wu].

14 : [ku m fin mèr rad su mwé, m ap tân u].

19 : [m ap fin fè sa m ap fè a, aprè m ap vini ;
 u mèr tân mwé, m ap fè ò baay la, m ap vini].



2191 – "Etan" (~ "detan", "antan") m ap sòti, li vin rive
(au moment où je sors, il arrive)

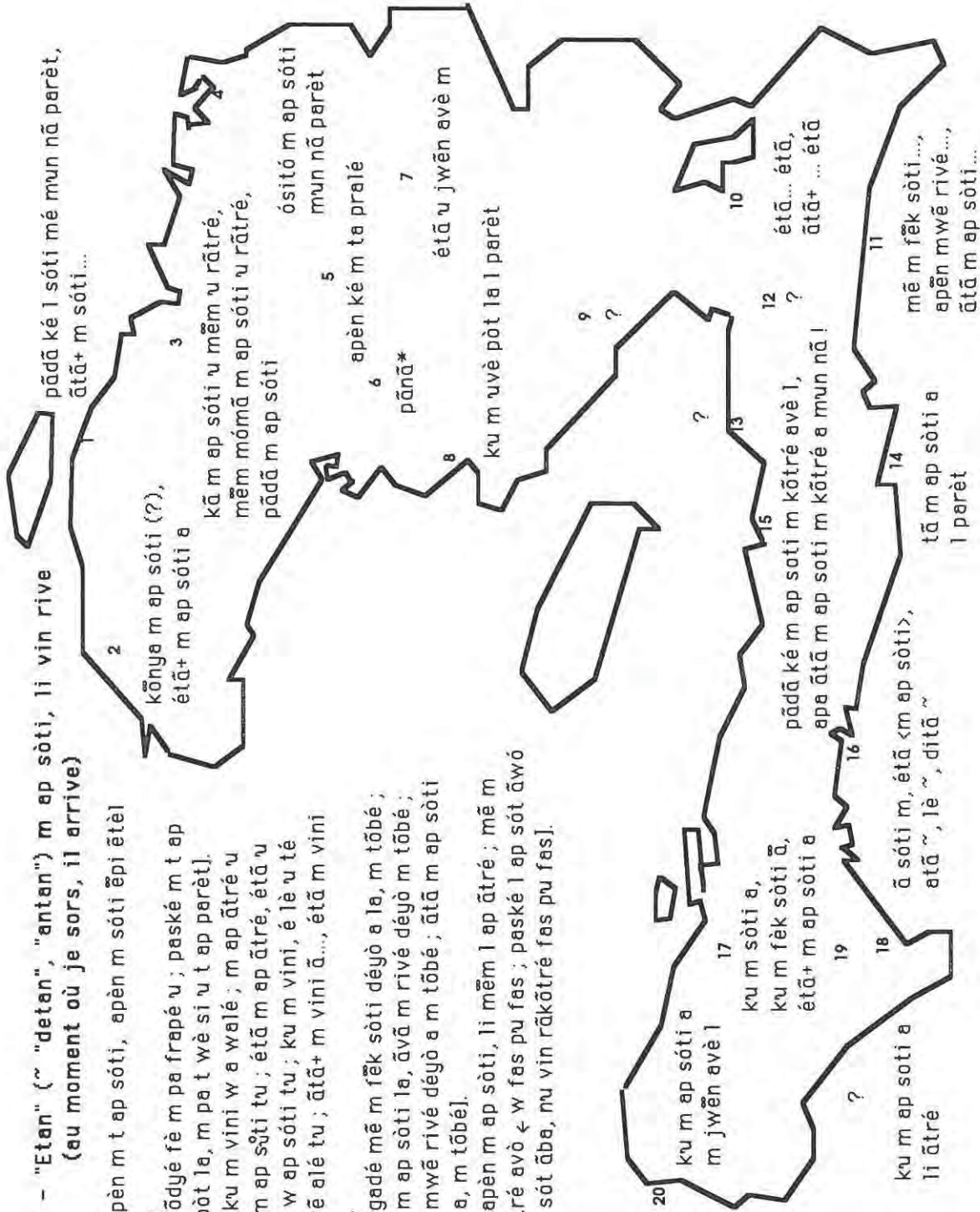
5 : lapèn m t ap sòti, apèn m sòti èpi ètèl vini].

8 : [Bòdyé fè m pa frapé u ; paské m t ap uvè pòt la, m pa t wè si u t ap parèt].

10 : [ku m vini w a walé ; m ap àtré u (m)m m ap sòti tu ; étā m ap àtré, étā u mēm w ap sòti tu ; ku m vini, é lè u té bézwé alé tu ; àtā+ m vini ā..., étā m vini ā tu].

11 : [gadé mē m fēk sòti déyò a la, m tóbé ; gadé m ap sòti la, āwā m rivé déyò m tóbé ; apèn mwé rivé déyò a m tóbé ; ātā m ap sòti déyò a, m tóbé].

19 : [lapèn m ap sòti, li mēm l ap àtré ; mē m rākòtré avò ← w fas pu fas ; paské l ap sòt āwó m ap sòt āba, nu vin rākòtré fas pu fas].



2192 - "Anvan" m ale, m gen yon bagay pou m di ou
(avant de partir, j'ai quelque chose à te dire)

20 : [pa alé nò m gò ← ò pawòl pu m di u
āvā u walé la !] (ne pars pas, j'ai quelque
chose à te dire avant que tu partes !).



2193 – Depi solèy kouche, tout bèt jouke
(dès l'instant où le soleil se couche,
toutes les bêtes rentrent)

5 : commentaire : [prēsip a péyizā] (maxime de
paysan). Autre énoncé : [kūnya i siz è, pul déjà
môté bwa].

11 : [(dió ?) li frèt l'g matē ; dépi solèy la
éó, i vin có tu ; aswè li vin fwè ãkò] (se
réchauffer, se refroidir).

13 : [nū palé d'ēpi lōtā].

14 : [solèy kucé, pul môté bwa].

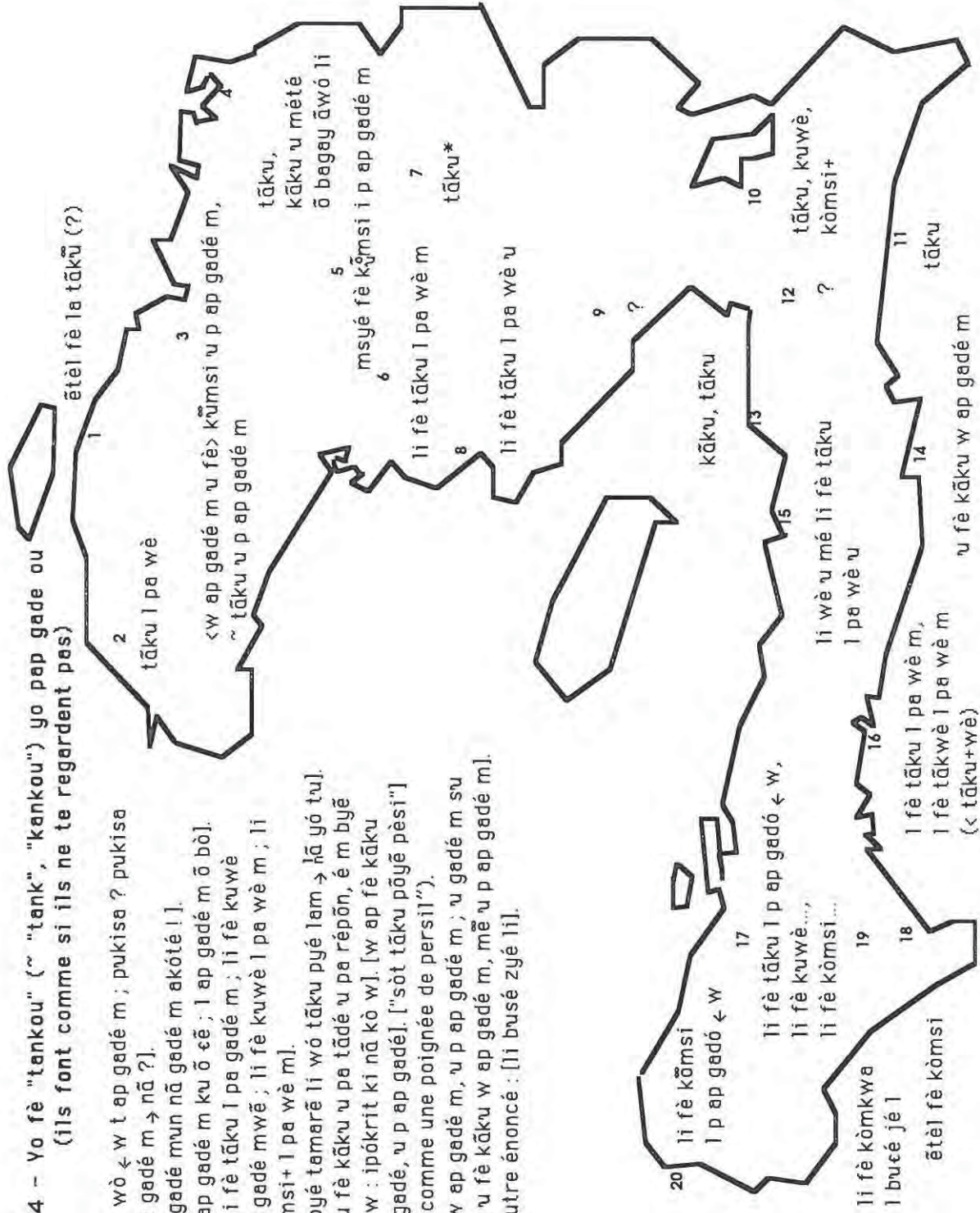
15 : [dé(pi) papa m gē lajā l ap édé m,
mété m lékòl].

19 : autre valeur de [dépi] : cf. Q. 2183 [dépi lapli a
vini m ãa pralé] (s'il pleut, je ne pars pas).



2194 – Yo fè "tankou" (~ "tank", "kankou") yo pap gade ou
(ils font comme si ils ne te regardent pas)

- 5 : [m wò ← w t ap gadé m ; pukisa ? pukisa
u t ap gadé m → nā ?].
6 : [ò gadé mun nā gadé m akóté !].
8 : [l ap gadé m ku ò eē ; l ap gadé m ò bò].
10 : [li fè tākū l pa gadé m ; li fè kuwè
l p ap gadé mwē ; li fè kuwè l pa wè m ; li
fè kòmsi+ l pa wè m].
11 : [pyé tamarē li wò tākū pyé lam → kã yó tu].
13 : [lu fè kākū u pa tādé u pa répōñ, é m byē
avo ← w : ipókrit ki nā kò w]. [w ap fè kākū
w ap gadé, u p ap gadé]. ["sòt tākū pōyē pèsi"]
("sot comme une poignée de persil").
14 : [w ap gadé m, u p ap gadé m ; u gadé m su
kóté ; u fè kākū w ap gadé m, mē u p ap gadé m].
19 : autre énoncé : [li busé zyé li].



2195 - Fè travay la "menm jan" m te montre ou yè a
(fais le travail comme je te l'ai montré hier)

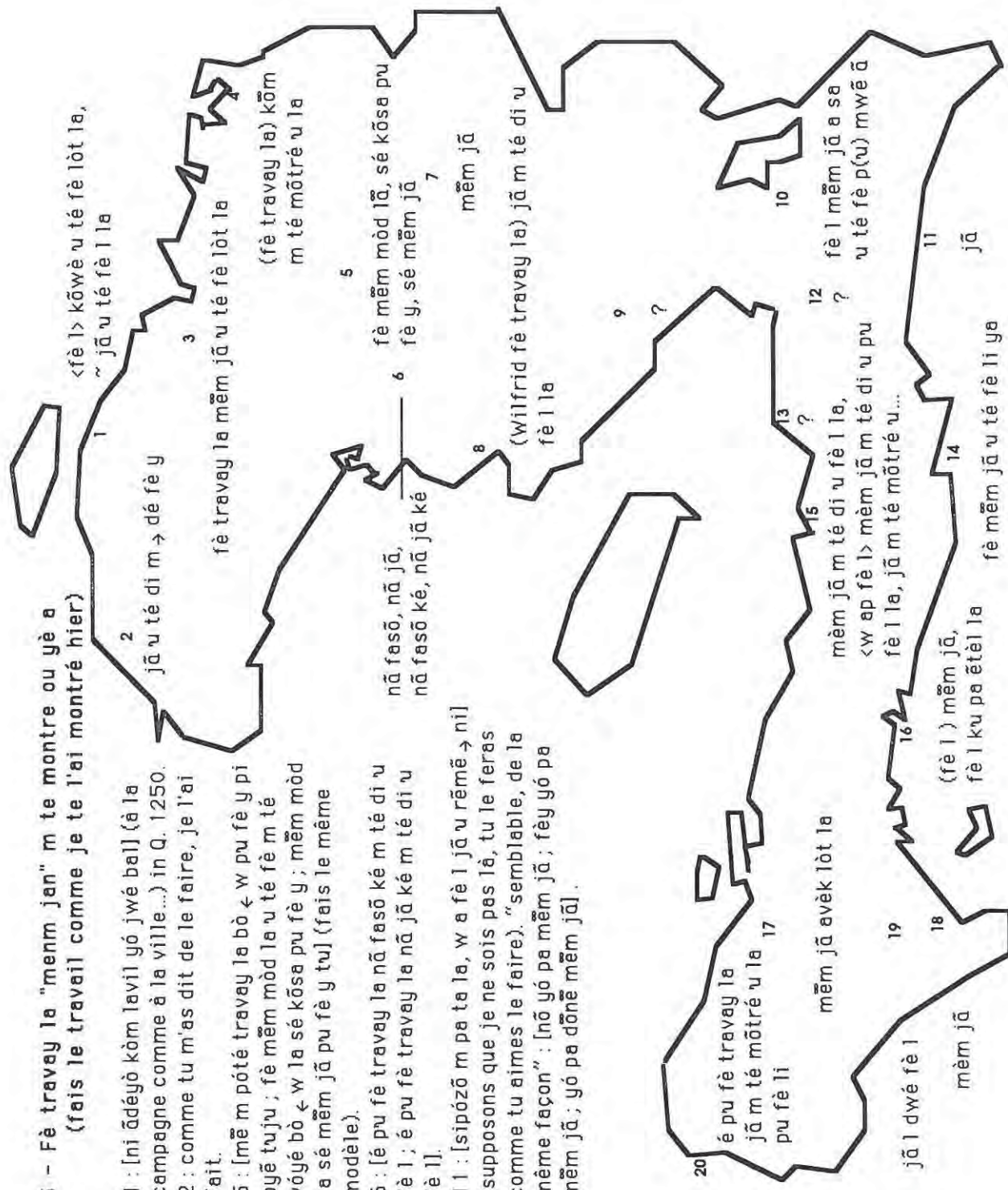
1 : [ni òdèyò kòm lavil yò jwé ba] (à la campagne comme à la ville...) in Q. 1250.

2 : comme tu m'as dit de le faire, je l'ai fait.

5 : [mē m póté travay la bò ← w pu fè y pi byē tuju; fè mēm mòd la u té fè m té vóyé bò ← w la sé kōsa pu fè y; mēm mòd la sé mēm jā pu fè y tu] (fais le même modèle).

6 : [é pu fè travay la nā fasō ké m té di u fè l; é pu fè travay la nā jā ké m té di u fè l].

11 : [sipòzò m pa ta la, w a fè l jā u rēmē → ni] (supposons que je ne sois pas là, tu le feras comme tu aimes le faire). "semblable, de la même façon" : [nō yó pa mēm jā; fèy yó pa mēm jā; yó pa dōnē mēm jā].



Question 2195 suite

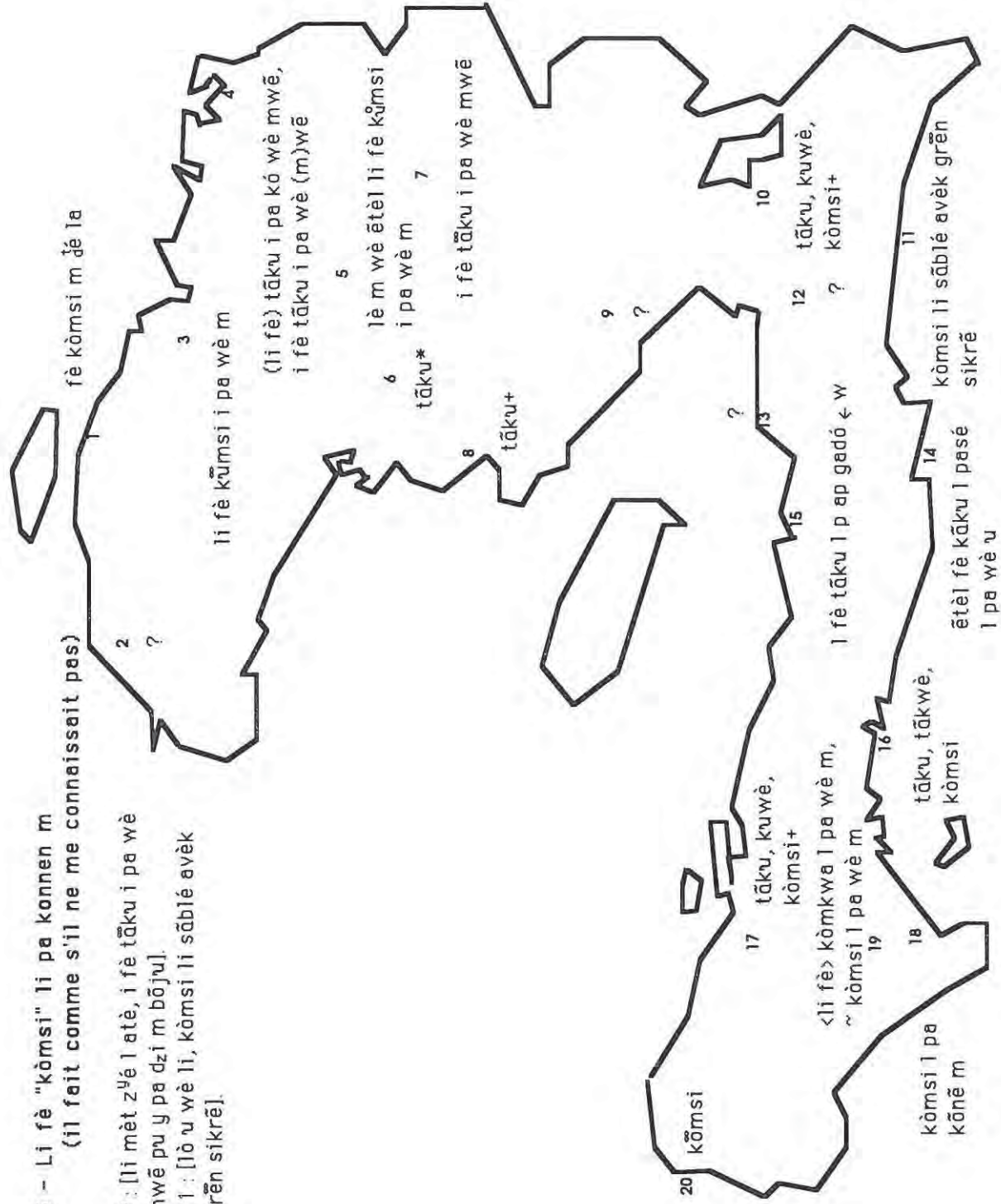
13 : [di(r)j bɫābónit la nēpòt ki jǫu fè l, sé bɫā → n yél] (de quelque façon que...), [jǫ ɛ u viél] (comme tu veux),

15 : [jā m té mōtré u pu fè l la, pu u fè li] (comme je t'ai enseigné à le faire, tu dois le faire).

2196 – Li fè "kòmsi" li pa konnen m
 (il fait comme s'il ne me connaissait pas)

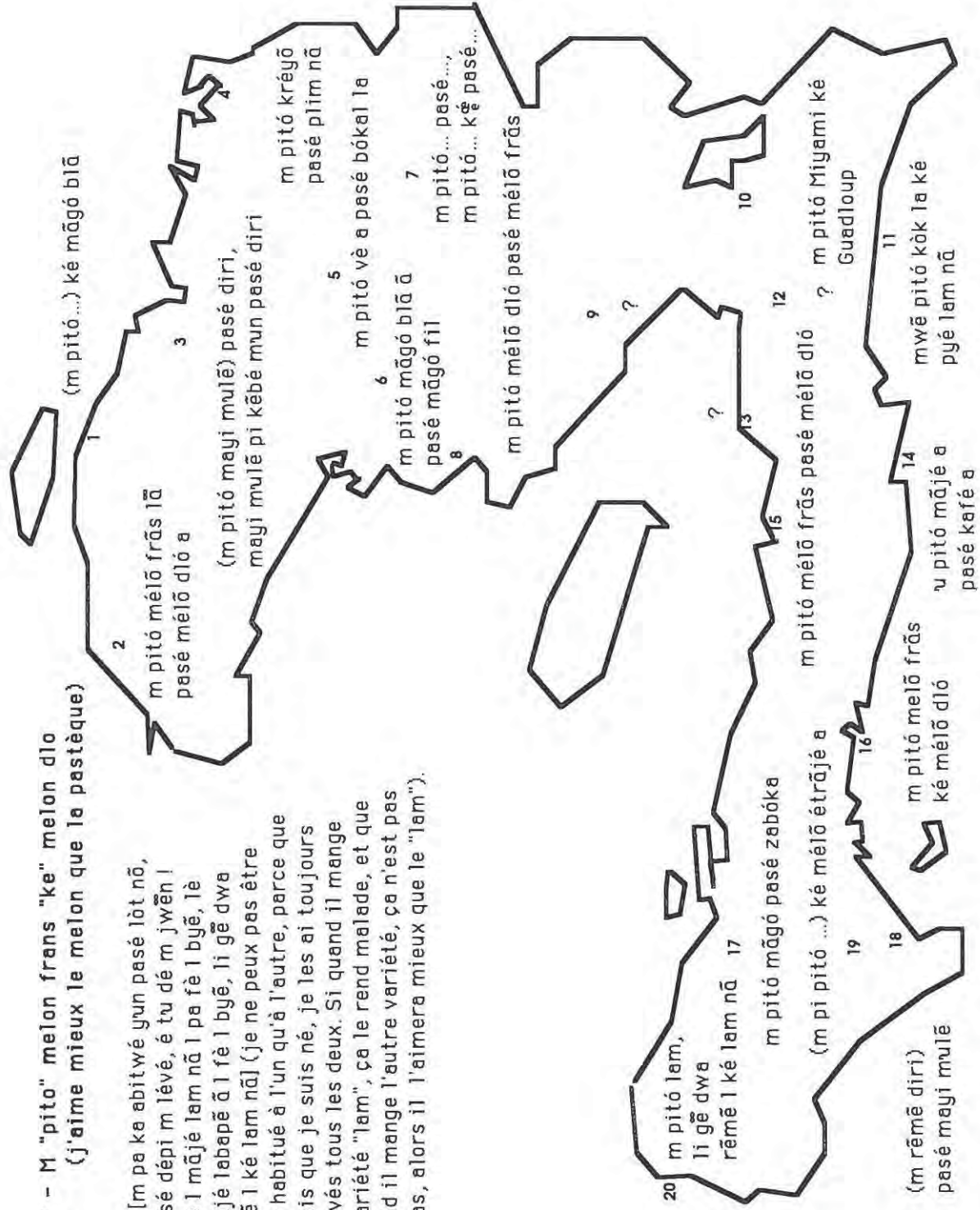
7 : [li mèt z'è l atè, i fè tākū i pa wè
 mwè pu y pa dzi m bōju].

11 : [lò u wè li, kòmsi li sàblé avèk
 grēn sikrè].



2197 - M "pito" melon frans "ke" melon dlo
(j'aime mieux le melon que la pastèque)

20 : [m pa ka abitwé yun pasé lòt nō,
(p)asé dépi m lèvé, é tu dé m jwēn !
si lè l mājé lam nā l pa fè l byē, lè
l mājé labapē ā l fè l byē, li gē dwa
rémē l ké lam nā] (je ne peux pas être
plus habitué à l'un qu'à l'autre, parce que
depuis que je suis né, je les ai toujours
trouvés tous les deux. Si quand il mange
la variété "lam", ça le rend malade, et que
quand il mange l'autre variété, ça n'est pas
le cas, alors il l'aimera mieux que le "lam").



2198 - M pa t wè "si" ou te la a
(je n'avais pas vu que tu étais là)

3 : je ne t'avais vraiment pas vu (?)

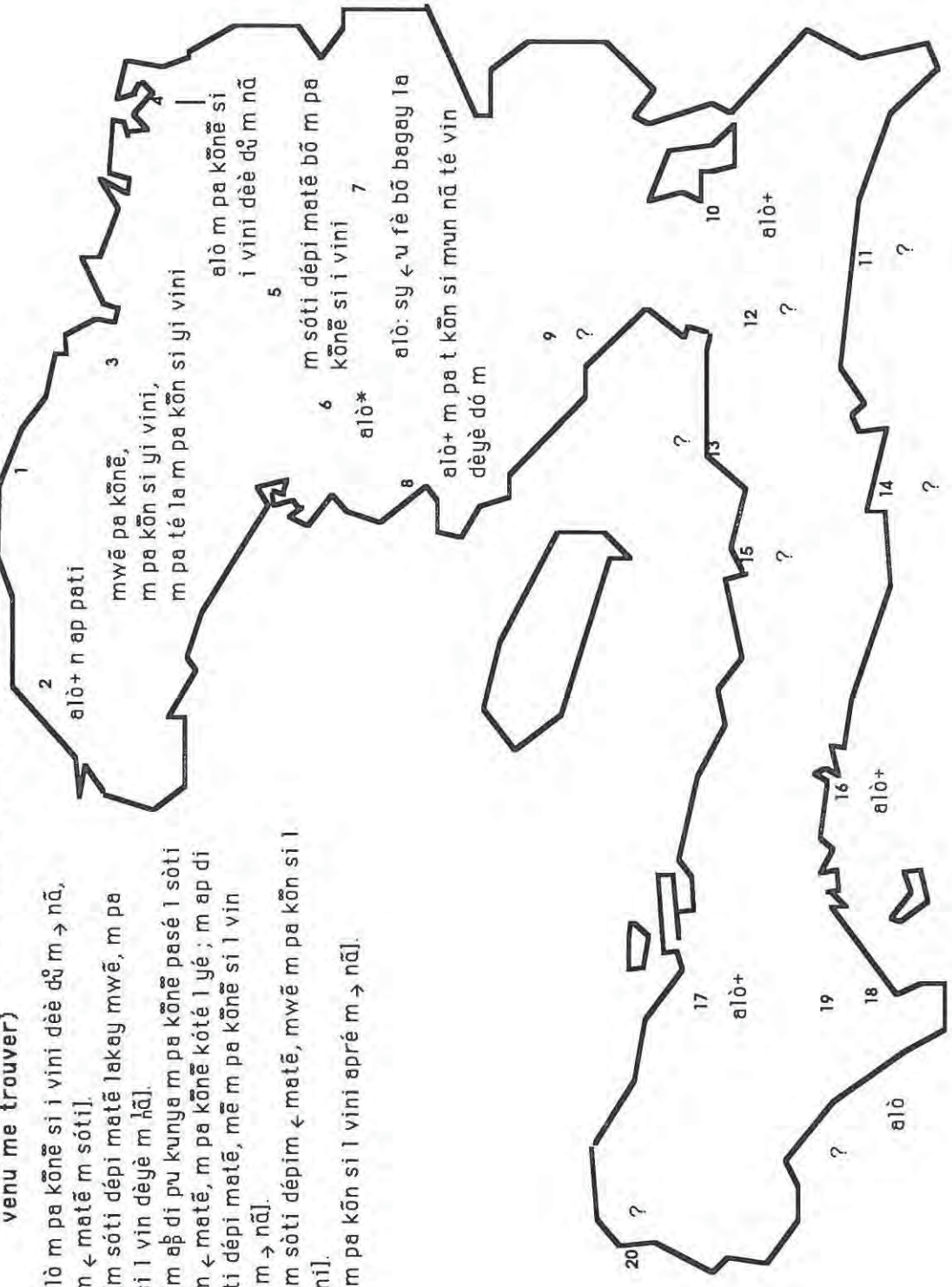


2199 - M pa te konnen "si" papa ou te mouri
 (je ne savais pas que ton père était mort)

4 : [mōèè sé jódy ← a m kōnē papa u muri !
 sé sa k fè nu pa wè ! m pa jām kōnē sa !].

2200 - M sòti depi granmaten, "alò" m pa konn si li vin dèyè m lan
 (je suis sorti de très bon matin, alors je ne sais pas s'il
 venu me trouver)

- 4 : [alò m pa kōnē si i vini dèè dũ m → nā,
 dépim ← matē m sòti].
- 10 : [m sòti dépi matē lakay mwē, m pa
 kōn si l vin dèyè m hā].
- 11 : [m aḡ di pu kunya m pa kōnē pasé l sòti
 dépim ← matē, m pa kōnē kóté l yé ; m ap di
 li sòti dépi matē, mē m pa kōnē si l vin
 dèyè m → nā].
- 14 : [m sòti dépim ← matē, mwē m pa kōn si l
 té vini].
- 16 : [m pa kōn si l vini apré m → nā].



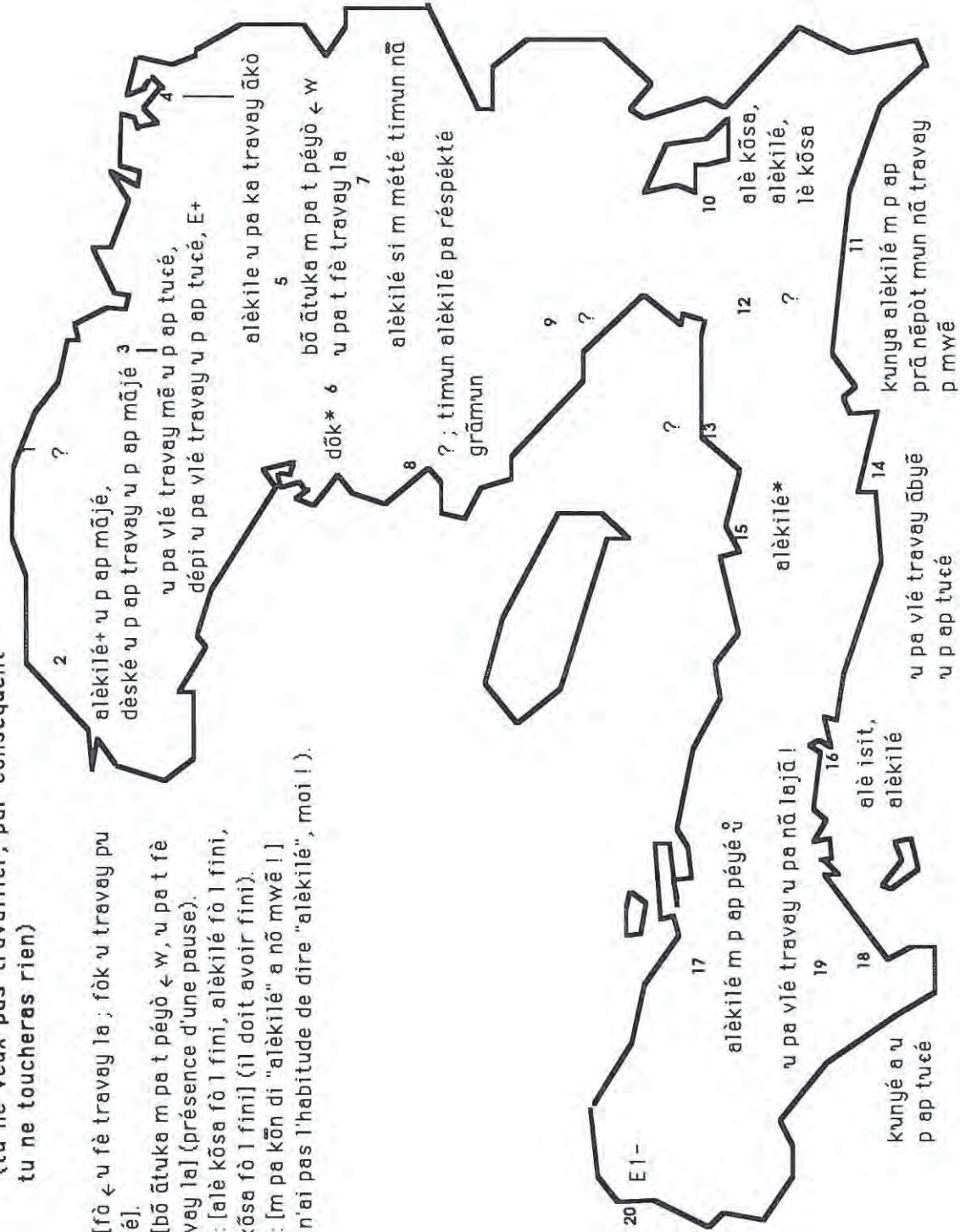
2201 - Ou pa vle travay, "alèkile" (~ "donk") ou pap touche
 (tu ne veux pas travailler, par conséquent
 tu ne toucheras rien)

1 : [fò ↵ u fè travay la ; fòk u travay pu
 tucé].

5 : [bò ãtuka m pa t pèyò ↵ w, u pa t fè
 travay la] (présence d'une pause).

10 : [alè kōsa fò l fini, alèkilé fò l fini,
 lè kōsa fò l fini] (il doit avoir fini).

20 : [m pa kōn di "alèkilé" a nō mwē !]
 (je n'ai pas l'habitude de dire "alèkilé", moi !).



2202 - Ou fè espere ou prɔn kont tan ou "alò ke" m di ou pa mize
 (tu es fait exprès de prendre tout ton temps, alors que
 je t'ai dit de ne pas traîner)

4 : [alò ké pa di m ʃa ãkò] (alors ne me
 répète pas cela).

5 : [m té di u pa mizé, u mizé, m a pray
 kalò ↵ w ; ki sò ↵ u t ap fè ?]

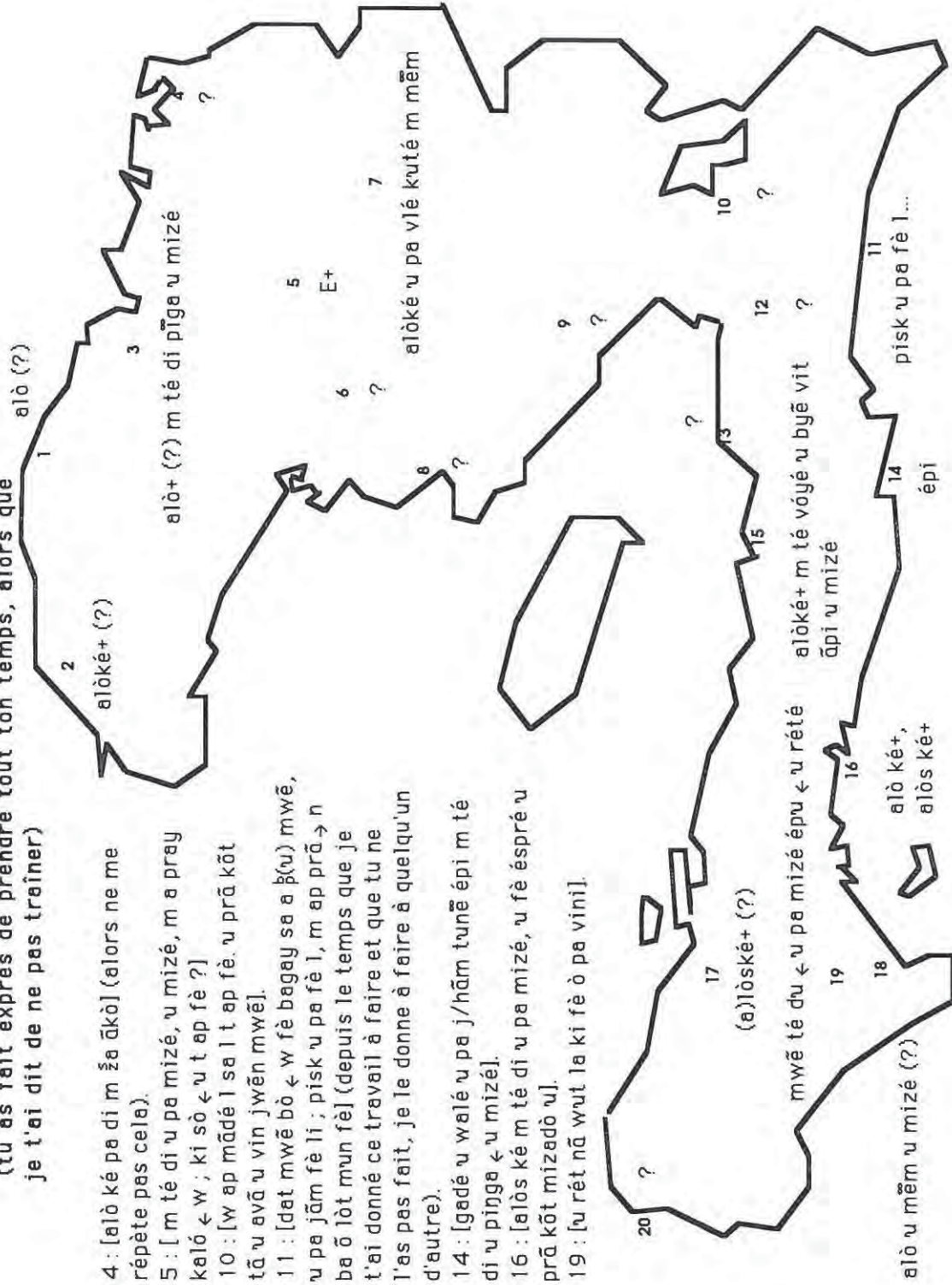
10 : [w ap mādé l sa l t ap fè. u prā kōt
 tã u avā u vin jwēn mwē].

11 : [dat mwē bò ↵ w fè bagay sa a β(u) mwē,
 u pa jām fè li ; pisk u pa fè l, m ap prā ↵ n
 ba ã lòt mun fè] (depuis le temps que je
 t'ai donné ce travail à faire et que tu ne
 l'as pas fait, je le donne à faire à quelqu'un
 d'autre).

14 : [gadé u walé u pa j/hām tunē épi m té
 di u pingò ↵ u mizé].

16 : [alòs ké m té di u pa mizé, u fè éspré u
 prā kōt mizadó u].

19 : [u rét nā wut la ki fè ò pa vini].



2203 - "Pase" ou ap pèdi tan ou lékòl la, pa "pitò" ou al nan metye ? (plutôt que de perdre ton temps à l'école, ne serait-il préférable de prendre un métier ?)

5 : [é tã w ap pèdi lékòl la, u pa jãm pasé nã eak ané, u pa jãm pasé l paské+ w ap pèdi tã u nã lékòl la, u pa bèzwé rété].

6 : [n av al aprãn métyé pasé p'wiskœ n pa vlé aprãn lékòl] (puisque).

7 : (au lieu de "vendre du temps" ?)

11 : [pasé pu n ap plédé flãné,

al eacé ò travay nu fè ; l ta bõ pu nu] (au lieu de passer votre temps à vous balader, cherchez-vous un travail à faire ; ça serait bon pour vous).

14 : [tãn dat li lékòl la, pitó l al eacé ò métyé l fè].

15 : [u mēm pitó pasé m nã bétiz pitó] (tu préfères me tourner en ridicule). [al lékòl pitó] (va plutôt à l'école).

18 : [sa k fè u pa al nã métyé pitó, pasé w ap pèdi tã ?].

1 pasé w ap pèdi ðã u lékòl la/ u ka...
2 tã w ap pèdi ...

1 tã pu w ap pèdi tã u lékòl la/
pitó ay aprãn ò métyé
2 E+

ólgyé sa:/ pitó aprãn ò lòt ba:y

tãk u pèdi tã u nã _____
lékòl la la/ u p ap kōn òyè/
m ap métó ← w nã métyé

5 ?

6 ?

7 ?

1 pasé pu w ap pèdi tã...
2 ólyé pu w ap vãn tã/ vin travay
latè pitó

(li ta pi pitó t al nã
métyé) pasé l mété l lékòl

9 ?

?

17

pasé w ap pèdi tã u nã lékòl la/
al nã métyé pitó

pasé w ap pèdi
tã w lã/ al nã
è métyé nã !

pasé.../pitó...+

pasé w ap pèdi tã

? pasó ← w pèdi tã/
vin édé m

11

pasé pu n ap plédé
flãné/al eacé ò travay nu fè

?

2204 - M ap vin nan key la "amwenske" li pa la
 (je vais venir dans la maison sauf s'il
 n'est pas là)

3 : [(m ap vin) si ètèl pa ta la ; m ta vini mé si ètèl pa la] (je viendrais si un tel n'était pas là).

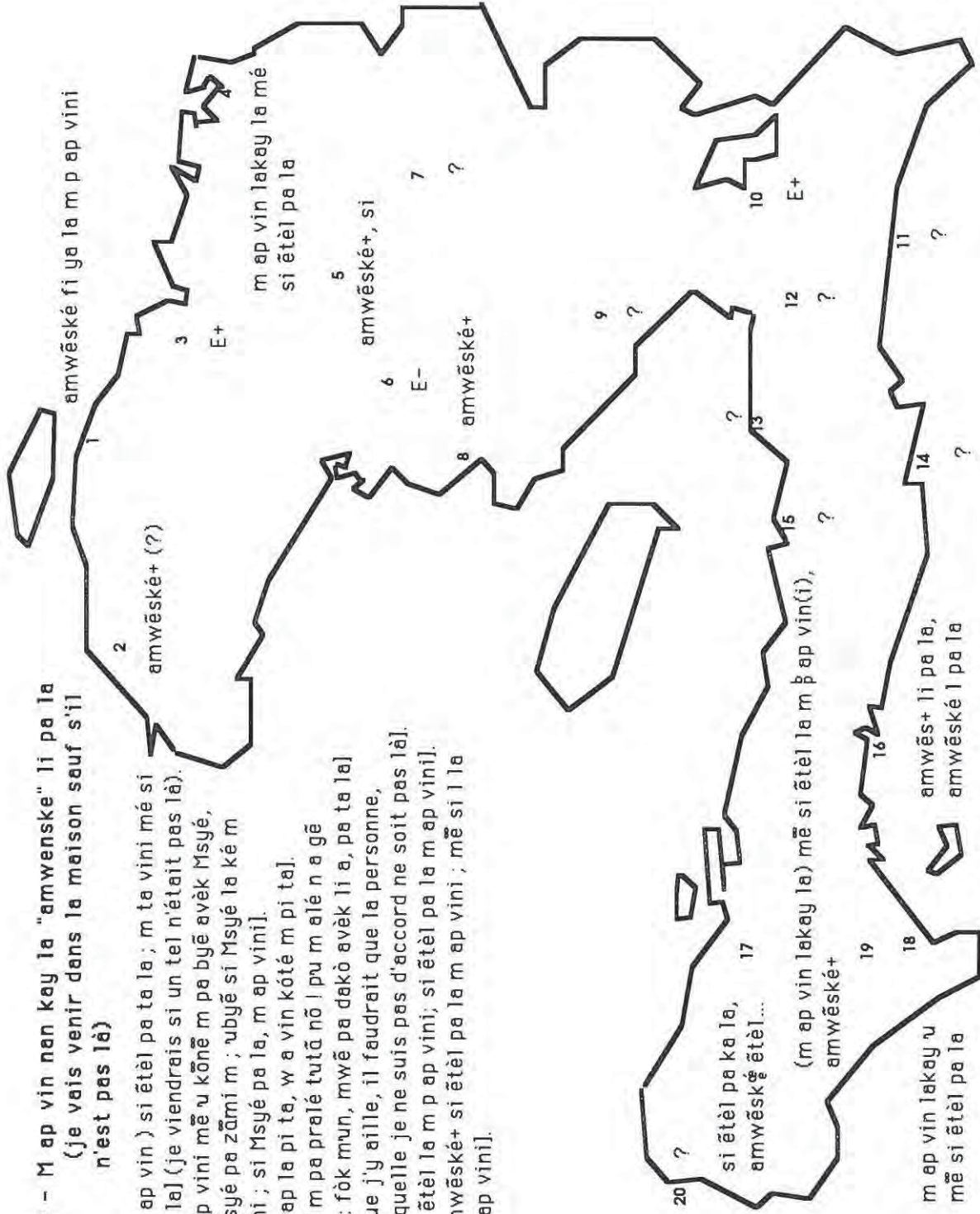
5 : [m ap vini mē u kōnē m pa byē avèk Msyé, ubyé Msyé pa zāmi m ; ubyé si Msyé la ké m p ap vini ; si Msyé pa la, m ap vini].

10 : [m ap la pi ta, w a vin kóté m pi ta].

11 : [nō m pa praté tutā nō | pu m alé n a gē dwa di : fòk mun, mwē pa dakò avèk li a, pa ta la] (pour que j'y aille, il faudrait que la personne, avec laquelle je ne suis pas d'accord ne soit pas là).

14 : [si ètèl la m p ap vini ; si ètèl pa la m ap vini].

19 : [amweské+ si ètèl pa la m ap vini ; mē si l la mwē p ap vini].



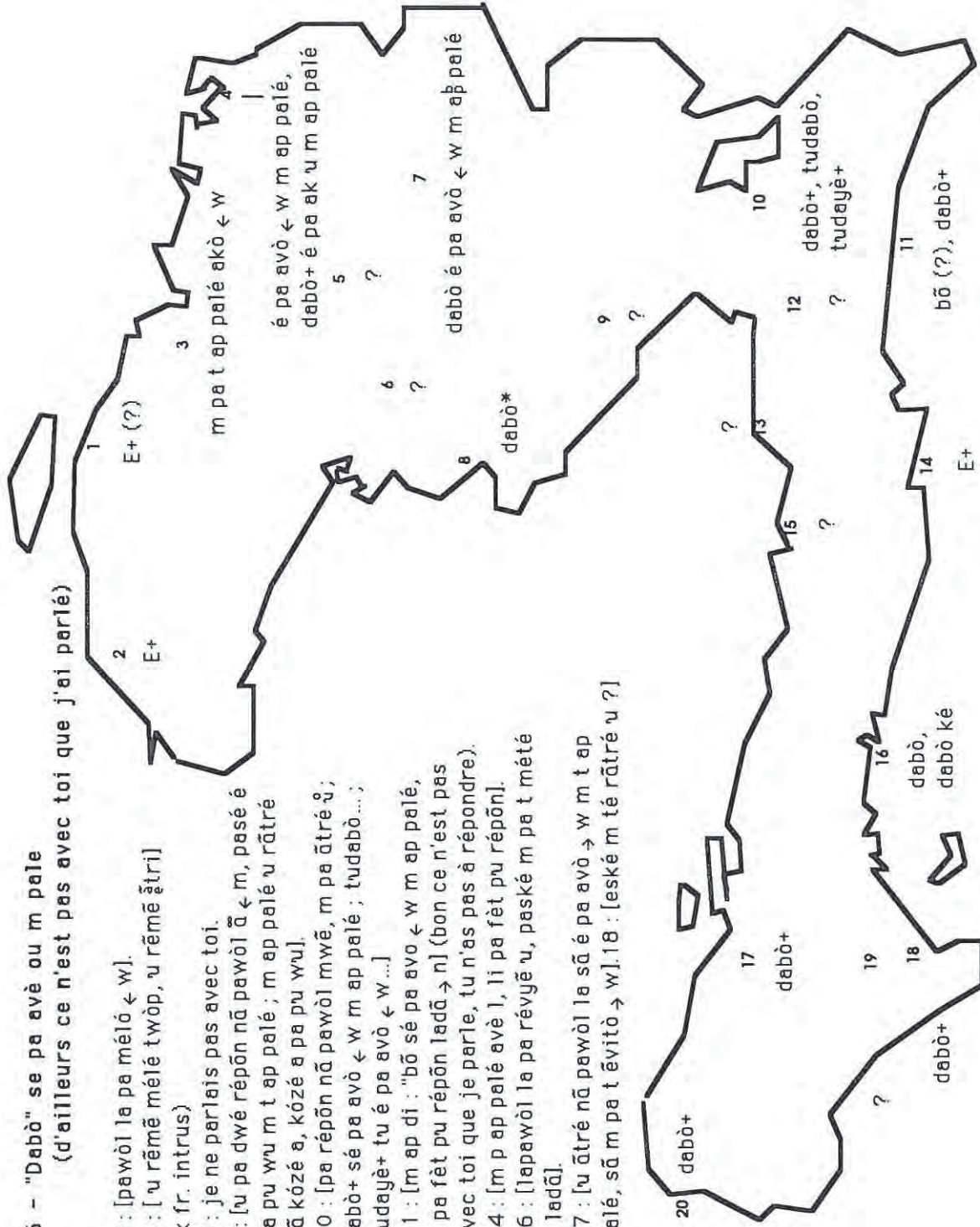
2205 - Li chita l ap ri "angiz" li peye ou lajan ou
 (il est assis en tran de rire au lieu de te
 donner ton argent)

- 8 : [l ap pasé m āba bétiz ; m vin mādé
 nèg la lajā mwē...lè fini l ap plédé ri bā
 mwē ākò ; āgiz pu l bō m lajā, l ap pasé
 m āba bétiz ; l ap pasé m āba bétiz tāk li
 bō ← m lajā].
- 10 : [ólyé v fè travay la, pitó v eita ap palé ;
 pasé v fin fè travay la, pitó (v) eita ap fè
 vyé pawòl ; āgiz li fin fè travay la...]
- 11 : [m bō ← v fè tèt travay pu mwē ; paské pu
 fè travay la, v eita w ap jwé] (au lieu de faire
 le travail en question, tu es assis à jouer).
- 15 : [āgiz li péyé m, l ap griyē dā → n pitó ; li pitó
 ri l pitó griyē dā → n pasé l péyé m ; ólyé+ v péyé m,
 v pitó ap griyē dā v pitó].
- 19 : [āgiz+ l al fè sa m pa l fè a li eita nā jwé,
 l ap jwé l ap fè épav épi i pa gé tāk dló nā kay lajā]



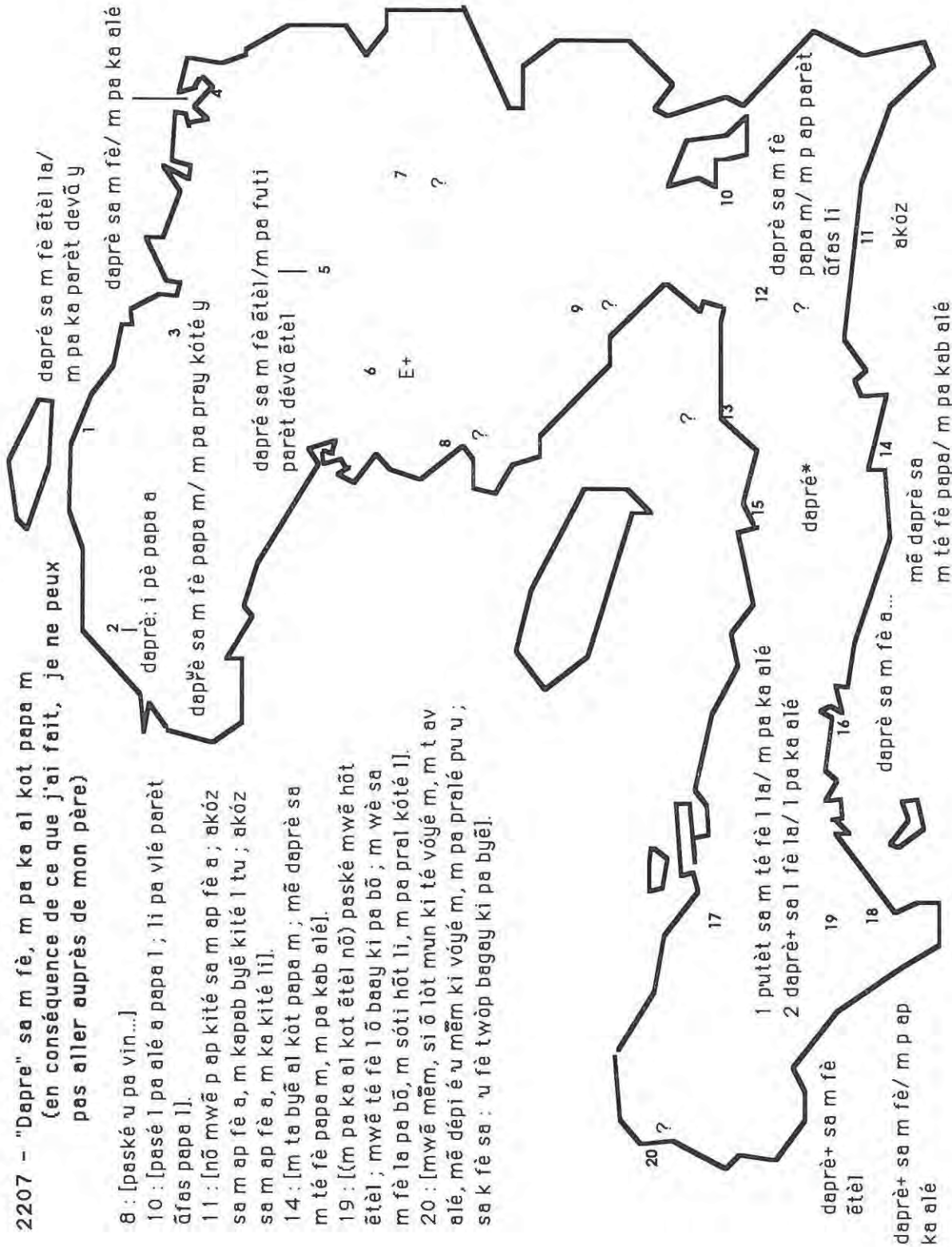
2206 - "Dabò" se pa avè ou m pale
(d'ailleurs ce n'est pas avec toi que j'ai parlé)

- 1 : [pawòl la pa méiò ← w].
- 2 : [u rémè mélé twòp, u rémè ã(ri)
(< fr. intrus)]
- 3 : je ne parlais pas avec toi.
- 5 : [u pa dwé répòn nã pawòl ã ← m, pasé é
pa pu wu m t ap palé ; m ap palé u rãtré
nã kózé a, kózé a pa pu wu].
- 10 : [pa répòn nã pawòl mwé, m pa ãtré ð ;
dabò+ sé pa avò ← w m ap palé ; tudabò... ;
tudayè+ tu é pa avò ← w...]
- 11 : [m ap di : "bõ sé pa avo ← w m ap palé,
u pa fèt pu répòn ladã → n] (bon ce n'est pas
avec toi que je parle, tu n'as pas à répondre).
- 14 : [m p ap palé avè l, li pa fèt pu répòn].
- 16 : [lapawòl la pa révyé u, paské m pa t mété
u ladã].
- 17 : [u ãtré nã pawòl la sã é pa avò → w m t ap
palé, sã m pa t évitò → w]. 18 : [eské m té rãtré u ?]



2207 - "Dapre" sa m fè, m pa ka al kot papa m
 (en conséquence de ce que j'ai fait, je ne peux
 pas aller auprès de mon père)

- 8 : [paské u pa vin...]
- 10 : [pasé l pa alé a papa l ; li pa vlié parèt
 āfas papa l].
- 11 : [nō mwē p ap kité sa m ap fè a ; akóz
 sa m ap fè a, m kapab byé kité l tu ; akóz
 sa m ap fè a, m ka kité li].
- 14 : [m ta byé al kòt papa m ; mē dapré sa
 m té fè papa m, m pa kab alé].
- 19 : [(m pa ka al kot ètèl nō) paské mwē hôt
 ètèl ; mwé té fè l ò baay ki pa bō ; m wè sa
 m fè la pa bō, m sòti hôt li, m pa pral kóté l].
- 20 : [mwé mēm, si ò lòt mun ki té vóyé m, m t av
 alé, mē dépi é u mēm ki vóyé m, m pa pralé pu u ;
 sa k fè sa : u fè twòp bagay ki pa byé].



2208 - Li fache "deske" m pa vin manje lakay li
 (il est fâché parce que je ne suis pas venu
 manger chez lui)

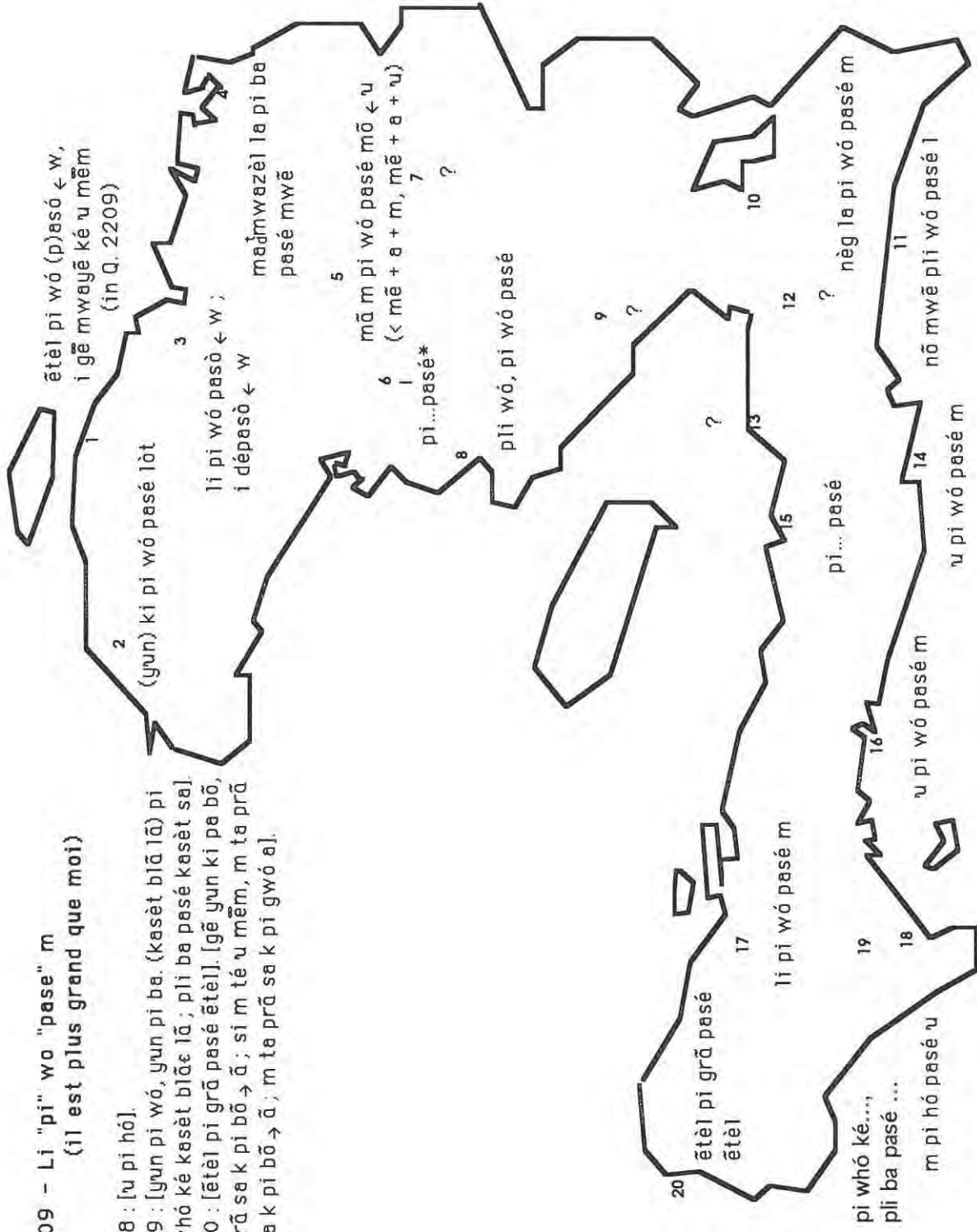
8 : [paské li fè papa a vyé bagay, sé sa k
 fè l pa ka al kòt papa a].

10 : [askó ← v ...] (< (p)aské ← v) (?).

13 : [u mādé l éskiz paské dèsk(é) ← v
 pa t vlé..., u pa t dwé fè l sò ← v fè l la].

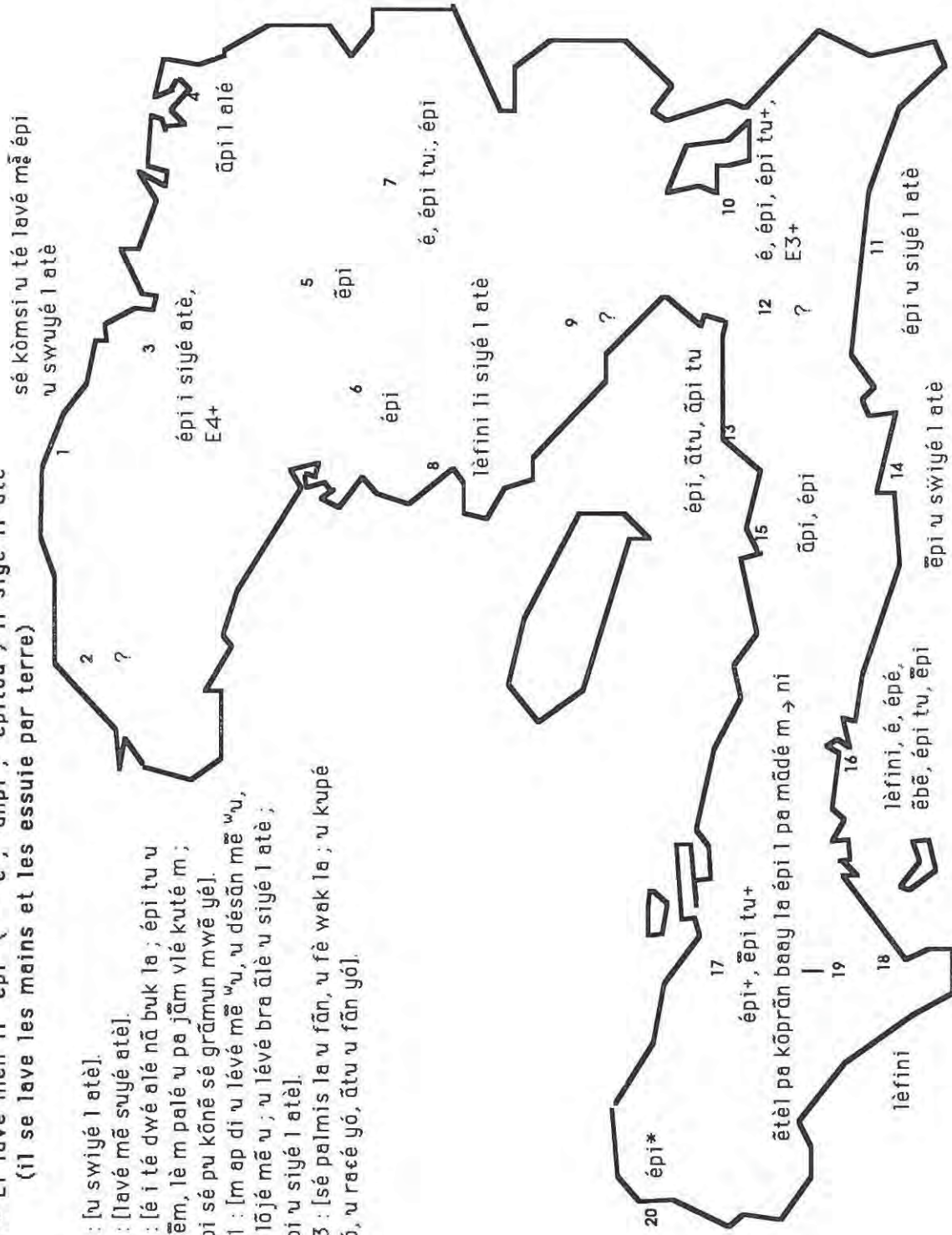
2209 - Li "pi" wo "pase" m
 (il est plus grand que moi)

- 18 : [u pi hó].
- 19 : [yun pi wó, yun pi ba. (kasèt blā lā) pi whó ké kasèt blāε lā ; pli ba pasé kasèt sa].
- 20 : [ètèl pi grā pasé étèl]. [gē yun ki pə bō, prā sa k pi bō → ā ; si m té u mēm, m ta prā sa k pi bō → ā ; m ta prā sa k pi gwó ə].



2210 - Li lave men li "épi" (~ "e", "anpi", "epitou") li siye li atè
 (il se lave les mains et les essue par terre)

- 1 : [u swiyé l atè].
 2 : [lavé mè swiyé atè].
 7 : [lé i té dwé alé nā buk la ; épi tu u mēm, lè m palé u pa jām vlé kuté m ; épi sé pu kōnhé sé grāmun mwē yé].
 11 : [m ap di u lévé mè wu, u désān mè wu, u lōjé mè u ; u lévé bra ālè u siyé l atè ; épi u siyé l atè].
 13 : [sé palmis la u fān, u fè wak la ; u kupé yó, u racé yó, ātu u fān yó].



2211 - "Kòm" ou te di m w ap vini, m rete tann ou
 (comme tu m'as dit que tu allais venir,
 je suis resté à t'attendre)

7 : [kòm u té di m w ap vini, mwē m eita atān u].

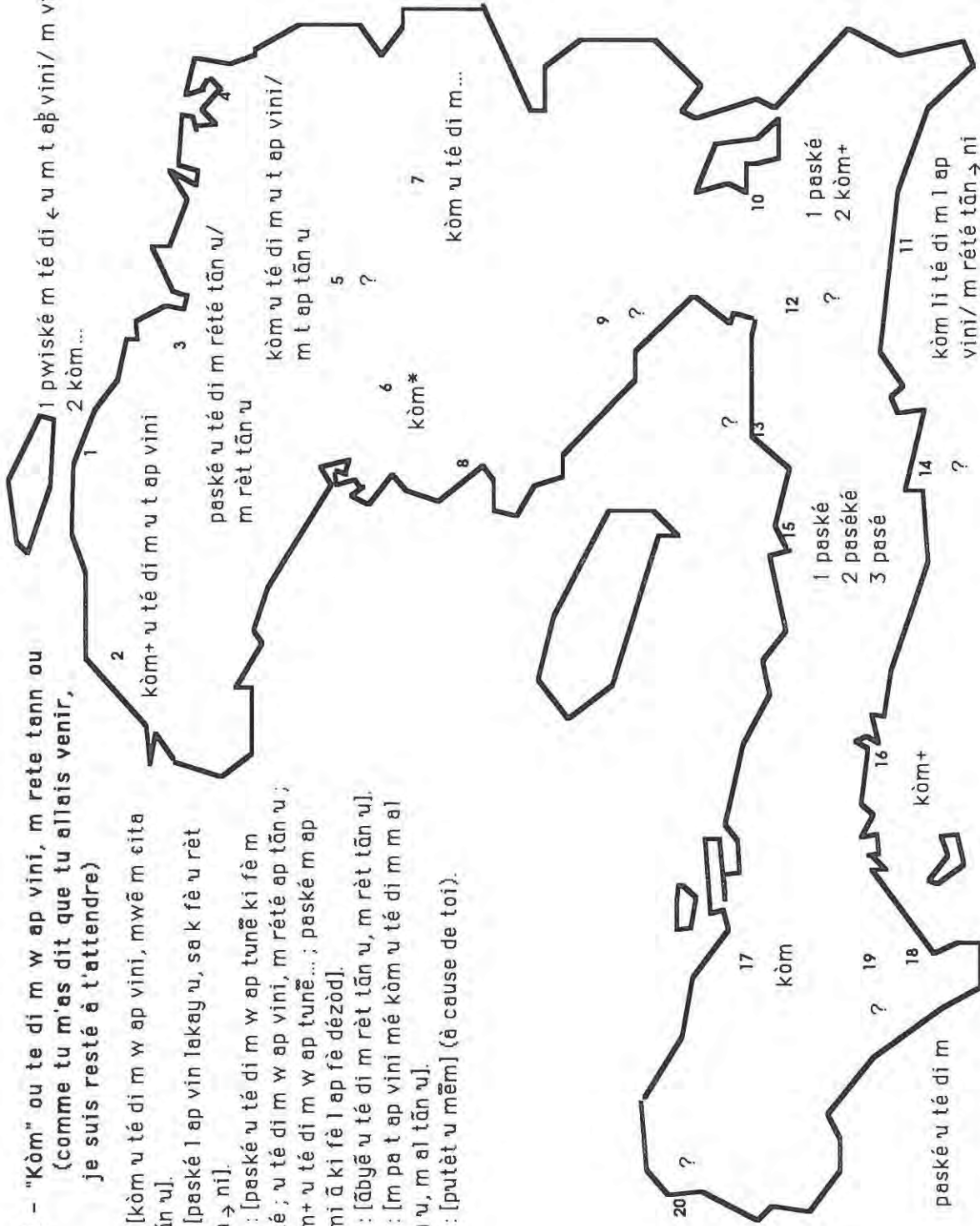
8 : [paské l ap vin lakay u, sa k fè u rèt tān → ni].

10 : [paské u té di m w ap tunē ki fè m rété ; u té di m w ap vini, m rété ap tān u ; kòm+ u té di m w ap tunē... ; paské m ap dòmi ā ki fè l ap fè dezòd].

14 : [ābyé u té di m rèt tān u, m rèt tān u].

17 : [m pa t ap vini mé kòm u té di m m al tān u, m al tān u].

18 : [putèt u mēm] (à cause de toi).



2212 - "Kòm" m t ap antre nan chanm lan, li menm li t ap soti
 (au moment où j'entrerais dans la chambre, lui il sortait)

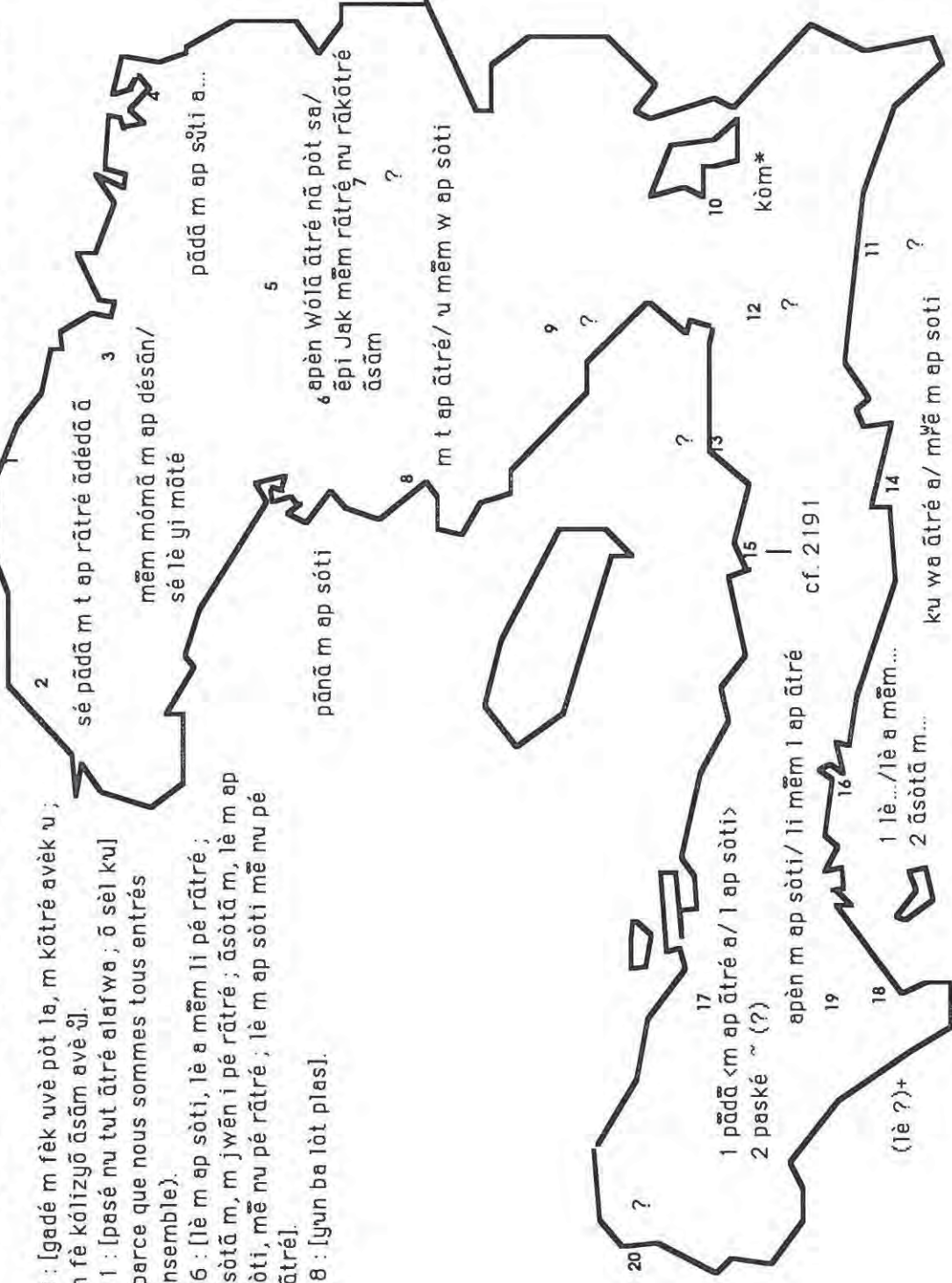
pādā u t ap sòti/ mun nā vin ātré

8 : [gadəé m fèk uvè pòt la, m kòtré avèk u ;
 m fè kòlizyō āsām avè òl].

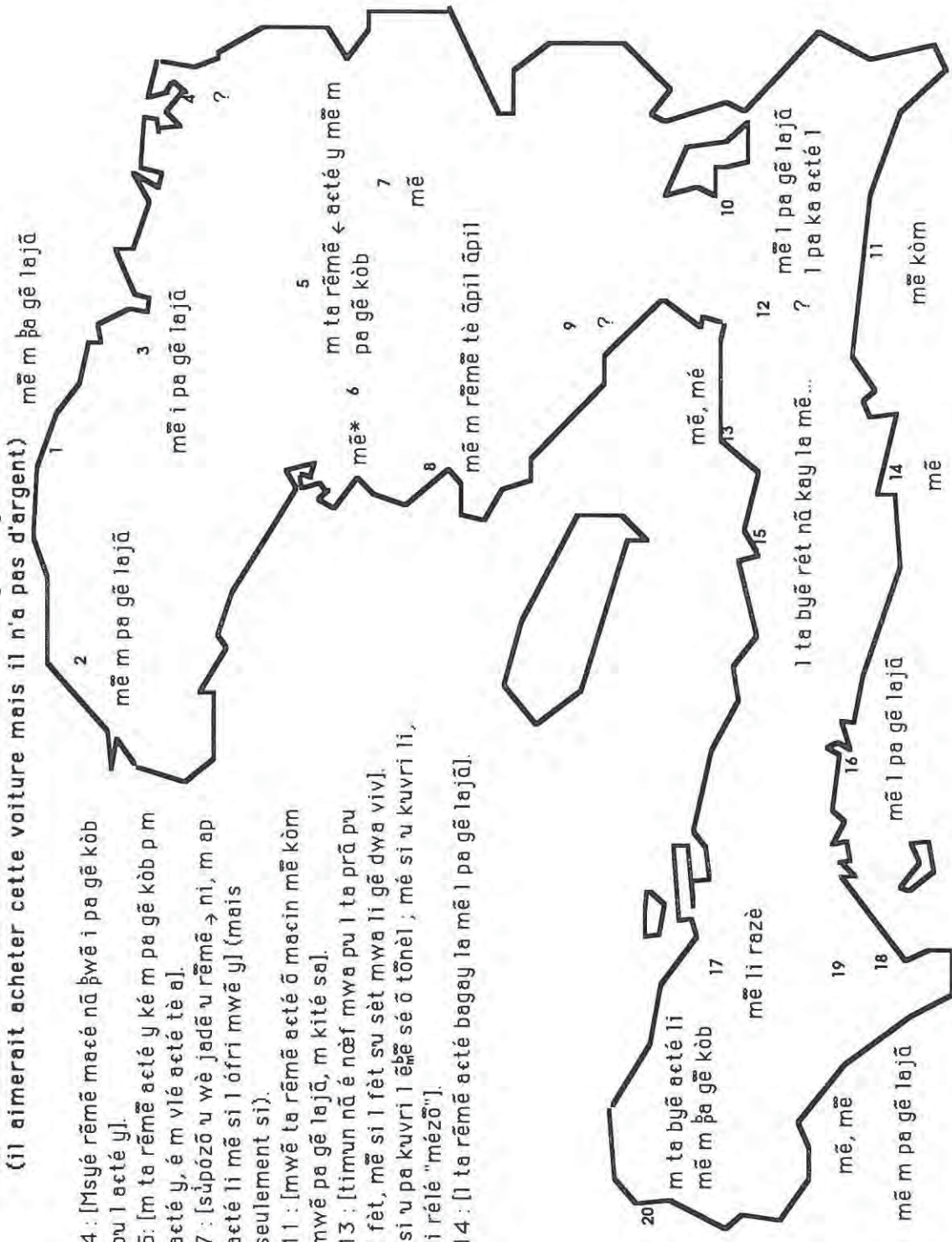
11 : [pasé nu tut ātré alafwā ; ò sèl ku]
 (parce que nous sommes tous entrés
 ensemble).

16 : [lè m ap sòti, lè a mēm li pé rātré ;
 āsòtā m, m jwēn i pé rātré ; āsòtā m, lè m ap
 sòti, mē nu pé rātré ; lè m ap sòti mē nu pé
 rātré].

18 : [lyun ba lòt plas].



2213 - Msye ta renmen achte machin sa a "men" li pa gen lajan
 (il aimerait acheter cette voiture mais il n'a pas d'argent)



4 : [Msyé rēmē macé nā ðwē i pa gē kòb pu l acté y].

5: [m ta rēmē acté y ké m pa gē kòb p m acté y, é m vlé acté tè a].

7 : [súpòzò u wè jedé u rēmē → ni, m ap acté li mē si l ófri mwē y] (mais seulement si).

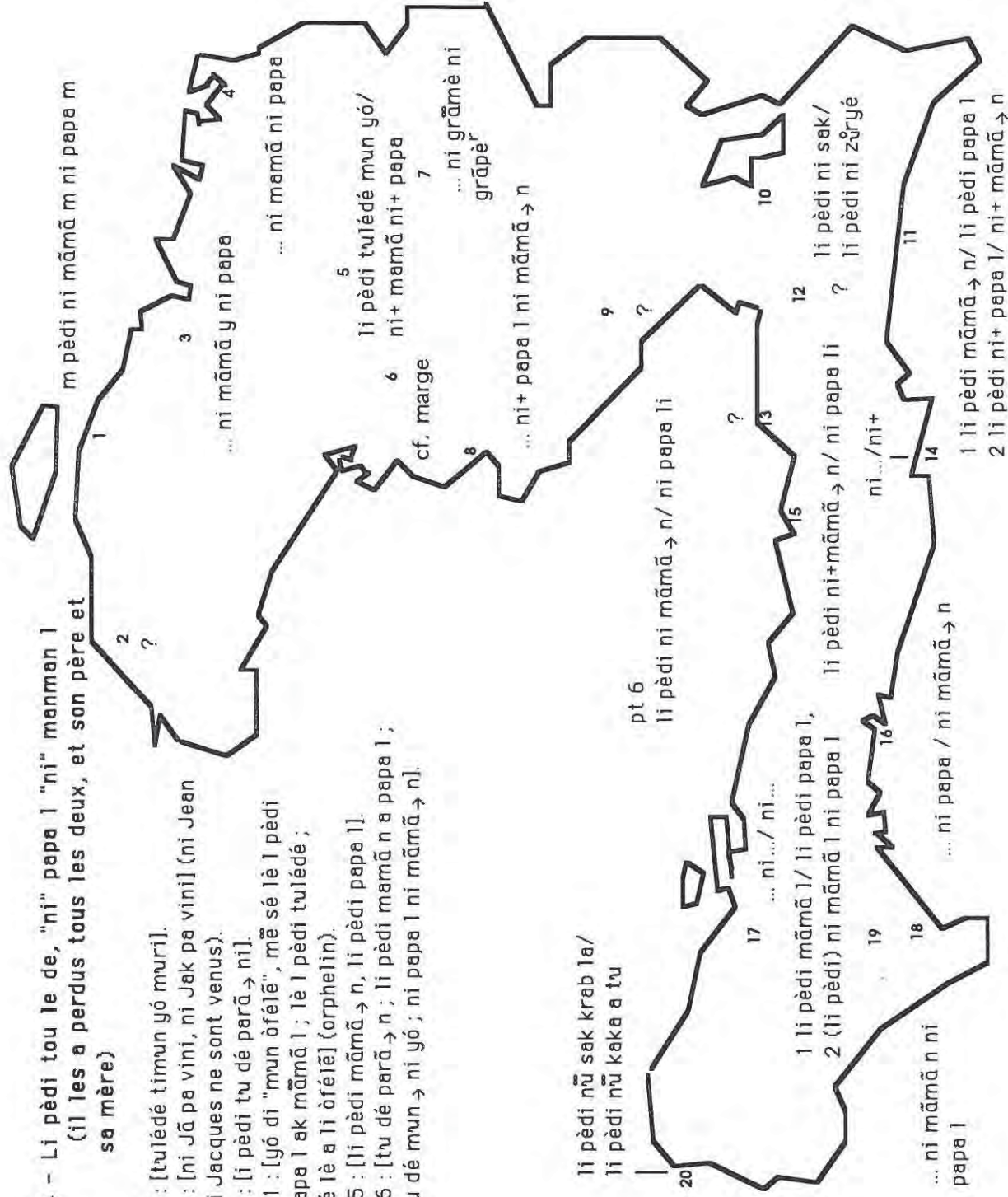
11 : [mwē ta rēmē acté ò macin mē kòm mwē pa gē lajā, m kité sa].

13 : [timun nā é nœf mwa pu l ta prá pu l fèt, mē si l fèt su sèt mwa li gē dwa viv].
 [si u pa kuvri l ébè sé ò tònèl ; mē si u kuvri li, li rélé "mézò"].

14 : [l ta rēmē acté bagay la mē l pa gē lajā].

2214 - Li pèdi tou le de, "ni" papa l "ni" manman l
 (il les a perdus tous les deux, et son père et
 sa mère)

- 5 : [tulédé timun yó muri].
 6 : [ni Jā pa vini, ni Jak pa vini] (ni Jean
 ni Jacques ne sont venus).
 7 : [i pèdi tu dé parā → ni].
 11 : [yó di "mun òfélé", mē sé lè l pèdi
 papa l ak māmā l ; lè l pèdi tulédé ;
 sé lè a li òfélé] (orphelin).
 15 : [li pèdi māmā → n, li pèdi papa l].
 16 : [tu dé parā → n ; li pèdi māmā n a papa l ;
 tu dé mun → ni yó ; ni papa l ni māmā → n].



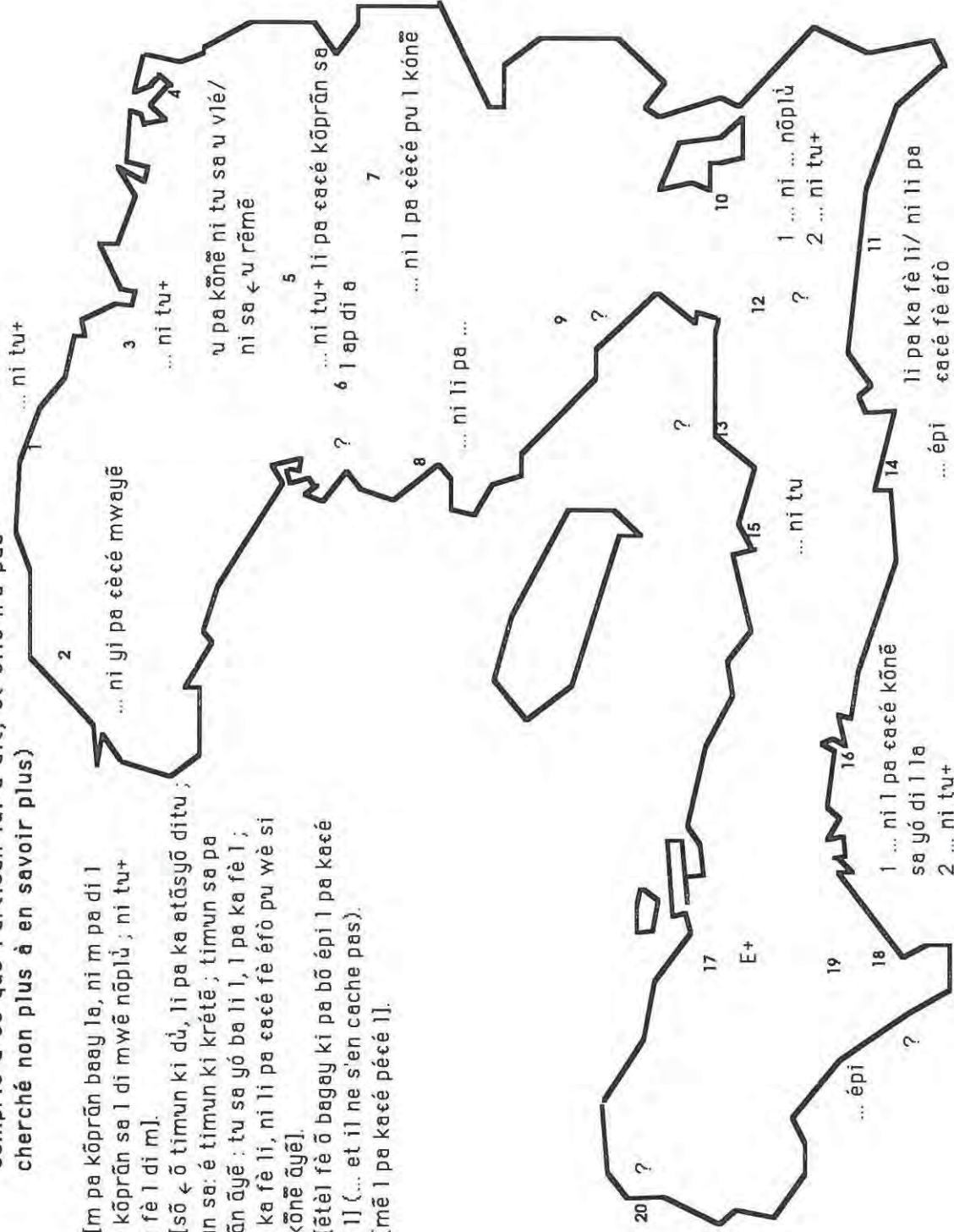
2215 - Madanm lan pa konprann anyen nan sa Bòs la di l "nitou"
 li pa chache fouye zo nan kalalou (la femme n'a rien
 compris à ce que l'artisan lui a dit, et elle n'a pas
 cherché non plus à en savoir plus)

10 : [m pa kōprān baay la, ni m pa di l
 fè m kōprān sa l di mwé nōplū ; ni tu+
 m pa fè l di m].

11 : [sō ← ò timun ki dū, li pa ka atōsyō ditu ;
 timun sa: é timun ki krété ; timun sa pa
 kōprān āyē : tu sa yó ba li l, l pa ka fè l ;
 li pa ka fè li, ni li pa eacé fè éfò pu wè si
 l ta kōnē āyē].

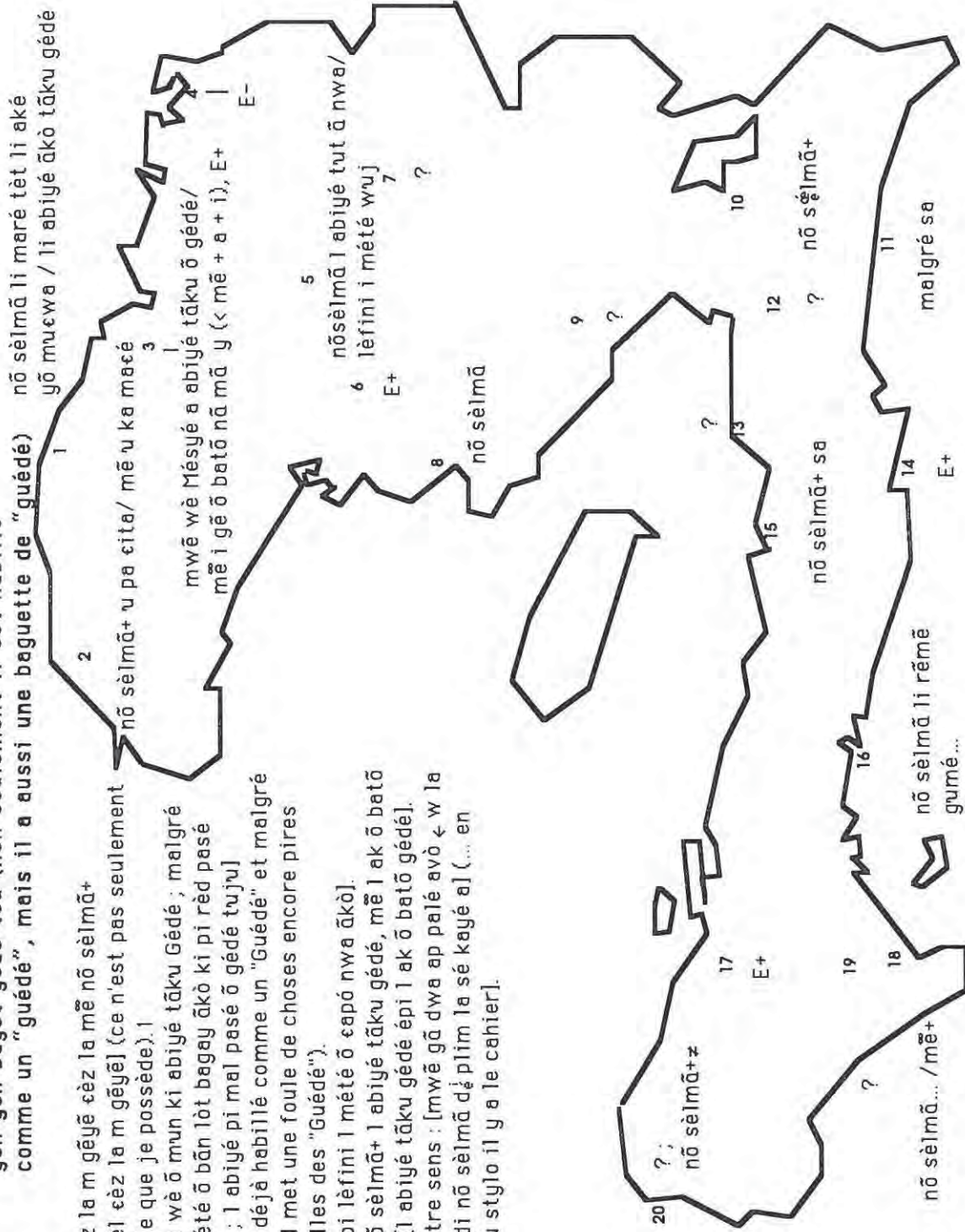
14 : [tètèl fè ò bagay ki pa bō épi l pa kacé
 pécé l] (... et il ne s'en cache pas).

18 : [mē l pa kacé pécé l].



2216 - "Non sèlman" msye abiyé tankou yon gede, "men" li gen yon bagèt gede tou (non seulement il est habillé comme un "guédé", mais il a aussi une baguette de "guédé")

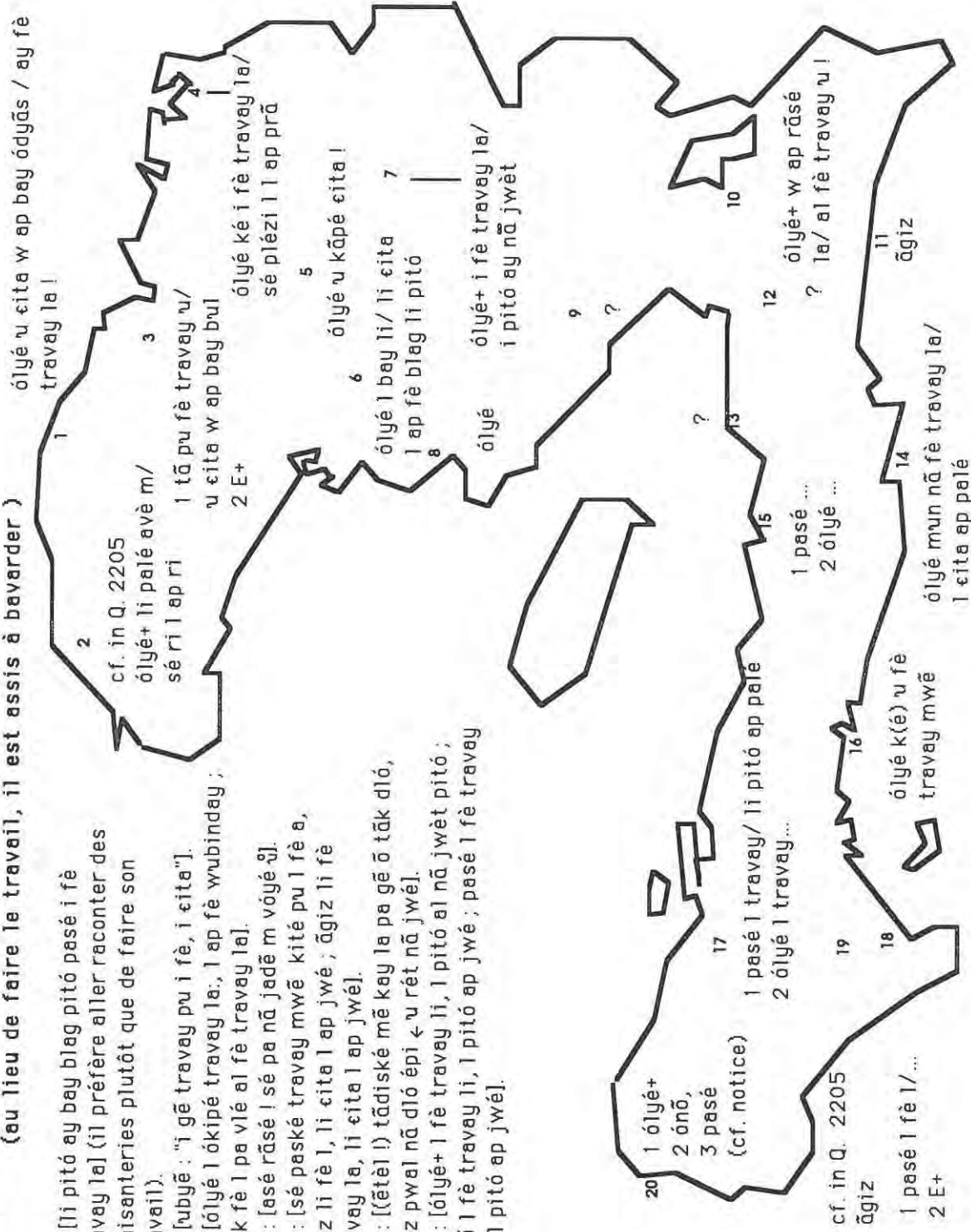
- 7 : [èz la m gèyè èz la mē nō sèlmā+ é pa sèl èz la m gèyè] (ce n'est pas seulement la seule que je possède). 1
- 11 : [m wè ò mun ki abiyé tǎku Gédé ; malgré sa l mété ò bān lòt bagay ãkò ki pi rèd pasé gédé a ; l abiyé pi mal pasé ò gédé tuj'u] (il est déjà habillé comme un "Guédé" et malgré cela, il met une foule de choses encore pires que celles des "Guédé").
- 14 : [épi lèfini l mété ò capó nwa ãkò].
- 18 : [nō sèlmā+ l abiyé tǎku gédé, mē l ak ò batō gédé]. [l abiyé tǎku gédé épi l ak ò batō gédé].
- 19 : autre sens : [mwē gā dwa ap palé avò ← w la épi m di nō sèlmā dǎ plim la sé kayé a] (... en plus du stylo il y a le cahier).



2217 - "Ólye" l fè travay la, li chita bay odyans

(au lieu de faire le travail, il est assis à bavarder)

- 2 : [li pitó ay bay blag pitó pasé i fè travay la] (il préfère aller raconter des plaisanteries plutôt que de faire son travail).
- 3 : [bubyé : "i gē travay pu i fè, i eita"].
- 8 : [ólyé l ókipé travay la, l ap fè wubinday ; sa k fè l pa vlé al fè travay la].
- 10 : [asé rāsé ! sé pa nā jadē m vóyé ŋ].
- 11 : [sé paské travay mwē kité pu l fè a, ōgiz li fè l, li eita l ap jwé ; ōgiz li fè travay la, li eita l ap jwé].
- 19 : [(tètè l) tādíské mē kay la pa gē ō tāk dló, ōgiz pwal nā dló épi ← u rét nā jwé].
- 20 : [ólyé+ l fè travay li, l pitó al nā jwét pitó ; ónō l fè travay li, l pitó ap jwé ; pasé l fè travay li, l pitó ap jwé].



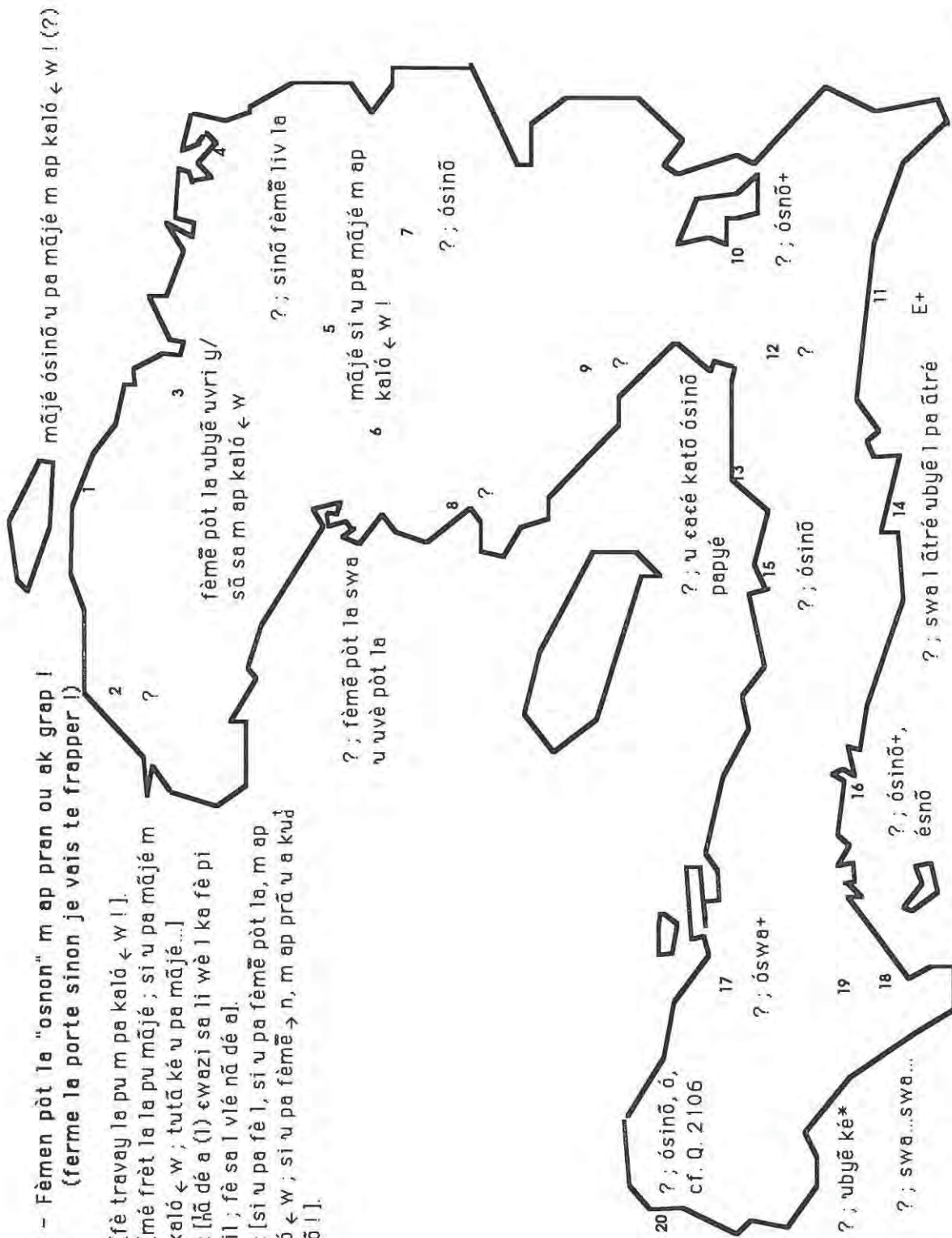
2218 - Fèmen pòt la "osnon" m ap pran ou ak grap l
 (ferme la porte sinon je vais te frapper l)

3 : [fè travay la pu m pa kalò ← w l].

5 : [mè frèt la la pu mājé ; si u pa mājé m ap kalò ← w ; tutā ké u pa mājé...]

10 : [lā dé a (l) cwazi sa li wè l ka fè pi fasil ; fè sa l vlé nā dé a].

11 : [si u pa fè l, si u pa fèmē pòt la, m ap kalò ← w ; si u pa fèmē → n, m ap prā u a kvā betō l].



2219 - Kilès ou pito ? Sa a "oswa" lòt la ?
(lequel tu préfères ? Celui-là ou bien l'autre ?)

2 : [m pitó sa a pitó] (je préfère celui-là).

3 : [nā dé sa yó, kiyès w ap prā ?]

5 : [kiyès u vlé ? èské sé vè a ki fèt ā blā a, ubyē sé sa ki fèt ā blā ? èské sé blā a u vlé ubyē sé blā ā ? sé swa+ nā vè a ubyē nā pó a i mété y]. [pa gē dé mun ki pu prā kòb la, sòf Pyè ubyē Jak ki prā kòb la].

6 : [swa u sòti swa u ātré pasé u pa ka bucé wut la].

7 : [swa u ātré swa u tuné ; paséké su ← w ap ātré a, u pa ka kápé dévā pòt la sèlmā].

8 : [sa a ó sa a ? m pitó sa a ; é swa u kwit mayi ya ubyē u kwit diri a].

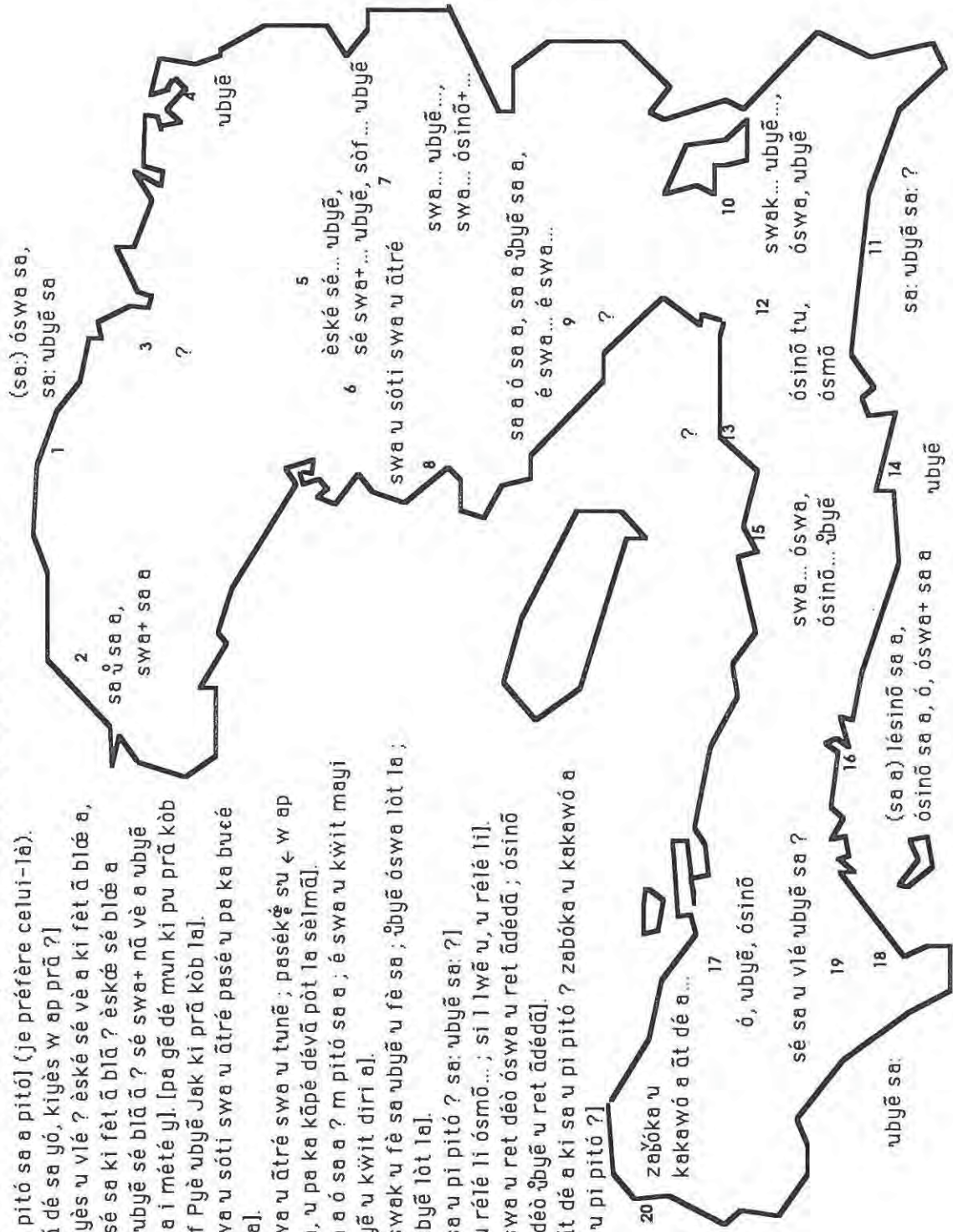
10 : [swak u fè sa ubyē u fè sa ; ðbyē óswa lòt la ; sa a ubyē lòt la].

11 : [sa u pi pitó ? sa : ubyē sa : ?]

12 : [u rélé li ósmō... ; si l lwé u, u rélé li].

15 : [swa u ret déò óswa u ret ādédā ; ósinō u ret déò ðbyē u ret ādédā].

20 : [āt dé a ki sa u pi pitó ? zabóka u kakawó a ki sa u pi pitó ?]



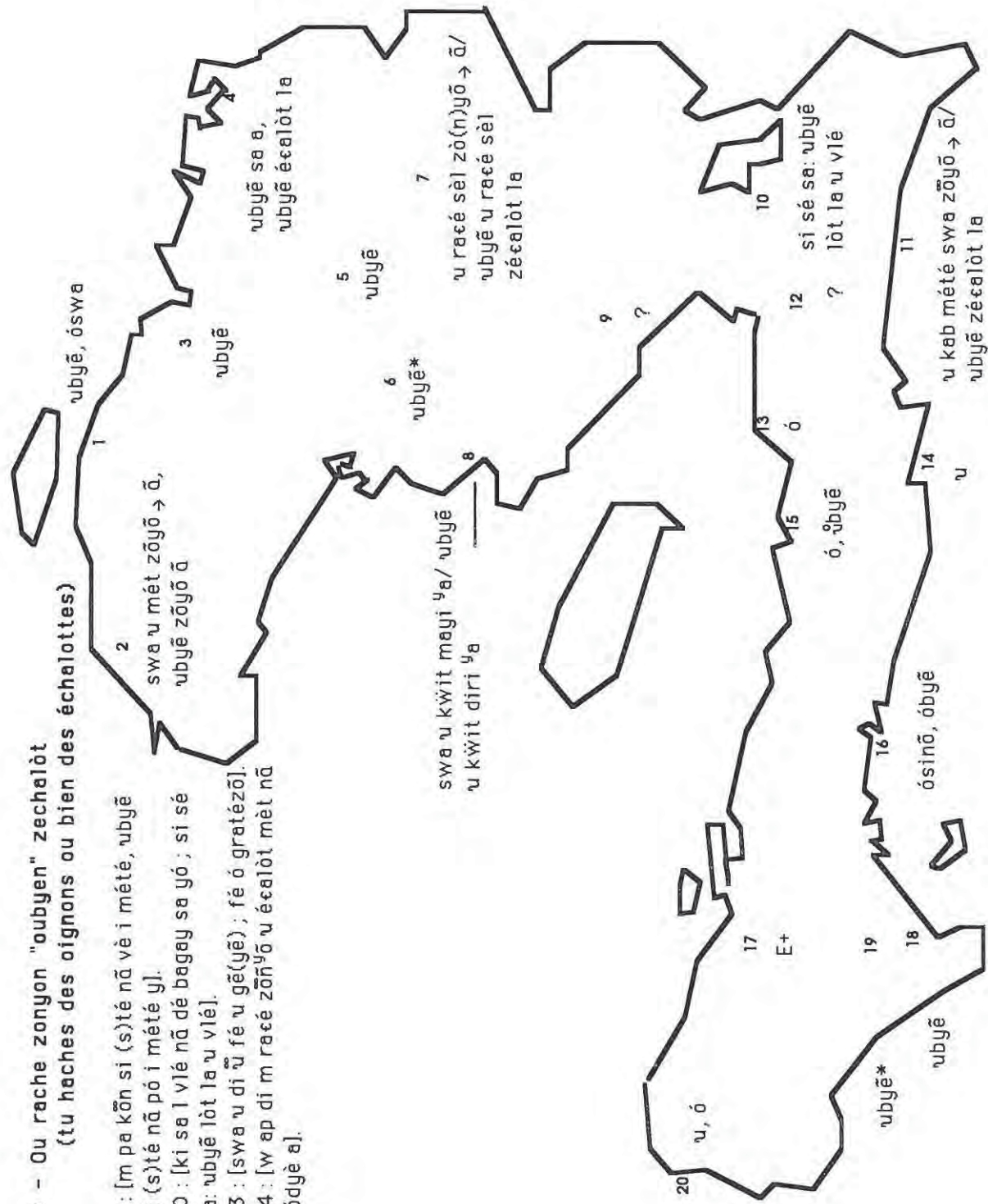
2220 - Ou rache zonyon "oubyen" zechalòt
(tu haches des oignons ou bien des échalottes)

5 : [m pa kɔ̃n si (s)té nā vè i mété, ubyē
si (s)té nā pó i mété y].

10 : [ki sa l vlé nā dé bagay sa yó ; si sé
sa: ubyē lòt la u vié].

13 : [swa u di ũ fé u gé(yé) ; fé ó gratézó].

14 : [w ap di m racé zòñ yó u échalòt mét nā
éodyè a].



2221 - Li volè dènyé bijou moun yo "plis" li ansent pitit moun yo
 (il a volé jusqu'aux derniers bijoux des gens
 et en plus il a mis leur fille enceinte)

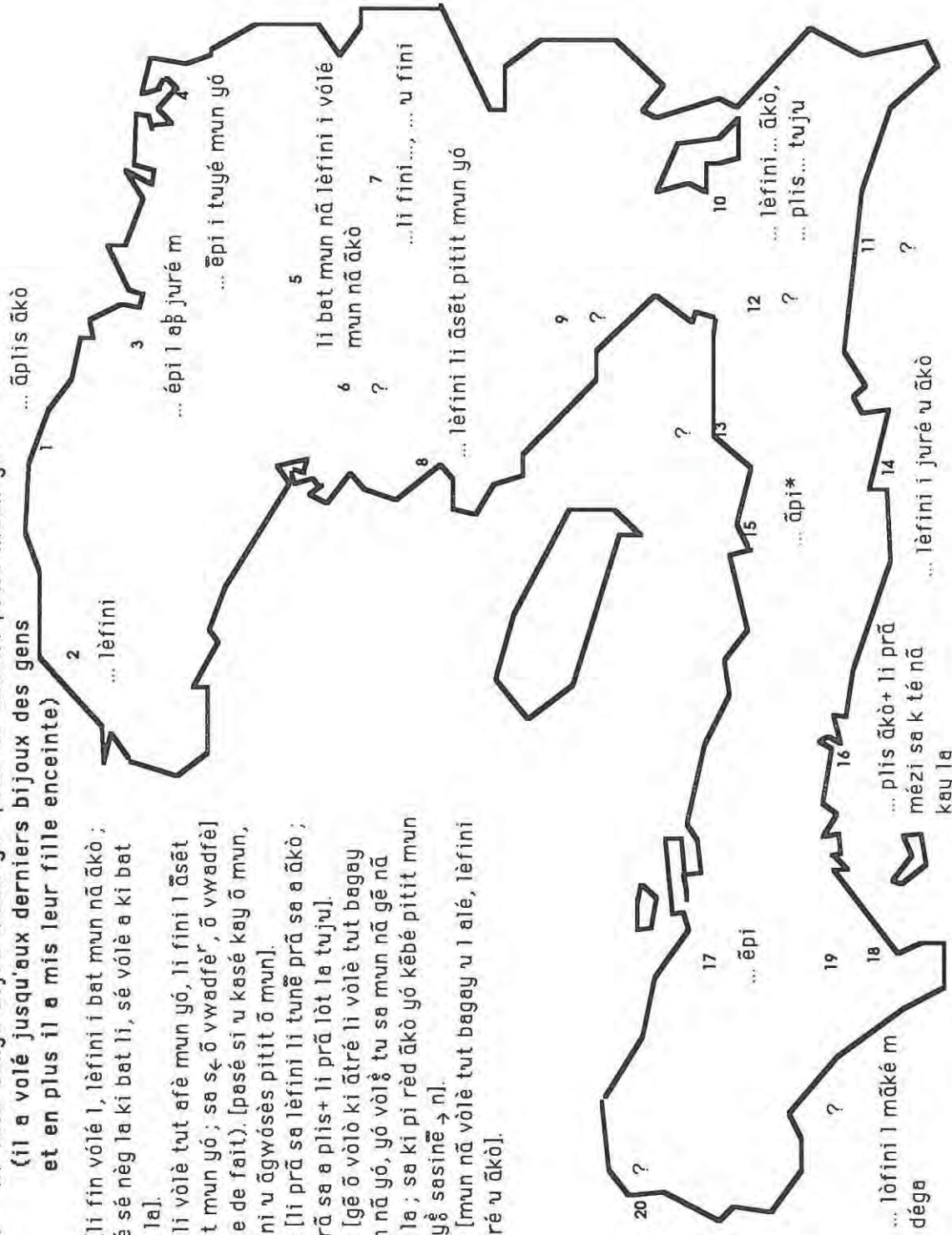
5 : [li fin vólé l, lèfìni i bat mun nā ãkò ;
 ólyé sé nèg la ki bat li, sé vólè a ki bat
 nèg la].

7 : [li vólè tut afè mun yó, li finì l ãsèt
 pitit mun yó ; sa s-è vwadfè", ò vwadfè]
 (voie de fait). [pasé si u kasé kay ò mun,
 u finì u ãgwósès pitit ò mun].

10 : [li prā sa lèfìni li tunē prā sa a ãkò ;
 li prā sa a plis+ li prā lòt la tuju].

11 : [gē ò vólò ki ãtré li vólè tut bagay
 mun nā yó, yó vólè tu sa mun nā gē nā
 kay la ; sa ki pi rēd ãkò yó kēbé pitit mun
 yó, yè sasinē → n].

14 : [mun nā vólè tut bagay u l aïé, lèfìni
 i juré u ãkò].



2222 - Se "pou" ou ka vini wi, ki fè l fè tout sa a
(c'est pour que tu puisses venir qu'il a fait tout ça)

2 : [sé putèt dé yó ki fè m vini] (c'est à cause d'eux, c'est pour eux...)

6 : [é pu fè travay la nā fasō ké m té di u fè l ; é pu fè travay la nā jā ké m té di u fè l] (il faut, tu dois faire ce travail de la façon que je t'ai dit de le faire).

7 : [sé pu karaktè u ki fè m vini] (c'est pour ton caractère que je suis venu).

8 : (il faut faire s'arrêter tes enfants). [tā+ w ap jwé a pu w al prā dló avā] (plutôt que de jouer, il faut aller chercher de l'eau).

11 : [lè l rivé kòt baryè, é la pu l ātré bay nuvèl la p(u) mwē] (quand il arrivera près du portail, c'est là qu'il devra entrer pour me donner la nouvelle). [sa k fè li byé résévwa u ? pasé mun nā sé ō mun ki gē lòd lakay li, i gē bō lizay lakay li ; pasé mun nā sé ō mun ki aprésyé mun byé...]. [sé pasé u sé ō mun ki byé élvé...]



Question 2222 suite

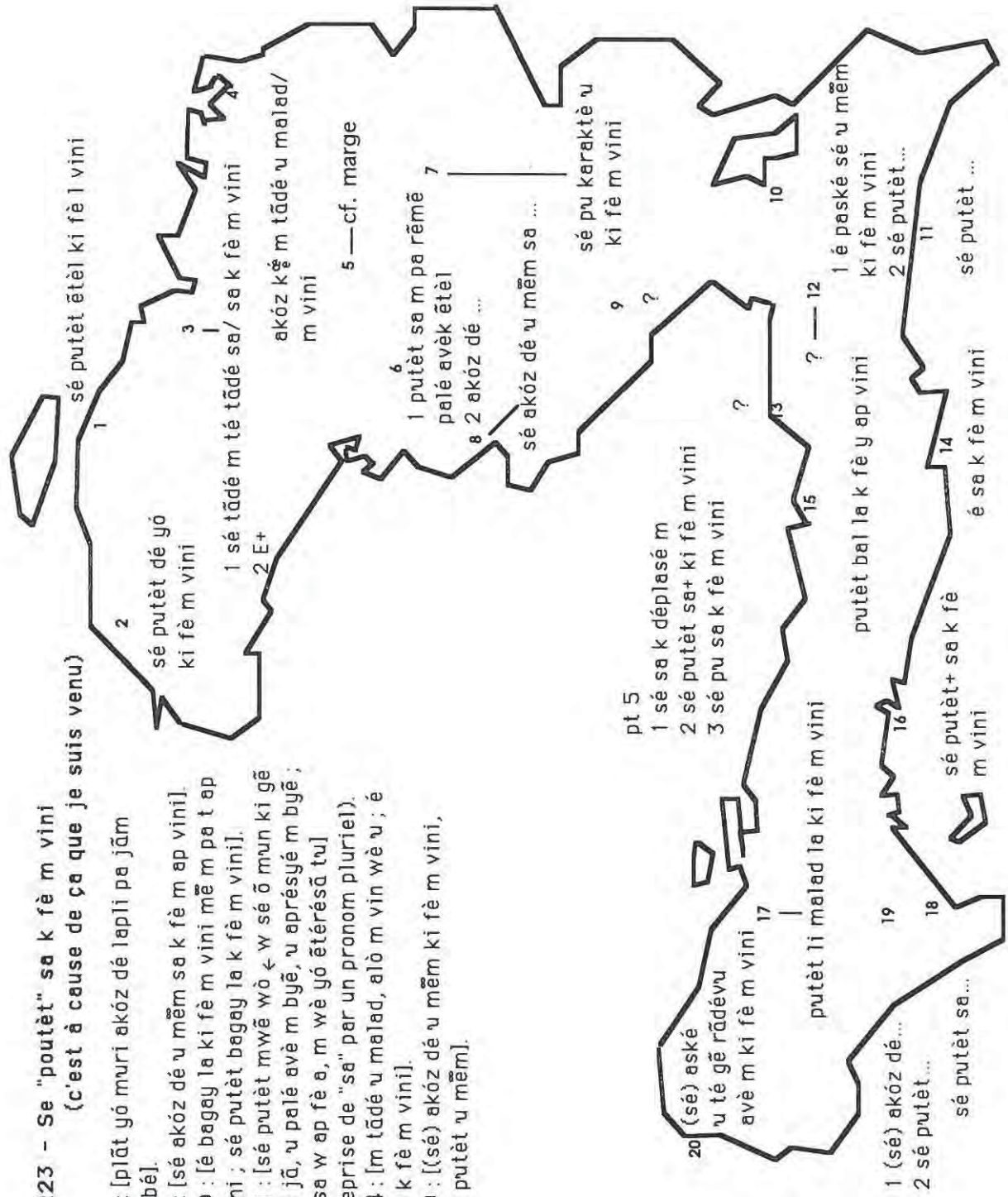
11 suite : [pétèt sō ɛ̃ ò mun li kapab rémè fasō pa ^wu, li ta vɪo ɛ̃ u vin lakay li tuɬā, pu: (< pu u) kapab vini ākò li karésé u] (... pour que tu reviennes, il te flatte).

12 : [m ap di pu l vān mwō ɛ̃ ò kay] (je dis qu'il faut qu'il me vende une maison). [m ap fè éfò pu m acté l] (je vais faire des efforts pour l'acheter). [l ap ɛ̃acé kay pu mét nā lwayé] (il cherche une maison à louer).

13 : [u bat dó l pu l rān gəz, pu l ka fè "hòp", pu l dégóbíyé, pu l rān gəz] (tu lui bats le dos pour qu'il fasse son rot ...).

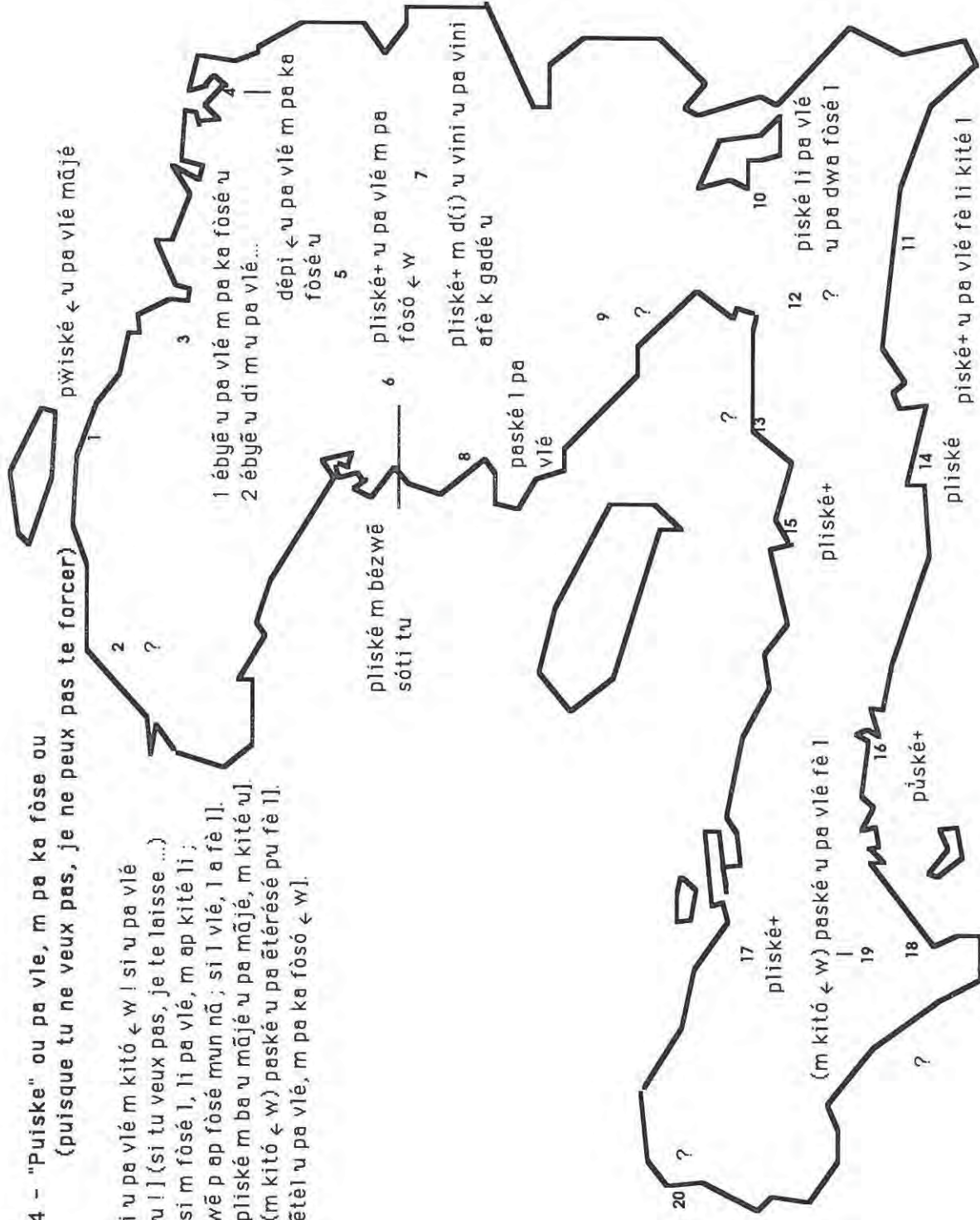
2223 - Se "poutèt" sa k fè m vini
(c'est à cause de ça que je suis venu)

- 6 : [plāt yò muri akòz dé lapli pa jām tōbé].
 8 : [sé akòz dé u mēm sa k fè m ap vini].
 10 : [é bagay la ki fè m vini mēm m pa t ap vini ; sé putèt bagay la k fè m vini].
 11 : [sé putèt m wè wò ← w sé ò mun ki gē bō jā, u palé avè m byē, u aprésyé m byē ; é sa w ap fè a, m wè yò ètérésā tu] (reprise de "sa" par un pronom pluriel).
 14 : [m tādé u malad, alò m vin wè u ; é sa k fè m vini].
 19 : [(sé) akòz dé u mēm ki fè m vini, sé putèt u mēm].

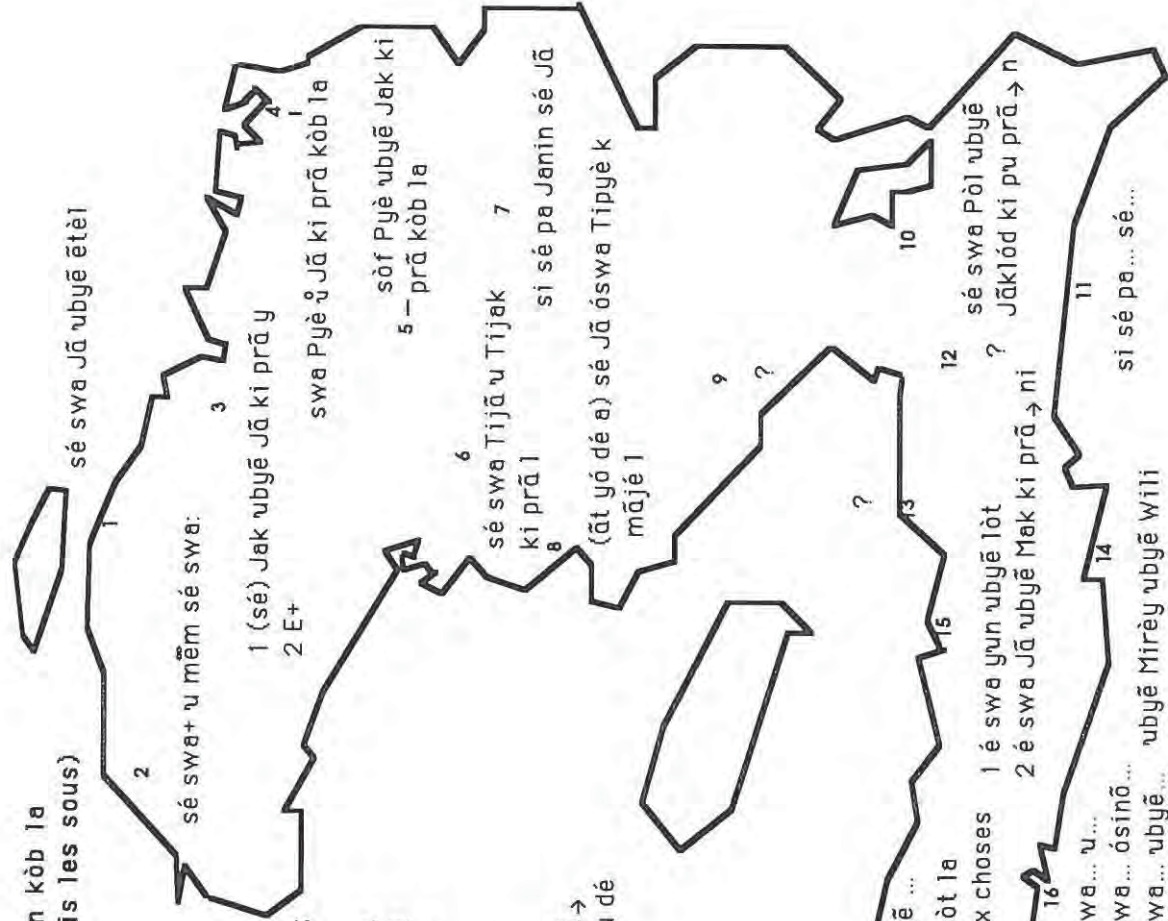


2224 - "Puisse" ou pa vle, m pa ka fòse ou
(puisque tu ne veux pas, je ne peux pas te forcer)

- 5 : [si u pa vlé m kitó ← w | si u pa vlé
zafé u |] (si tu veux pas, je te laisse ...)
11 : [si m fòsé l, li pa vlé, m ap kité li ;
nō mwē p ap fòsé mun nā ; si l vlé, l a fè l].
14 : [pliské m ba u mājé u pa mājé, m kité u].
19 : [(m kitó ← w) paské u pa ètérésé pu fè l].
20 : [ètèl u pa vlé, m pa ka fòsé ← w].



2225 - Se swa Jan "oubyen" Mak ki pran kòb la
(c'est ou Jean ou Marc qui a pris les sous)



- 7 : [sé àtrésédé] (< c'est entre ces deux).
- 10 : [yun nā timun yó k prā kòb la ; sé dé timun yó k té la, yó mèt tu prā kòb la ; swa yün nā timun yó k pu prā → n].
- 11 : [sé Pyè avèk Pòl sèlmā ki la ; sé (< si ← sé) pa Pyè ki prā → n, sé Pòl ki prā → n ; m ap di : mē kòb sa a m té kité la, mē mwē vini, m pa jwēñ → ni, pa gā lòt mun ki àtré la. sé nu mēm ki pu bō mwē → n | sé nu k prā → n | èské sé pa nu mēm ki rétiré kòb la la ? m ap pāsé sé yun nā yó mēm ki prā → n].
- 19 : [lān dō timun sa yó sé yun ki prā l : sé Mielè ubyē sé Jā].
- 20 : [sé ètèl ki prā l ; àt yó dé a sé yun ki prā → ni ; àt yó dé a fòk sé yun ki pu prā → n ; aìò tu dé pa ka prā l ; fòk sō ← ó sèl ki pu prā → h].

2226 - Ou chita ap pale "tandiske" msye ap fè lajon sou tèt ou
 (tu es essis à parler tandis qu'il fait de l'argent sur ton dos)

5 : [u cita w ap palé paló ← w mē bèt ap fin mājé jadē ā].

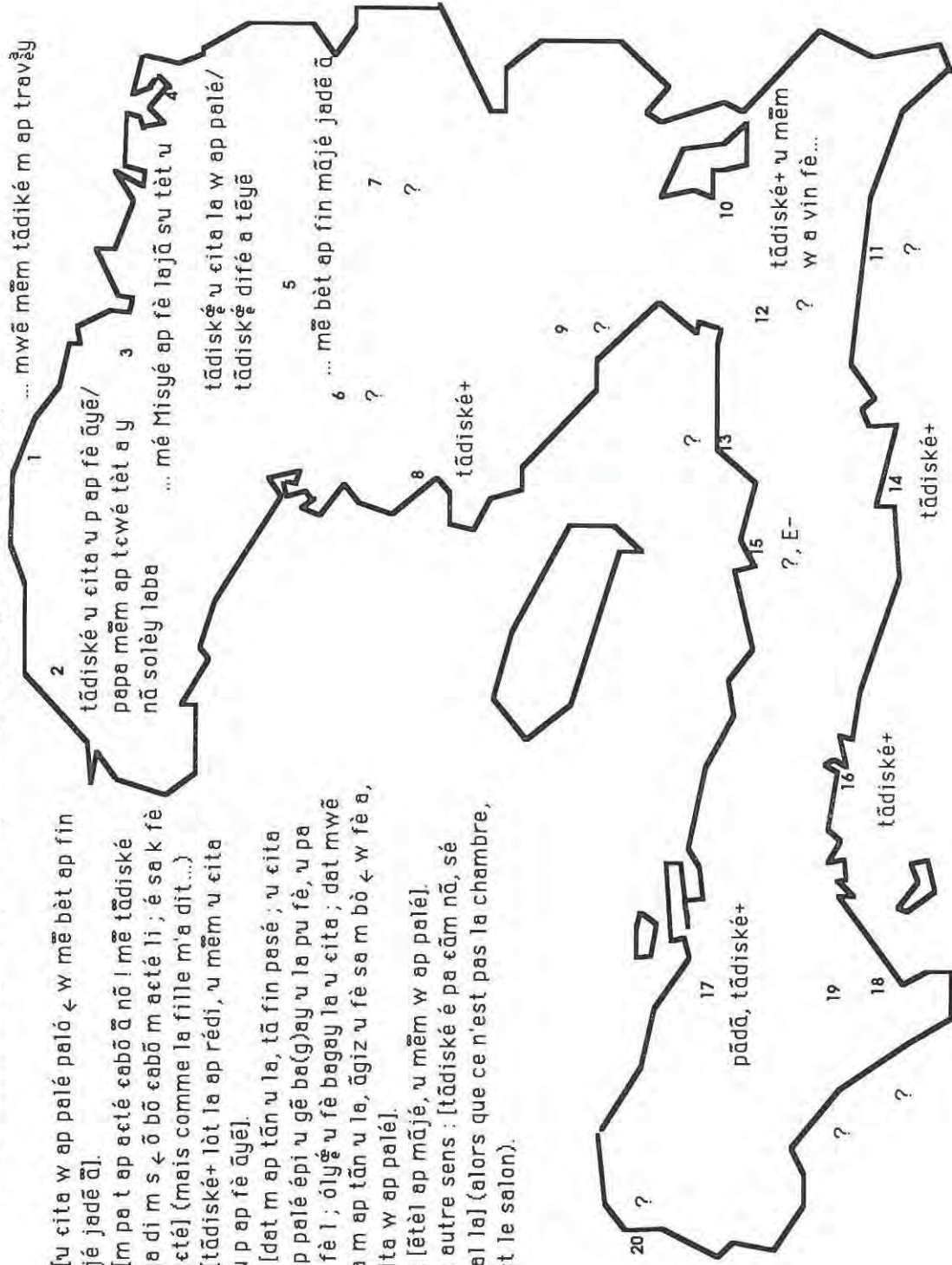
7 : [m pa t ap aeté eabō ā nō ! mē tādiské fi ya dí m s ← ō bō eabō m aeté li ; é sa k fè m aeté] (mais comme la fille m'a dit...)

8 : [tādiské+ lòt la ap rédi, u mēm u cita la u p ap fè āyē].

11 : [dat m ap tān u la, tā fin pasé ; u cita w ap palé épi u gē ba(g)ay u la pu fè, u pa vié fè l ; ōlyé u fè bogay la u cita ; dat mwē cita m ap tān u la, āgiz u fè sa m bō ← w fè a, u cita w ap palé].

14 : [lètèl ap mājé, u mēm w ap palé].

19 : autre sens : [tādiské é pa cām nā, sé nāsai la] (alors que ce n'est pas la chambre, c'est le salon).



2227 - "Tan" ou ap jwé a, pouki ou pa al cheche dlo ?

(au lieu de jouer, pourquoi tu ne vas pas chercher de l'eau ?)

1 : cf. aussi Q. 2203.

2 : tu devrais plutôt aller chercher l'eau au lieu de rester là à jouer ; au lieu de jouer, va plutôt chercher de l'eau).

7 : [pukisa u pa ay nā dlo pitó ólyé w ab jwé a ; "ólyé w ab jwé a", "tā w ab jwé a", se mēm bagay] (... c'est la même chose).

10 : [pasé+ pu nu jwé, al mét dlo lakay la ; pasé+ pu nu jwé, al mét dlo lakay la pitó ;

tā+ nu rété ap jwé a, al mét dlo nā kārari a].

11 : [pasi w ap jwé a, u pral ècé dlo pu mwé pitó ; pasi u eita w ap jwé a, sa fò ← u pa al

ècé dlo a pu mwé pitó] (c'est parce que ..., c'est ça qui fait que tu ne vas pas plutôt me chercher ...).

15 : [pukisa u pa vin fè travay la pitó... pas w al jwé pitó]. [fètèl pitó viv nā plasaj pitó ólyé ké l maryé ; li pitó viv nā plasé pitó].

19 : [sispān jwé a, al ècé épé dlo pót bā mwé ; kité jwé a, al nā dlo !]

20 : [(timun) dat m vóyó ← w nā dlo a...] (... depuis le temps que...).

